

A background of a complex network graph with grey lines connecting various colored nodes (blue, orange, red, purple, cyan, pink, light blue, grey, yellow, green).

INTERCULTURAL  
SOCIETIES

**DRIS**



Intercultural  
Dictionary



*Intercultural  
Dictionary  
[English]*



## INTRODUCTION

DRIS: Co-creating intercultural societies is a project funded by Creative Europe that aims at promoting intercultural dialogue and new anti-racism narratives through artistic participatory processes involving social and cultural agents. Its objectives are:

- to strengthen intercultural dialogue for more plural, diverse and inclusive societies in the understanding that access to and participation in the arts and culture are fundamental tools for intercultural dialogue and coexistence;
- to increase the capacity of cultural institutions, public authorities and CSOs in the cultural, education and social fields to apply participatory planning methodologies;
- to enhance opportunities for migrants to collaborate with cultural and social organisations and to participate in the social and cultural life of their host cities; and,
- to raise awareness among public institutions on the value of cultural diversity and intercultural dialogue and advocate for cultural participatory practices to be institutionalised.

To this end, it implemented the following activities:

- Co-creation of three pilot projects in three cities that share similar challenges as regards migration with cultural institutions and organisations as contact zones and spaces for intercultural dialogue and mutual understanding. These projects have addressed the following: in Barcelona, artistic co-creation processes led by artists and experts in interculturality enabled participants to narrate first-hand their personal experiences as migrants through different artistic languages and showcase the results in their neighbourhood; in Rome, itinerant and inclusive workshops with the community in public spaces (along the river) and in museums generated a space for dialogue and mutual exchange; in Berlin, performances that include improvisation and music were developed to address personal experiences of prejudice and stereotypes.
- Training programmes for cultural operators on intercultural dialogue in the framework of EU cultural policies, participatory planning, intercultural and inclusive strategies in the cultural sector, and innovative models of research and action.
- A mobility scheme (short residencies) for beneficiary artists and cultural operators of the pilot projects.
- Local public debates and an international conference in Rome to present the project results.
- A collection of best practices, an Intercultural Dictionary in five languages, and a set of recommendations for local and national public policies and operational programmes.

Implemented by a consortium of three partners (Interarts in Barcelona, ECCOM in Rome, and ITZ in Berlin), DRIS ran from November 2020 to October 2022.



A Europe based on hospitality and diversity must rely on mutual knowledge and understanding among its peoples, constructive exchange between cultures, and experimentation of new patterns of interaction. Indeed, Europe has always comprised multicultural societies, but to achieve today's quest for "interculturality", we must go one step further and create a new social framework where mutual exchange and enrichment are the foundation on which to build equality, growth, social justice and sustainability. Cultural operators in all disciplines and at all levels must take up the challenge to develop and raise intercultural awareness, visions, competences and attitudes for, between and with "old" and "new" citizens, as well as professionals.

Intercultural competences must therefore be developed: educators (both in formal and informal contexts), artists and cultural operators should lay the foundations for intercultural dialogue by tapping into the unique potential of cultural experiences. DRIS has the value of a methodological experimentation that abandons the boundaries and predefined fields (of textbooks or university courses), to address the confrontation between people from different cultures and professional profiles who have explored their own knowledge,

inclinations, values and revised their roles and those of their institutions in a process of continuous reflection.

The DRIS Intercultural Dictionary builds on a previous dictionary developed under the Italian ART CLICKS project, and is the outcome of ongoing work to try to piece together a new cultural kaleidoscope that incorporates words that we hope will be useful to better understand and refine intercultural competences. Experience and reflection have shone a light on new epistemological visions, expressed also with new words, stemming from collective intelligence processes, from new cultural cross-roads or from new narratives that may be of use in achieving new levels of inclusion in society.

## A

- ACCESS TO CULTURE:

The right to take part in cultural life guarantees the right of all people to access, participate in, and enjoy culture, cultural heritage, and cultural expressions. Full realisation of this right is dependent on concrete steps to conserve, develop and disseminate culture. This is defined in Article 27 of the [Universal Declaration of Human Rights](#): “Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits. Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary, or artistic production of which he is the author.” Human rights are inherent to all human beings, regardless of race, sex, nationality, ethnicity, language, religion, or any other status. They are individual, inalienable and protected by international law.

- ALTERED STATE (of conscience):

An alternative state of consciousness to the "normal" or waking state induced by music in the most attentive listeners. Many cultures practice voluntarily entering an altered state of consciousness by repeating the melodic, rhythmic formulae that underlie music, either in work songs, aimed at alleviating fatigue, or ritual actions, aimed at putting participants in touch with the

supernatural. This is one of the conditions through which cultures forge relations with each other.

- **AMBIGUPHOBIA:**

An emotion invented by writer David Foster Wallace to describe the discomfort felt in leaving something open for interpretation by others. It indicates an almost phobic reaction to the ambiguity of multiple definitions or interpretations of a single concept, which end up being redundant rather than clarifying.

- **AVOIDANCE OF UNCERTAINTY/RISK:**

Risk avoidance can be defined as an environment where members of a culture fear uncertainty and unknown situations.

In cultures where risk avoidance scores low, uncertainty is considered to be a normal feature of life and every day is accepted as it is, children are taught that what is different is intriguing, teachers can say "I don't know", and there is a certain tolerance of deviant ideas and behaviours.

In cultures where risk avoidance scores high, life uncertainty is considered to be a constant threat to be fought, children are taught that what is different is dangerous, teachers must always have all the answers, and the general tendency is towards suppressing deviant ideas and behaviours.

- **AUTHORITY:**

Authority is, by definition, the legal right by which someone can exert control over someone else. It is not necessarily a negative idea, except when authority is used to coerce.



From a moral standpoint, authority can also convey the idea that someone not only has the ability to influence other people but that this same person is respected by others, because of this person's confidence, knowledge, experience or capacity for empathy, etc. Today, we are moving from an "individual" to a "shared" idea authority, particularly as regards historical authority: traditional institutions of historical authority, such as museums and historical societies, are increasingly inviting non-professionals (the general public) to share their viewpoints and experiences, shifting the axis of authority from a top-down approach towards active cocreation of symbolic references through dialogue and participatory engagement.

## B

- BRAVERY/VULNERABILITY:

It is an oxymoron that Taoistically composes a whole: a mixed feeling that many, if not all, feel, most notably those fleeing persecution in their country. Their courage in leaving home is as great as their vulnerability when they settle in a new country, where their new unstable equilibrium lies.

## C

- COMMON SPACE:

Art is the common language to bring differences together. In the "common space" of the museum, by definition a protected environment, all potentially excluded audiences find acceptance and the chance to engage in experiences of narration in the presence of the habitual museum audience.

This is how the museum fits positively into the difficult path of integrating the so-called "non-audience", making itself the interpreter of a profound need: to escape the conditions of marginality and isolation and to seek an identity through participation in cultural life.

- COMMUNITY:

While it is true that the [Faro Convention](#) stipulates the value of the link between heritage and community, this does not help us overcome the dichotomous view of "us" and "others" if the community perceives itself as a closed, immobile, or barely permeable system.

The only way to demonstrate and affirm the procedural, inclusive and dynamic value of cultural heritage from a post-structuralist perspective is to recognise, support and implement those same values as community values. This osmosis between individual, community, and heritage – conceived as open systems – can help us achieve the inalienable goals of social, cultural, environmental and economic sustainability.

- CONTACT ZONES:

Defined by Jerome Clifford in 1997 as places for exchange and the development of new relations based on mutual recognition.

- CULTURAL DEMOCRACY:

The concept comprises a set of related commitments: protecting and promoting cultural diversity and the right to culture for everyone; encouraging active participation in community cultural life; enabling people to participate in policy decisions, and assuring fair and equitable access to cultural resources. It sustains the idea that we all have rights that deserve respect and must have a voice in the vital decisions that affect the quality of our lives. It expresses the tension between cultural democratisation, understood as making elite art more attractive, towards more challenging ideas of

cultural democracy which recognise culture as the diverse, multipolar creation of all social groups and a human right. In light of the above, cultural democracy and democratisation of culture should both serve a coherent political system and its sovereignty structures by overcoming the underlying ambiguity in the concept of “democratisation of culture” whereby public policies are intended to promote access to culture and not necessarily initiation to culture (active participation) which needs mediation and education policies to reduce the hurdles for a fulfilling experience. Cultural democracy is therefore about learning to understand, interpret and recreate; but also about participating individually and collectively in cultural life and decision-making of cultural policies and programmes as an active citizen.

- CULTURAL HERITAGE:  
(*value of*)

The process of appreciating the value of cultural heritage involves:

- The type of value: use, non-use, existence, bequest, and option; economic and non-economic, market and non-market, tangible and intangible, etc.
- The subject that carries out the assessment: individuals (users/non-proprietors, users/proprietors, proprietors/non-users, non-users and non-proprietors) or groups (informal communities, networks, associations and foundations, etc.). This subject will reason in terms of utility against costs; this reasoning will in turn be influenced by factors such as belonging to majority or minority groups, census, age, gender, religion, etc. Finally, this subject can be represented by political

decisionmakers; none of these subjects, however, constitute uniform and univocal blocks.

- The objective for which value is estimated, which may be within heritage (protection, safeguarding of community identity, etc.) or external to it (employment, social cohesion and inclusion, local economic development, etc.).

There are four aspects of the value of heritage and its tangible and intangible elements, which, from the perspective of “interculture”, are useful to remember:

- Objective ability, by its nature and specific conditions here and now, to satisfy a certain number of needs expressed by one or more subjects.
- Those with needs capable of being satisfied.
- Perception of value, both individual and social.
- Measurement, reporting and social communication of value.

## D

- DIVERSITY:

Closely connected with the previous concept, diversity is an emergent feature of life, without which evolution would not have occurred. Perhaps these difficult times will come to an end when “interculture” is no longer a word or definition, but rather a fully-fledged process. “Interculture” will be the norm, and normality does not need any special description.

It creates contact zones, new knowledge, spaces for encounter and dialogue, and new cultural heritage. In this difficult political and social period in which every occasion becomes a pretext for speculating on people's fears and moving away from each other, we must all put ourselves on the front line and reconceive the values of diversity, promoting and spreading their positive aspects. Diversity is recognising the multiple identities that each of us carries.

Diversity is an extraordinary, "emerging" property of life.

## E

- EDGE EFFECT:

A concept we borrow from ecology to describe the features of the areas where two distinct ecosystems meet and where a third with new characteristics is born. For example, where the desert meets the savannah in Africa or the fresh water of the river Amazon joins the salt water of the Atlantic Ocean, new forms of life develop, benefiting from the intake of two merging systems. Likewise, when two different cultures meet in social systems, they create a melting pot; new peoples, new civilisations, intersections, exchanges which sometimes trigger refusal, exclusion, conflict, abuse of power, violence or intolerance. In contrast to what happens in nature, a resistance or defence mechanism emerges with the aim of preserving the status quo.

The willingness to encounter different cultures opens up unpredictable scenarios, unexpected resources which at other points in history gave birth to “cultural *metissage*”: a model of cohabitation that differs to the individual systems merged into it.

- EMPATHY:

In an increasingly arid and less human world, we must find the strength to direct our gaze towards others and rediscover emotional intelligence and the ability to empathise. At a historic time when we are used to reacting by judging and accusing, we must find curiosity and understanding about what surrounds us.

implemented by

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

- EVALUATION:

Evaluation is always conditioned by the subjects who conduct it, and who put themselves (or are placed, even against their will), in a situation of choice and decision. It is therefore these very decision-making situations that determine value and utility and thus they influence evaluation, choice, and decision. It is in this way that individual value or utility is determined, as with social utility (of the community, group, etc.). Even the most materially objective basic needs (food, health, housing) and the perception of their scarcity are influenced by decision-making situations and can be the subject of preference. Also, cultural diversity is projected on the diversity of preferences. To evaluate a thing or an event, a community relies on the knowledge of how its members evaluate that event. Evaluations differ from person to person and group to group, so the community must aggregate them and relate them to the perception of value by the community as a whole (social or community evaluations). Since individual and group evaluations, those of the community as a whole, and those of social or community perception are all influenced by the specific characteristics of the diverse groups that comprise the community, the social value can vary in different environments and for different communities.



## F

- FAGO:

An emotion that encompasses compassion, sadness and love. It is the sentiment felt for people in need that drives us to take care of them. For the Ifaluk people of the Caroline Islands in the Pacific, fago means emotional understanding. Fago emerges when our love for others or their need for us takes us by surprise – when life seems fragile and temporary – and we cannot help but feel moved in that moment. It is the combination of suffering and trying to do something to alleviate it; in other words, compassion. It is rendered when pain is diffuse, and one believes that human effort can limit the damage of that pain.

- FREEDOM:

Reflecting on "interculture" means first of all reflecting on one's attitude towards the world and its complexity. If, at the beginning of our journey we accept diversity as a "fact", as a fundamental character of contemporary societies, the more mature our "intercultural" awareness will be and the more we will learn to appreciate it and consider it as a resource instead of an obstacle to be overcome. Reflecting on "interculture" also means putting aside prejudices and critically reasoning about some values which belong to us, culturally speaking.

An example of this decentralisation effort can be made using the idea of equality. On the one hand, it has been and still is

fundamental for us; it is a keyword in the struggles for justice and the conquest of rights. On the other hand, however, this concept cannot be considered exhaustive, especially if we reason in an intercultural perspective. Consider the new feminist movements that call not for equality but rather for acceptance of differences between the sexes. Similarly, the distinction between equality and equity: the former suggests that all individuals have the same values and the same needs, while the latter recognises that people have different needs, aspirations, and attitudes.

Perhaps it is possible to resolve this contradiction by taking another fundamental concept of Western ethics: freedom. Using the idea of freedom as a cornerstone makes it easier to guarantee the legitimacy of difference and to restore centrality to individuals, allowing them greater leeway. If equality risks crushing diversity under the weight of what has already been said or done, freedom allows the full expression of human creativity. Starting from the idea of freedom can be a valid guide for inventing new rights, imagining other ways to live together and expanding the frontiers of what is possible.

## G

- *GENIUS LOCI:*

The "spirit of the place". Feeling homesick often makes people want to recreate a place of their own in a different land, looking for that lost genius loci.

## H

- HARMONY:

The discipline relating to the art of simultaneously combining different sounds.

Using a choir to bring together individuals from different cultural backgrounds and ethnicities is the easiest and most immediate way to open communication channels between these people. It is essentially a biological fact that vibrating vocal cords enter into affinity with those of a neighbouring singer due to the laws of physics and acoustics. Furthermore, the singers' bodies will very quickly begin to vibrate, transforming what is apparently only harmony between sounds into a far more effective and interesting harmony between people. This is one of the most fascinating and powerful aspects of making music, which indeed can turn into a more precise and controlled experience if the singers are also entrusted with a musical instrument. At that point harmony also contributes to timbre, which is also a carrier of very precise meanings.

- HIERARCHICAL DISTANCE:

Hierarchical distance can be defined as the area in which people who have less power in an organisation and country are willing to accept that power is unequally distributed. In cultures where hierarchical distance is short, it is commonly thought that inequalities between people should be minimal, parents treat

children as equals, teachers expect students to show initiative, and people take responsibility in the workplace.

Conversely, in cultures where hierarchical distances are great, inequalities are desired and respected, parents teach their children obedience, teachers are the only ones to take initiative, and responsibility lies with the boss in the workplace.

- HOMELAND:

This concept is felt very strongly by everyone. As soon as you leave your motherland, you miss it and perceive the strength of your attachment. This bond is crucial as it creates a sense of belonging, of having strong roots, of feeling safe and connected with your own people. Not only does the land belong to you, but you also belong to that land and to that people. Being away from home causes nostalgia (from the Greek: a wistful desire to return).

# I-J-K-L

- INDIVIDUALISM/COLLECTIVISM:

Individualism is the value of societies in which the links between individuals are lost: people are considered to be responsible for their own lives and to take care of their family. Collectivism is the value of societies in which people are integrated from birth into strong and cohesive groups that continue to protect them throughout their lives in exchange for group loyalty.

In cultures where individualism predominates, identity is based on the individual; children learn to think in terms of “I”, violations imply guilt and loss of self-respect, and the employer-employee relationship is experienced in contractual terms and based on mutual benefit.

In cultures where collectivism dominates, identity is based on social networks of belonging; children learn to think in terms of “us”, violations imply the shame and loss of face for oneself and the group one belongs to, and the employer-employee relationship is experienced in moral terms as a family bond.

- INDULGENCE/CONTROL:

This dimension is the least analysed at international level and measures the importance of satisfying immediate needs in a given culture compared to the social norms that control its members' behaviour.

Perhaps it is useless to point out that this scheme does not take into account the single processes of individuals, who through personality, family history, or social conditions can change values, accentuating or diminishing the typical characteristics of a culture. Therefore, it may be helpful to understand patterns, but not to predict individual behaviours.

- INTENSITY:

The volume of sound is essentially linked to the amplitude of vibrations.

To understand the ubiquity of intercultural meanings in attributing certain intensities to sound, simply think of the difference between the opposite effects of shouting and whispering.

- INTERCULTURAL DIALOGUE:

A process (not an end!) that involves people from various cultures on an absolutely equal footing. It is a generative process that creates beauty from diversity and sets new knowledge in motion.

Promoting intercultural dialogue means knowing how to listen and recognise different points of view regarding the heritage that surrounds us. To some extent intercultural dialogue invites us to get involved and to pleasantly note that many different paths can lead to the same destination on another route that is more humanly beautiful. Intercultural dialogue is the bridge that unites all roads; it is the bridge whose crossing leads to the other.

- INTERCULTURAL MEDIATION:

A sociological and anthropological method that aims at supporting cultural transition between two or more communities to frame new inclusive and harmonious cultural specificities, by fostering the exchange of values and by promoting intercultural awareness-raising and education processes.

- INTERSECTIONALITY:

Describes the overlapping and interaction of different forms of discrimination. People combine different characteristics and identities within themselves. Intersectionality considers that people are often disadvantaged because of multiple characteristics/identities. The following dimensions of discrimination are laid down in [Article 21\(1\) of the EU Charter of Fundamental Rights](#): “Any discrimination based on any ground such as sex, race, colour, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, membership of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation shall be prohibited.” In our work, we supplement this catalogue with disadvantages based on social background and social and economic position. However, the dimensions of discrimination do not correspond to uniform groups. For example, a person can be female, Black and lesbian at the same time and therefore experience racism, sexism and homophobia. However, these various forms of discrimination do not simply add up but rather lead to their own specific experiences of discrimination. For example, a Black lesbian woman may experience exclusion from both the Black community and the queer community. She may also



have different experiences to a Black man or a white woman, for example. In Germany, the term “intersectionality” was used by Black women, women of colour, lesbian women, Jewish and Muslim women, and women with disabilities, among others, to criticise the women’s movement for not sufficiently taking their realities into account.

## M

- MARGINALISATION:

Refers to the displacement of individuals or population groups to the margins of society. The displacement can take place on different levels, such as geographical, economic, social, or cultural, although it is usually on several levels at the same time. Marginalisation takes place in a power structure and is accompanied by discrimination: the more a group is on the fringes of society, the less power it has and the more disadvantaged it is compared to the centre of society. Marginalisation involves loss of resources, influence and status, and can affect mental and physical health. If the marginalised group is a minority, one can also speak of minority stress with regard to psychological and physical consequences. However, marginalisation does not only affect minorities. Femininity is marginalised in a patriarchal society, even though women are not a minority. In the cultural sector, the marginalised have poorer access to funding and influential positions. They often choose art forms where approaches are less regulated, such as contemporary dance or spoken word, as opposed to ballet or poetry. Their art usually takes place in niche spaces and they are denied interest from a larger audience in their topics.

- MASCULINITY/FEMININITY:

*(a more general definition should be gender bias)*

Masculinity is the value of societies in which the social role of men and women is far apart (i.e., men are supposed to be assertive, rude, and focused on material success, while women are imagined to be tender, modest and attentive to themes such as quality of life), while femininity is the value of a society in which the social roles of the two sexes overlap at least in part.

In cultures where gender bias scores low, the dominant values are caring for others and conservation. People are warm and relationships are important; fathers and mothers deal with facts and feelings in the family; at school a teacher's friendliness is appreciated, and at work the emphasis is on equality, solidarity, and quality of life.

In cultures where the gender bias scores high, the dominant values are success and progress, and money and possessions are important. In the family, fathers take care of the facts and mothers take care of feelings; at school teachers are appreciated if they are brilliant, and at work the emphasis is on equity, competition between colleagues and performance.

- METAPHORS:

Every change in theory is matched by important metaphors. These provide us with the tools to understand and shape life, to see, think and act in new ways. In psychoanalysis, concepts such as analytic third, transitional spaces, inter-subjectivity, suggest that the encounter between two subjects can create something "third", resulting from the combination of those very same subjects, but not

directly traceable to them. In order to create a third area of experience, it is crucial that both subjects are willing to engage in a dialogue. This implies a confidence in one's own boundaries, which allows an individual to go in and out of "in-between lands", to be transformed by the encounter with the other while remaining him/herself.

The concept of bridging cultures is frequently used as a metaphor. As far as engineering is concerned, a bridge can be built in order to connect two points in space, as long as a number of physical limits (structures, materials, forces) are taken into due consideration. In the psychic realm, the only limit to building a bridge is thinkability: whenever a bridge can be thought, two cultural domains can come into contact and enrich each other. Metaphors need to go hand in hand with new imaginations; the metaphor of change and transformation is nurtured by a third space where we can take our thought beyond cultural boundaries, not endangering our coordinates but drawing new ones.

- METRIC:

The discipline that covers the organisation of durations and applicable to poetry, music and dance.

There is certainly the possibility of establishing intercultural dialogue by also managing metric, initially as it relates to the choreographic articulation of dance, then to its accompanying poetic text, and accordingly to the music constructed around these expressions. Of course, it is not an element to be used at the beginning of new intercultural relations, but rather becomes fundamental for deepening and strengthening these relationships.

- MOTIVATION:

In intercultural projects and cultural activity more broadly, it is important to be clear about the urgency that drives us to propose and carry out the project, as well as the needs that one will encounter, to avoid entering into a dynamic of appropriation of the other and a sterile confirmation of what exists.

- MUSIC:

Music, like verbal language, delivers its own signs by means of sound substance. On the human audio spectrum (20Hz to 20 kHz), music, like language, cuts out a limited range of phonemes which are not significant in isolation. Only from their aggregation do they develop discursively along the linear axis of the succession, giving rise to pronounced sequences that are not by coincidence called phrases, in both music and linguistics.

We call music the art of the muses, or the organisation of sound according to pre-established parameters of rhythm, pitch, intensity, and timbre. It is precisely through the careful organisation of music that important moments of intercultural communication can be established. Biology and recent DNA research indicating that the entire human race comes from Africa have amply demonstrated the solid intercultural foundation of music and its primordial components. For many, musical language is considered to have the greatest communicative force, one is fundamental for generating healthy social cohesion.

## N

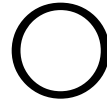
- NARRATION:

A word that encompasses many others. Words and storytelling are the first tools that human beings invented to understand the world. Likewise, narrating one's own story is fundamental to give meaning to one's life and experiences. The latter often become intelligible only after they have been communicated to others. Narration is also a political tool: nation-states have their own narration of their origins, just as all major political movements have an ideology and slogans that delimit their action.

For these two reasons, narrating is fundamental: we need alternative narratives to counter apathy and the flattening of minds into the comfort of a single and unified vision. For example, references to cultural syncretism and the centrality of the Mediterranean Sea, which date back to ancient times, to refute those who would have us believe that Italians have been a people since the beginning of time and that Africa is far away.

Personal narratives exist to understand oneself and others, to create contact areas where people can express themselves, get to know each other, and create meaningful bonds within a climate of trust and openness. Personal narratives provide the opportunity to reconstruct and rework episodes of one's life, deciding where to begin and how to present an image of oneself; they restore dignity and freedom to people accustomed to being subject to extraneous, stigmatising, and trivial narratives that do not represent them at all.

In short, to create a space in which the dialectic between thesis and antithesis, between "my world" and "your world", is combined in the synthesis of "we". Opening up to sharing one's own history and listening to that of others is the mother of all intercultural attitudes. In doing so we set off on a road whose final destination can only be a surprise, something greater than we can imagine.



- ORCHESTRATION:

The study or practice of writing music for individual instruments in an orchestra or the arrangement for orchestra of music written for another musical instrument or group.

However, it also means the art and technique of allocating and combining the instruments in an orchestra in a score, the choice of musical instruments to realise an idea, or the knowledge of the dynamics and potential of cultures, the awareness that we can live in harmony.

- ORIENTATION (LONG OR SHORT-TERM):

Short-term orientation can be defined as the value for which only the present, the immediate result, is essential to the detriment of the traditional point of view, in which the relativism of moral or intellectual values is important. Long-term orientation favours questions about “why” rather than “what” and “how”, and tradition over the immediate result.

In cultures where long-term orientation prevails, dominant values are caring for others and conservation, people are warm and relationships are valued; knowing that everything is relative, children are taught to ask "why"; work is an opportunity to express oneself and pay attention to one's origins and history.

In cultures where short-term orientation prevails, people engage in everyday tasks without wondering whether they are good or bad;



they appreciate firmness and stability in others, teach children to ask "what" and "how", and live one day at a time; work is a task to be carried out day by day.

- OTHERING:

One speaks of othering when a group or person sets themselves apart from another by describing the other as different and alien. This usually happens within a power imbalance: those described as different are affected by discrimination and therefore have little opportunity to defend themselves against the attribution. Othering (from the English "other" = different) describes the distancing from a group whose characteristics, needs and abilities are particularly emphasised. Irrespective of whether the characteristics brought into focus are rated positively or negatively, they are interpreted as deviating from the norm and the people belonging to the group are thus excluded. In most cases, however, the other group is devalued in comparison and this devaluation creates one's own positive self-image. To form and strengthen one's own group identity and to confirm it as a norm, one needs to differentiate oneself from the other group. The term othering is sometimes translated into German as "change" or "alienation". In the cultural sector, othering plays a role when it comes to determining target groups and the question of why certain groups of visitors are missing in a cultural institution, among other things.

# P-Q

- PAN-HUMAN:

At the 1957 conference "The universally human and the culturally variable", Rob Redfield provided a tool that is still useful today for reading how culture is stratified over time and how it can inform different levels. The Redfield strategy is particularly practical to distinguish the ways in which we can think about culture and for the different dimensions that are recognised within this concept. It puts contrasting modes of thinking and acting that are biologically inherited (hereditary) on the same horizontal axis as those acquired through the course of life experience (acquired), which then encounter three ways of "thinking about oneself in the world": separately, as individuals (defined as individual or idiosyncratic); within community or society, that is, within one's own group or public of reference; and together with all human beings, that is, in the world as a person and with all people (this level is known as the universal or pan-human scheme). The intersections created at the juncture of these elements represent different conceptions of understanding human nature. Pan-human is what should be applied to activate intercultural processes: departing from a point of view that allows us to conceive of ourselves as members of humanity.

- PEDAGOGY OF DESIRE:

The use of art to provide the tools with which to make positive changes in one's life. It is a poetic expression, behind which emerges

implemented by

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

a real methodology to produce significant changes starting from a particular artistic inclination. Dance, music, photography, theatre and painting are the tools to open up and stimulate imagination and desire - a natural human instinct that is often lost, especially among minors in critical and extremely uncomfortable situations. Regaining desire means reclaiming dignity, rebuilding trust in oneself and in the world, taking back one's inalienable human rights and hoping for a different future by rebuilding one's interests, in a non-formal but creative educational journey. Art is a transformational power. The search for beauty in all its forms leads to knowledge of oneself and of the world, with which aesthetics and ethics combine. The pedagogy of desire is also an important exercise in humility for operators working in contexts of marginalisation. Unfortunately, "What would you like?" and, "What would you like to do?" are not obvious questions and are often overlooked in favour of the "top-down" imposition of and presumption to know solutions to complex problems. The pedagogy of desire forces us to take a step back, to break the educator-educated dialectic to construct a peer-to-peer dialogue from mutual understanding.

- PERCUSSION:  
(*drum set*)

A set of instruments created with the establishment of Afro-American music, in particular jazz, and the characteristically African feature of organising polyrhythmic elements. The drum set allows a single player to simultaneously use a wide range of percussive instruments. An unmistakable instrument used by many unconsciously; that is, without knowing its immense symbolic

significance, the drum set concretely represents the result of intercultural exchange. Unsurprisingly, organology proves that all musical instruments were invented from the fusion of experiences and needs from different cultures. Chronologically speaking, the drum set is certainly the most recent instrument, whose great dissemination directly marks it as a symbol of the power of “interculture” in music.

- PERSPECTIVE ANGLE:

This metaphor challenges the notion of organic dissemination of a line of thought and action from a homogeneous centre. A light beam creates different refractions of light as it goes through differing prisms. If we want to obtain the same refraction, we need to rectify the individual prisms in order to change the degree of the angle.

- PITCH:

A quality that distinguishes one sound from another based on its frequency.

On a global level, the organisation of sounds according to specific rhythms and pitches produces sound effects (melodies) that are very often useful for intercultural communication. This is achieved thanks to the undoubted psychological power of sounds that manage to produce universally understandable meanings beyond verbal language. In the Greek/Jewish traditions, the organisation and succession of sounds in certain pitches gave life to that incredible and fascinating contemplation on melodies and the ethical effect they produced (melo/ethos) that we later find in the madrigal tradition of the Renaissance and afterwards in melodrama.

They also represent a very high level of intercultural communication since the same Greek/Jewish traditions have their foundations in previous Persian and Egyptian experiences.

- POLYPHONY:

A simultaneous set of multiple sequences of combined sounds that manage to maintain their distinct individuality.

Closely related to the aforementioned meaning of harmony, polyphony contrasts the verticality of harmonic signifiers with the horizontality of melody, so it must make careful use of rhythm, pitch and metric, thus reinforcing cohesion between people.

- POLYRHYTHM:

The simultaneous use of different rhythms in the sounds of a composition. Clearly present in polyphonic expressions, it is a central element of popular music and in particular has specific importance in African music, often being identified with it.

- PRIVILEGE:

The intercultural relationship cannot ignore an analysis of the position from which one engages.

## R

- RECIPROCITY:

We should learn from those whom we welcome. It is the logical conclusion of assistance and integration becoming co-integration and equality.

- RECOGNISING:  
(*not denying*)

The need to categorise is part of human nature. It is exactly from this process that prejudices arise. Therefore, each of us is by nature prejudiced. To be predisposed to an encounter with others, we must recognise which of those prejudices are ours, understand them and try to overcome them, precisely by coming into contact with the object of our prejudice.

- RESISTANCE:

How do I overcome your resistance? By challenging your mindset. And if my reasoning is compelling/persuasive, you take a step forward. Resistance is the kind of reaction many of us have when we face something new – that "stranger" who arrives in our lives. This process of pushing through boundaries has always occurred in human evolution and can be applied to any field, including the arts. Throughout history, some artistic creations were so innovative as to

cause resistance. Overcoming resistance is essential to promote human development and cohesion.

- RESPECT:

Culture is the set of distinct, spiritual, material, intellectual and emotional traits that characterise a society or social group and includes the arts, literature, lifestyles, fundamental human rights, systems of values, traditions and beliefs. It is the way in which a society expresses itself and positions its cultural life in a globalised society. In this regard, it requires that it be respected for its unique aspects and diversity.

Cultural cooperation, understood as the process by which peoples, organisations and institutions work together towards achieving a shared objective, must be based on a mutual respect of their diverse experiences, knowledge and expressions, in the understanding that this diversity serves a unique purpose of reciprocal learning and development.

- RETROTOPIA:

With this term, Bauman describes the partly wistful quest for a past status quo as opposed to the search for the new, which is inherent in utopia. Retrotopia means looking to the past so as to be reassured about an uncertain, troublesome future, where our comfort zones seem threatened by an increasingly diverse world and competing models. It is a favourable environment where we can act, secure resources, and identify goals in a way that makes us feel safe.

- RHYTHM:

An element related to the organisation of the duration of sound; linked in antiquity to poetic rhythm, thus resulting in the different durations of syllables, today it is recognised more so for its essentially psychological nature.

It is at the heart of the organisation of sounds and how these play a fundamental role in intercultural communication. It is precisely by articulating choreatic gestures moulded and shared around a common rhythm that the relationships between different cultures are defined in the simplest and most immediate manner; despite having possible difficulties with verbal communication, they find fertile ground for dialogue in the rhythmic one. We must not limit the effects of rhythmic communication to percussive conditions, which are already very effective in themselves, but we can easily navigate the pitch level of sounds ordered in time by certain rhythmic scans.

- ROUTES:

The fossil footprints of three hominids were discovered in Laetoli, Tanzania. They date back to over 3.5 million years ago and are the oldest footprints of bipedal primates in history. But the first true walkers in history belong to the genus Homo and appeared about two million years ago. They migrated in search of food, explored new territories, and moved incessantly. There is something of them in all of us, even today.



## S

- SOCIABILITY:

Although connected with the realm of empathy, this term merely implies we are able to mutually acknowledge the wounds of experience. It is not the same as actively getting closer to the "other", as acting together, but is the reciprocal awareness of a bond, a connection allowing us to preserve a sense of humanity. Everyone is aware of others; social interaction sometimes happens in our minds, side by side without talking or touching. This is the step leading from the universal pleasure of friendliness to a condition of sociability. The French term "*sociabilité*" denotes the sense of security we need to cope with delicate or hostile social situations. It is a socially competent behaviour in difficult conditions which is deeply settled, rather than the result of occasional impression; it is the so-called *savoir-faire* guiding our behaviours.

- SOUND:

A term indicating both the physical-acoustic phenomenon produced by the vibrations of an elastic body transmitted in the surrounding environment, and its subjective effect consisting of the sensation produced by the solicitation of the auditory apparatus and by the conscious perception of the sensory impulse.

Sound, the basic element of all music, is certainly fundamental for dialogue between cultures as it helps to lay the common sensory foundations for dealing with communication. The widespread

comprehension of sound is even traceable among the archaic populations that trust in ritual and the sounds that accompany it for the survival of their communities and the relationships between communities, tribes, or family clans. Unable to grasp the basic connections between causes and consequences, they live immersed in a reality wholly governed by the supernatural and given its ethereal nature they rely on sound and its "supernatural" power.

# T-U

- THIRD SPACE:

The added value of intercultural planning is being able to create a third space in which all subjectivities involved can be transformed through the encounter. Rather than continually thematising identity, difference, and making intercultural practice a mirror upon which "interculture" is reflected, co-planning can actually be the moment of creation for a new language that emerges from the specificities of each individual, and then surpasses them.

- TIMBRE:

The quality of sound that allows us to recognise the source. It is quite possible to forge a dialogue between cultures stemming from timbre. Indeed, it is clear that the timbre of membranophonic instruments, for example, is or can be transformed into a common ground from which to begin communication.

- TRUST:

Can be understood as one of the many opposites of fear, a dangerously widespread attitude in our society. Instrumentalising fear is easy because it is composed of myriad facets: fear of the foreigner, fear of terrorism, fear of the economic crisis, fear of every unknown man when walking through the streets alone at night. As soon as any aspect of this "great fear" engages in our minds, we

soon make room for security, repressive or nationalist policies. We are comforted by the illusion that if we gather in our homes, behind brick walls and masks of indifference, we will finally be safe among equals. The importance of maintaining a positive, favourable and trusting attitude in the encounter with the other thus becomes a political tool to affirm the refusal to live in fear, to renounce one's individual liberties and the desire to explore the world in the name of security.

But trusting also means starting from the assumption that there is something that equates people, despite all of their possible differences. This "common humanity" becomes the basis from which to begin: to think that everyone deserves the equivalent of what I hope for myself and my loved ones; that rights, freedoms, and wellbeing are not a luxury for the privileged few; that all the people in front of me are artists or scientists "in power"... Recognising our common humanity and the human potential of each of us is not only a useful interpretative tool to learn about and relate to differences, but it can become a starting point to formulate inclusive and supportive political strategies.

## V

## • VALUE:

Value is a property of things, but different from that of colour or weight. In fact, the value of a thing derives substantially from the need or desires it is capable of satisfying. The greater this capacity is, the greater the value of the thing will be. Value is not a fixed and inherent property of things. It is rather a variable property, whose magnitude depends not only on the nature of the thing itself, but also on who evaluates it and the circumstances in which it is evaluated. Value is profoundly influenced by the cultural context. A thing can have different values according to different purposes, at different times, for different people, in different conditions and according to the different circumstances (personal, physical, psychological, cultural, social, and political) of the person when s/he evaluates. This implies in turn that if value does not exist in itself, but rather for the utility it produces, utility also exists because, and at the moment when, it is evaluated as such.

## • VOICE:

The main instrument of human interconnection. It describes those who make use of it, tell stories (storytellers); its tone, colour, accent, rhythm, cadence, depth and extension make it unique and recognisable and reveal the cultural context in which they belong. It can therefore be said that the voice represents a fundamental aspect of each person's identity. In singing, the voice-identity relates

to other voice-identities in harmony. In a choir, the voice-identities merge, lean on, speak, and understand each other and contribute to building a new group identity; the final result of the song is a spontaneous form of miscegenation.

## W-X-Y-Z

- WHY:

Wondering about behaviours, rituals, customs, and reactions that are not one's own is fundamental to being able to "meet" the other and find points of contact. Indeed, some of the sources of fear and therefore aggression are ignorance, uncertainty and the unknown.



## List of authors:

- Lorenza Accardo (MOTIVATION, PRIVILEGE, THIRD SPACE)
- Martina Caroleo (EMPATHY, WHY, RECOGNISING)
- Stefano Cataldi (ALTERED STATE, HARMONY, INTENSITY, METRIC, MUSIC, PERCUSSION, POLYPHONY, POLYRHYTHM, RHYTHM, SOUND, TIMBRE)
- Annalisa Cicerchia (CULTURAL HERITAGE, VALUE, EVALUATION)
- Cristina Da Milano (COMMUNITY)
- Attilio Di Sanza (VOICE)
- Diversity Arts Culture team (INTERSECTIONALITY, MARGINALISATION, OTHERING)
- Elisabetta Falchetti (CONTACT ZONES, RECIPROCITY)
- Cristina Gazzola (INTERCULTURAL DIALOGUE)
- Mercedes Giovinazzo (ACCESS TO CULTURE, AUTHORITY, CULTURAL DEMOCRACY, RESPECT)
- Antonio Gucciardo (INTERCULTURAL MEDIATION)
- Maria Francesca Guida (AMBIGUPHOBIA, EDGE EFFECT, FAGO, PERSPECTIVE ANGLE, METAPHORS, ORCHESTRATION, PAN-HUMAN, RETROTOPIA, SOCIABILITY)
- Maria Carla Mancinelli (DIVERSITY, GENIUS LOCI, HOMELAND, RESISTANCE, VULNERABILITY/COURAGE)



- Laura Marano (PEDAGOGY OF DESIRE)
- Ugo Melchionda (HIERARCHICAL DISTANCE, EVIDENCE OF UNCERTAINTY/RISK, INDIVIDUALISM/COLLECTIVISM, INDULGENCE VS CONTROL, LONG OR SHORT-TERM ORIENTATION, MASCULINITY/FEMININITY)
- Francesca Messineo (FREEDOM, NARRATION, TRUST)
- Antonella Salvi (ROUTES)
- Stefania Vannini (COMMON SPACE)



*Dizionario  
Interculturale  
[Italiano]*



## INTRODUZIONE

DRIS: Co-creating intercultural society è un progetto finanziato da [Europa Creativa](#) che mira a promuovere il dialogo interculturale e nuove narrazioni contro il razzismo attraverso processi partecipativi artistici che coinvolgono operatori sociali e culturali. I suoi obiettivi sono:

- rafforzare il dialogo interculturale per società più plurali, diversificate e inclusive, nella consapevolezza che l'accesso e la partecipazione alle arti e alla cultura sono strumenti fondamentali per il dialogo interculturale e la convivenza;
- accrescere la capacità delle istituzioni culturali, delle autorità pubbliche e delle organizzazioni della società civile nei settori culturale, educativo e sociale di applicare metodologie di progettazione partecipata;
- migliorare le opportunità per i migranti di collaborare con organizzazioni culturali e sociali e di partecipare alla vita sociale e culturale delle città ospitanti; e,
- sensibilizzare le istituzioni pubbliche sul valore della diversità culturale e del dialogo interculturale e promuovere l'istituzionalizzazione delle pratiche culturali partecipative.

A tal fine, ha implementato le seguenti attività:

- Co-creazione di tre progetti pilota in tre città che condividono sfide simili in materia di migrazione con istituzioni e organizzazioni culturali come zone di contatto e spazi per il dialogo interculturale e la comprensione reciproca. Questi progetti hanno affrontato i seguenti temi: a Barcellona, i processi di co-creazione artistica guidati da artisti ed esperti di interculturalità hanno consentito ai partecipanti di raccontare in prima persona le loro esperienze personali come migranti attraverso diversi linguaggi artistici e mostrare i risultati nel loro quartiere; a Roma, laboratori itineranti e inclusivi con la comunità negli spazi pubblici (lungo il fiume) e nei musei hanno generato uno spazio di dialogo e scambio reciproco; a Berlino, sono state sviluppate performance che includono improvvisazione e musica per affrontare le esperienze personali di pregiudizi e stereotipi.
- Programmi di formazione per operatori culturali sul dialogo interculturale nel quadro delle politiche culturali dell'UE, progettazione partecipata, strategie interculturali e inclusive nel settore culturale e modelli innovativi di ricerca e azione.
- Un programma di mobilità (brevi soggiorni) per artisti e operatori culturali beneficiari dei progetti pilota.
  - Dibattiti pubblici locali e una conferenza internazionale a Roma per presentare i risultati del progetto.
  - Una raccolta di buone pratiche, un Dizionario interculturale in cinque lingue e una serie di raccomandazioni per le politiche pubbliche e i programmi operativi locali e nazionali.

Realizzato da un gruppo di lavoro compost da 3 partner (Interarts a Barcellona, ECCOM a Roma e ITZ a Berlino), DRIS si è svolto da Novembre 2020 a Ottobre 2022.



Un'Europa basata sull'ospitalità e sulla diversità deve basarsi sulla conoscenza e sulla comprensione reciproche tra i suoi popoli, sullo scambio costruttivo tra le culture e sulla sperimentazione di nuovi modelli di interazione. In effetti, l'Europa è sempre stata costituita da società multiculturali, ma per tradurre in pratica l'odierna ricerca di "interculturalità", dobbiamo fare un passo avanti e creare un nuovo quadro sociale in cui lo scambio e l'arricchimento reciproci siano le fondamenta su cui costruire uguaglianza, crescita, giustizia sociale e sostenibilità. Gli operatori culturali in tutte le discipline e a tutti i livelli devono raccogliere la sfida di sviluppare e aumentare la loro consapevolezza, le visioni, le competenze e le attitudini interculturali per, tra e con i cittadini "vecchi" e "nuovi", inclusi i professionisti.

Le competenze interculturali devono essere approfondite: educatori (sia in contesti formali che informali), artisti e operatori culturali dovrebbero gettare le basi per il dialogo interculturale attingendo al potenziale unico delle esperienze culturali. DRIS ha il valore di una sperimentazione metodologica che abbandoni i confini e gli ambiti predefiniti (dei libri di testo o dei corsi universitari), per affrontare il confronto tra persone di culture e profili professionali differenti che hanno esplorato le proprie conoscenze, inclinazioni,

valori e rivisto i propri ruoli e quelli delle loro istituzioni in un processo di riflessione continua.

Il dizionario interculturale DRIS si basa su un dizionario precedente sviluppato nell'ambito del progetto ART CLICKS, realizzato in Italia, ed è il risultato del lavoro in corso per cercare di realizzare un nuovo caleidoscopio culturale che incorpori parole che speriamo possano essere utili per comprendere meglio e affinare le competenze interculturali. L'esperienza e la riflessione hanno messo in luce nuove visioni epistemologiche, espresse anche con nuove parole, derivanti da processi di intelligenza collettiva, da nuovi incroci culturali o da nuove narrazioni che possono essere utili per raggiungere nuovi livelli di inclusione nella società.

## A

- ACCESSO ALLA CULTURA:

Il diritto di partecipare alla vita culturale garantisce l'accesso, la partecipazione e il godimento della cultura del patrimonio culturale ed espressione culturale. Nella [Dichiarazione Universale dei Diritti Umani](#), Art. 27, viene stabilito che "ognuno ha il diritto di partecipare liberamente alla vita culturale della comunità, godere delle arti e condividere gli avanzamenti scientifici ed i loro benefici". Ognuno ha il diritto alla protezione degli interessi morali e materiali che risultano da ogni produzione scientifica, letteraria o artistica della quale egli è autore. I diritti umani sono inerenti ad ogni essere umano, indipendentemente dalla etnia, sesso, nazionalità, linguaggio, religione o qualsiasi altro stato. Questi sono individuali ed inalienabili, protetti da leggi interazionali.

- ALTERITÀ:

Si parla di alterità quando un gruppo o una persona si separano da un altro gruppo, descrivendo il gruppo "non-proprio" come differente e alieno. Questo accade generalmente all'interno di uno squilibrio di potere; le persone descritte come differenti sono affette da discriminazione e pertanto hanno poche opportunità di difendere se stesse. Alterità descrive la distanza tra un gruppo le cui caratteristiche, necessità e abilità sono particolarmente valorizzate. Senza considerare se le caratteristiche in questione sono stimate

positivamente o negativamente, vengono interpretate come devianti dalla norma e le persone appartenenti al gruppo sono pertanto escluse. Nella maggior parte dei casi, tuttavia, l'altro gruppo è svalutato e questa svalutazione crea una auto-immagine positiva. Per costruire e rinforzare l'identità di un proprio gruppo e confermarla come norma, ci si deve differenziare da altri gruppi. Le caratteristiche, necessità e abilità che servono come strutture di demarcazione per i gruppi dominanti spesso corrispondono alla dimensione della discriminazione che è definita nel Principio di Parità di trattamento. I gruppi si distinguono a causa della religione, orientamento sessuale, identità di genere, disabilità o attributi razziali. Nel settore culturale, l'alterità gioca un ruolo, tra l'altro, quando si tratta di determinare gruppi target e la questione del perché certi gruppi di visitatori mancano nelle istituzioni culturali.

- ALTEZZA:

Qualità che distingue un suono dall'altro in base alla sua frequenza. A livello globale, l'organizzazione dei suoni secondo ritmi e altezze determinate produce fatti sonori (melodie) molto spesso utili alla comunicazione interculturale. Ciò si realizza grazie all'indubbio potere psicologico dei suoni che riescono a produrre significati universalmente comprensibili al di fuori del linguaggio verbale. Nell'ambito della tradizione greco/giudaica l'organizzazione e successione dei suoni in altezze determinate diede vita a quell'incredibile e affascinante speculazione sui fatti melodici e l'effetto etico che producevano (*melo/ethos*) che ritroveremo più avanti nella tradizione rinascimentale del madrigale e in seguito nel melodramma. Anche essi rappresentano un altissimo livello di



comunicazione interculturale dal momento che la stessa tradizione greco/giudaica poggiava le sue basi sulle precedenti esperienze persiane ed egiziane.

- **AMBIGUOFOBIA:**

È un'emozione inventata dallo scrittore David Foster Wallace per descrivere il disagio che si prova nel concedere spazio all'interpretazione altrui. Indica quella reattività quasi fobica di fronte alla ambiguità creata dalle molte definizioni o interpretazioni utilizzate per un solo concetto e che finiscono per essere ridondanti ma non chiarificatrici.

- **ANGOLO PROSPETTICO:**

Mette in discussione il concetto di una diffusione organica da un centro omogeneo di un modo di pensare e di operare omogeneo. Lo stesso raggio luminoso passando per i prismi diversi produce rifrazioni di luce diversa: se si vuole la stessa rifrazione occorre tutta una serie di rettificazioni dei singoli prismi che modificano l'angolo di inclinazione.

- **ARMONIA:**

È la disciplina che ha per oggetto l'arte della combinazione simultanea di suoni diversi che nella cultura del pensiero occidentale è entrata in diretto rapporto con le speculazioni cosmogoniche e cosmologiche dei presocratici con particolare riferimento alla scuola pitagorica (VI sec. a. C.).

Utilizzare un coro per mettere insieme individui di provenienze culturali ed etnie diverse è il modo più semplice e immediato per

aprire i canali comunicativi tra queste persone. Trattasi essenzialmente di un fatto biologico, le corde vocali vibranti, per via dell'effetto delle leggi fisico/acustiche entrano in simpatia con quelle del cantore vicino, inoltre dopo un brevissimo momento saranno tutti i corpi dei cantori a vibrare trasformando quella che apparentemente è solo un'armonia tra i suoni in una ben più efficace e interessante armonia tra le persone. Questo è uno degli aspetti più affascinanti e potenti del fare musica, che naturalmente può trasformarsi in un'esperienza più puntuale e controllata qualora agli eventuali cantori venga affidato anche uno strumento musicale; a questo punto concorrono agli effetti armonici anche quelli timbrici che pure sono portatori di significati molto precisi.

- **AUTORITA':**

L'autorità è, per definizione, il diritto legale mediante il quale qualcuno può esercitare il controllo su qualcun altro. Non è necessariamente un'idea negativa, tranne nei casi in cui l'autorità è usata per costringere.

Da un punto di vista morale, l'autorità può anche trasmettere l'idea che qualcuno non solo ha la capacità di influenzare altre persone, ma che questa stessa persona è rispettata dagli altri, a causa della fiducia, della conoscenza, dell'esperienza o della capacità di empatia, ecc. Oggi ci troviamo in un momento di passaggio da un'idea di autorità "individuale" ad una "condivisa", in particolare per quanto riguarda l'autorità storica: le istituzioni tradizionali dell'autorità storica, come i musei e le società storiche, invitano sempre più i non professionisti (il pubblico in generale) a condividere i loro punti di vista ed esperienze, spostando l'asse

dell'autorità da un approccio dall'alto verso il basso verso la co-creazione attiva di riferimenti simbolici attraverso il dialogo e l'impegno partecipativo.

## B

## • BATTERIA:

*(drum set)*

Complesso di strumenti a percussione nato con l'affermarsi della musica afroamericana e in particolare con il jazz e con la peculiarità africana di gestire fatti poliritmici. La batteria consente infatti a un unico suonatore di utilizzare simultaneamente un vasto assortimento di strumenti percussivi. La batteria, strumento sotto gli occhi di tutti e utilizzato da moltissimi spesso in modo inconsapevole, ovvero senza conoscerne l'immenso significato simbolico, rappresenta concretamente il risultato dello scambio interculturale. Naturalmente l'organologia dimostra che tutti gli strumenti musicali sono nati dalla fusione di esperienze ed esigenze provenienti da culture differenti, ma in ordine di tempo la batteria è certamente lo strumento più recente, la cui grande diffusione lo pone direttamente come simbolo della forza dell'intercultura in ambito musicale.

## C

- CORAGGIO/FRAGILITÀ:

Questo ultimo concetto è piuttosto una riflessione, rispetto ai precedenti concetti che sono inanellati in una filiera logica. È un ossimoro che taoisticamente compone un tutto. Binomio spesso presente in molti di noi, forse tutti, sicuramente presente in chi lascia la propria terra per motivi di fuga o persecuzione. Così come è grandissimo il coraggio di coloro che sono spinti alla fuga (peraltro fuga da una situazione di fragilità), di grandissima fragilità è lo stato in cui si trovano successivamente, e in questo ossimoro è il loro nuovo instabile equilibrio.

- COMUNITÀ:

Se è vero che la [Convenzione di Faro](#) sancisce il legame tra valore del patrimonio e comunità, questo non ci aiuta a superare la visione dicotomica “noi” e “gli altri” se la comunità stessa si percepisce come un sistema chiuso, dato, immobile, scarsamente permeabile. L’unico modo per affermare e tradurre in pratica il valore processuale, inclusivo e dinamico del patrimonio culturale in un’ottica post-strutturalista è quello di riconoscere, sostenere e inverare quegli stessi valori come valori della comunità. Questa osmosi tra individuo, comunità e patrimonio – concepiti come sistemi aperti – può aiutarci a conseguire l’obiettivo irrinunciabile della sostenibilità sociale, culturale, ambientale ed economica.

## D

- DEMOCRAZIA CULTURALE:

Il concetto include una serie di impegni connessi: proteggere e promuovere la diversità culturale ed il diritto alla cultura per tutti; incoraggiare la partecipazione pubblica alla vita culturale della comunità; mettere in condizioni le persone di partecipare alle decisioni politiche; e assicurare giusto ed equo accesso alle risorse culturali. Sostiene l'idea che ognuno ha diritti che meritano rispetto e deve avere una voce nelle decisioni vitali che influenzano la qualità delle nostre vite. Esprime la tensione tra democratizzazione culturale, interpretata come rendere più attrattiva l'arte elitaria, verso più stimolanti idee di democrazia culturale che riconosce la cultura come la creazione diversa e multipolare di tutti i gruppi sociali, come diritto umano. La democrazia culturale e la democratizzazione della cultura dovrebbero sia essere al servizio di un sistema politico coerente e delle sue strutture sovrane, superando le note ambiguità, mentre le politiche pubbliche sono intese come promozione dell'accesso alla cultura e non necessariamente come l'idea di una iniziazione alla cultura (partecipazione attiva) che necessita mediazione e politiche educative per ridurre gli ostacoli per una esperienza soddisfacente. La democrazia culturale riguarda pertanto, apprendere, interpretare, ricreare, ma anche partecipare individualmente e

collettivamente alla vita culturale alle decisioni sulle politiche culturali e programmi come la cittadinanza attiva.

- **DIALOGO INTERCULTURALE:**

L'intercultura è un processo (non un fine!) che coinvolge le persone di varie culture su un piano di assoluta parità. È un processo generativo che dalla diversità crea bellezza e mette in moto nuovi saperi. Promuovere il dialogo interculturale significa saper ascoltare e riconoscere punti di vista diversi del patrimonio che ci circonda. Il dialogo interculturale in un certo senso ti invita a metterti in gioco e piacevolmente a constatare che tante strade diverse possono portare alla stessa direzione, ma in un altro modo, umanamente più bello. Il dialogo interculturale è quel ponte che unisce tutte le strade, è quel ponte il cui attraversamento porta all'altro.

- **DISTANZA GERARCHICA:**

La distanza gerarchica può essere definita come l'ambito in cui le persone che hanno meno potere in un'organizzazione e in un paese sono disposti ad accettare che il potere sia distribuito inegualmente. In culture in cui la distanza gerarchica è piccola, è opinione comune che le ineguaglianze tra le persone dovrebbero essere minime, i genitori trattano i bambini come uguali, gli insegnanti si aspettano iniziative dagli studenti e sul lavoro le persone si assumono le proprie responsabilità. Viceversa, in culture in cui gli indicatori di distanza gerarchica hanno un valore elevato, le ineguaglianze sono desiderate e rispettate, i genitori insegnano ai figli l'obbedienza, gli insegnanti sono gli unici che prendono iniziative e sul lavoro le responsabilità spettano al capo.

- DIVERSITÀ:

Crea zone di contatto, nuove conoscenze, spazi di incontro e dialogo, nuovi patrimoni culturali. In questo periodo politico e sociale così difficile, in cui ogni occasione diventa pretesto per speculare sulle paure delle persone e allontanarci gli uni dagli altri, dobbiamo metterci tutti in prima fila e riconcepire i valori della diversità, promuovendone e diffondendone gli aspetti positivi. La diversità è riconoscere le identità molteplici di cui ognuno di noi è portatore. La diversità è una straordinaria proprietà “emergente” della vita.

implemented by:

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



## E

- EFFETTO DI CONFINE:

È un concetto che prendiamo in prestito dall'ecologia, per indicare le caratteristiche delle aree in cui si incontrano due diversi ecosistemi e ne nasce un terzo con caratteristiche nuove. Per esempio, quando in Africa il deserto incontra la savana, in Brasile quando le acque dolci del Rio delle Amazzoni si mescolano alle acque salate dell'Oceano Atlantico, ne derivano forme di vita nuove, che sfruttano l'apporto di due sistemi confluenti. Così come avviene già dell'ambiente anche nei sistemi sociali, quando due culture diverse si incontrano creano una miscela, nuovi popoli, nuove civiltà, intrecci, scambi che a volte producono rifiuto, esclusione, conflitto, sopraffazione, violenza, intolleranza perché a differenza di quello che succede in natura si applica una resistenza, un meccanismo di difesa a conservare lo *status quo*.

L'apertura all'incontro delle culture apre a scenari imprevedibili, risorse inaspettate che in altri momenti storici hanno creato il meticcio: un modello di convivenza diverso rispetto ai sistemi che vi sono confluiti.

- EMPATIA:

Implemented by:

inter  
artsECCOM  
IDEE PER LA CULTURAinterkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

In un mondo sempre più arido e sempre meno umano, bisogna trovare la forza di alzare lo sguardo verso gli altri, ritrovare una intelligenza emozionale e la capacità di immedesimarsi. In un periodo storico in cui siamo abituati a reagire giudicando e accusando, bisogna ritrovare la curiosità verso ciò che ci circonda e la comprensione.

- EVITAMENTO DELL'INCERTEZZA/RISCHIO:

L'evitamento del rischio può essere definito come l'ambito in cui i membri di una cultura temono l'incertezza e il presentarsi di situazioni sconosciute. Nelle culture in cui l'evitamento del rischio ha bassi punteggi, l'incertezza è considerata una caratteristica normale della vita e ogni giorno è accettato per come viene, ai bambini viene insegnato che ciò che è diverso incuriosisce, gli insegnanti possono dire "non lo so" e vi è una certa tolleranza di idee e comportamenti devianti. Nelle culture in cui l'evitamento del rischio ha alti punteggi, l'incertezza della vita è ritenuta una continua minaccia da combattere, ai bambini viene insegnato che ciò che è diverso è pericoloso, gli insegnanti devono sempre avere tutte le risposte e tendenza generale è verso la soppressione di idee e comportamenti devianti.

## F

- *FAGO:*

È un'emozione che mette insieme la compassione, la tristezza e l'amore. È il sentimento provato per le persone in difficoltà, che ci spinge a occuparci di loro. Il fago per i faluk, popolazione delle isole Caroline del Pacifico, è la comprensione emotiva. Il fago arriva quando il nostro amore per gli altri, il loro bisogno di noi, ci prende così alla sprovvista – quando la vita ci sembra fragile e temporanea – che non possiamo che commuoverci. La parola viene pronunciata quando il dolore è ovunque, e si crede che lo sforzo umano possa limitare i danni di quel dolore.

- *FIDUCIA:*

In primo luogo, fiducia può essere intesa come uno dei tanti contrari di paura, atteggiamento pericolosamente diffuso nella nostra società. Strumentalizzare la paura è facile perché questa è composta da una miriade di sfaccettature diverse: paura dello straniero, paura del terrorismo, paura della crisi economica, paura di ogni uomo sconosciuto quando cammino da sola di notte per strada. Non appena un qualsiasi aspetto di questa “grande paura” s’innesta nelle nostre menti basta poco per fare spazio all’accettazione di politiche securitarie, repressive o nazionaliste. A confortarci arriva subito l’illusione che se ci stringiamo nelle nostre case, dietro muri di mattoni e maschere d’indifferenza saremo finalmente sicuri tra

uguali. L'importanza di mantenere un atteggiamento positivo, favorevole e fiducioso nell'incontro con l'altro diventa quindi uno strumento politico per affermare il rifiuto a vivere nella paura, a rinunciare alle proprie libertà individuali e al desiderio di esplorare il mondo in nome della sicurezza.

Ma avere fiducia vuol dire anche partire dal presupposto che ci sia qualcosa che accumuna le persone nonostante tutte le differenze possibili. Questa "umanità comune" diventa la base da cui partire: pensare che tutti meritino l'equivalente di quello che mi auguro per me stessa e i miei cari, che i diritti, le libertà e il benessere non siano un lusso per pochi privilegiati, che tutte le persone che mi trovo davanti siano artisti o scienziati "in potenza". Riconoscere la nostra comune umanità e il potenziale umano di ciascuno di noi non solo è un utile strumento interpretativo per conoscere e relazionarsi con le differenze, ma può diventare un punto di partenza per formulare strategie politiche inclusive e solidali.

## G

- *GENIUS LOCI*:

Lo “spirito del luogo”. La nostalgia per la mancanza della propria terra d’origine spinge in molti casi a ricreare un proprio luogo in una terra diversa, cercando quel *genius loci* perduto.

## H-I

- INDIVIDUALISMO/COLLECTIVISMO:

L'individualismo è il valore delle società in cui i legami tra gli individui sono perduti: ognuno è ritenuto essere responsabile della propria vita e si prende cura di sé e della propria famiglia. Il collettivismo è il valore delle società in cui le persone fin dalla nascita sono integrate in gruppi forti e coesi che continuano a proteggerli lungo tutto il corso della vita in cambio della lealtà al gruppo. Nelle culture in cui predomina l'individualismo l'identità si basa sull'individuo, i bambini imparano a pensare in termini di io, le violazioni implicano colpevolezza e perdita del rispetto di sé. la relazione datore di lavoro impiegato è vissuta in termini contrattuali e basata sul reciproco vantaggio. Nelle culture in cui domina il collettivismo l'identità è basata sulle reti sociali di appartenenza e i bambini imparano a pensare in termini di Noi, le violazioni implicano la vergogna e la perdita della faccia per sé stessi e per il gruppo di appartenenza e la relazione datore di lavoro impiegato è vissuta in termini morali come un legame familiare.

- INDULGENZA/COTROLLO:

Questa dimensione, la meno analizzata a livello internazionale, misura l'importanza che ha in una data cultura la soddisfazione dei bisogni immediati, rispetto alle norme sociali che controllano i comportamenti dei membri. É forse inutile rimarcare che tale

schema non tiene conto di processi individuali dei singoli, che attraverso la personalità, la storia familiare, le condizioni sociali possono cambiare i valori, accentuando o diminuendo le caratteristiche tipiche di una cultura: pertanto può aiutare a comprendere dei pattern, ma non a predire singoli comportamenti degli individui.

- INTENSITÀ:

Volume del suono legato essenzialmente all'ampiezza delle vibrazioni. Per comprendere l'universalità dei significati interculturali dell'attribuzione di determinate intensità ai fatti sonori, basta molto semplicemente pensare che ricevere un fatto melodico gridato oppure sussurrato in maniera pacata produce degli effetti opposti.

- INTERSEZIONALITÀ:

Descrive la sovrapposizione e l'interazione di diverse forme di discriminazione. Le persone sono una combinazione di differenti caratteristiche e identità, al loro interno. L'intersezionalità considera che alcune persone sono spesso svantaggiate a causa di identità e caratteristiche multiple. Le dimensioni della discriminazione si trovano nella [Carta Europea dei Diritti Fondamentali, art. 1](#): "1. Qualsiasi discriminazione basata su qualsiasi motivo come sesso, razza, colore, origine etnica o sociale, caratteristiche genetiche, lingua, religione o credo, opinione politica o di altro tipo, appartenenza a una minoranza nazionale, proprietà, nascita, disabilità, età o l'orientamento sessuale è vietato. 2. Nell'ambito di applicazione dei Trattati e fatte salve le loro specifiche disposizioni,

è vietata ogni discriminazione in base alla nazionalità».”. Nel nostro lavoro, integriamo questo catalogo tenendo in considerazione svantaggi basati sul background sociale e sulla posizione sociale ed economica. Tuttavia, la dimensione della discriminazione non corrisponde a gruppi uniformi. Per esempio, una persona può essere donna, nera e lesbica allo stesso tempo e pertanto sperimenta sessismo, razzismo ed omofobia. Tuttavia, le varie forme di discriminazione non si sommano semplicemente, ma portano le loro specifiche esperienze di discriminazione. Per esempio, una donna nera lesbica, può sperimentare l’esclusione sia dalla comunità nera che dalla comunità omosessuale. Ella stessa vive differenti esperienze rispetto ad un uomo nero o ad una donna bianca. In Germania il termine intersezionalità è stato usato da donne nere, donne di colore, donne lesbiche, ebrei e musulmane; inoltre, da donne con disabilità, tra l’altro per criticare il movimento delle donne perché non prende sufficientemente in considerazione la loro realtà.



## L

- LIBERTÀ:

Riflettere sull'intercultura significa prima di tutto riflettere sul proprio atteggiamento verso il mondo e la sua complessità. Se all'inizio del nostro percorso accettiamo la diversità come un "dato di fatto", un carattere costitutivo delle società contemporanee, più matura la nostra consapevolezza "interculturale" più impariamo ad apprezzarla e a considerarla come una risorsa invece che come un ostacolo da superare. Riflettere sull'intercultura significa anche mettere da parte i pregiudizi e ragionare criticamente su alcuni valori che culturalmente ci appartengono.

Un esempio di questo sforzo di decentramento può essere fatto utilizzando l'idea di uguaglianza: da una parte è stata ed è tuttora fondamentale per noi, una parola-chiave nelle lotte per la giustizia e la conquista di diritti; dall'altra però questo concetto non può essere considerato esaustivo, soprattutto se ragioniamo in un'ottica interculturale. Basti pensare ai nuovi movimenti femministi che non chiedono uguaglianza ma diritto alla differenza tra i sessi. O alla distinzione tra eguaglianza ed equità: dove la prima suggerisce che tutti gli individui abbiano gli stessi valori e le stesse necessità, mentre la seconda riconosce che le persone abbiano bisogni, aspirazioni e attitudini diverse.

Forse è possibile sciogliere questa contraddizione utilizzando un altro concetto fondamentale dell'etica occidentale: quello di libertà. A mio avviso, utilizzando come caposaldo l'idea di libertà è più facile garantire legittimità alle differenze e restituire centralità agli individui, consentendogli un maggiore margine di azione. Se l'uguaglianza rischia di schiacciare la diversità sotto il peso di ciò che è già stato detto o fatto, la libertà permette la piena espressione della creatività umana. Così le comunità indigene chiedono il riconoscimento delle loro pratiche culturali, il ritorno alla proprietà collettiva e perfino l'attribuzione di uno statuto giuridico alla terra. Così i movimenti LGBT rivendicano il diritto al desiderio e ad accogliere dentro di sé identità plurali. Così, in un mondo dove l'umanità viene ogni giorno calpestata, Eduardo Galeano reclama il "diritto al delirio". Partire dall'idea di libertà può rappresentare una valida guida per inventare diritti nuovi, immaginare altri modi per vivere insieme e allargare le frontiere del possibile.

## M

- MARGINALIZZAZIONE:

Si riferisce al collocamento di individui o gruppi di popolazioni ai margini della società. Lo spostamento può aver luogo su differenti livelli, per esempio geografico, economico, sociale o culturale; generalmente ha diversi livelli contemporaneamente. La marginalizzazione avviene in una struttura di potere ed è accompagnata da discriminazione: più il gruppo si trova ai margini della società, meno avrà potere se paragonato a chi vive al centro delle società. La marginalizzazione implica mancanza di risorse, influenza e status e la salute fisica e mentale. Se il gruppo marginalizzato è una minoranza, si può parlare di stress da minoranza, nel caso di conseguenze fisiche e fisiologiche. Ma la marginalizzazione non influenza solo le minoranze. La femminilità è marginalizzata in una società patriarcale, anche se le donne non sono una minoranza. Nel settore culturale, gli attori marginalizzati hanno scarso accesso ai finanziamenti e alle posizioni che contano. Scelgono spesso forme di arte come la danza contemporanea o lingua parlata, rispetto al balletto o alla poesia. La loro arte generalmente si realizza in spazi di nicchia, e loro viene negato che una più ampia audience sia interessata ai loro temi.

- MASCOLINITÀ/FEMMINILITÀ:

*(la definizione più generale dovrebbe essere gender bias)*

mascolinità è il valore delle società in cui il ruolo sociale degli uomini

e delle donne è ben distinto (ad es. si suppone che gli uomini siano assertivi, rudi e focalizzati sul successo materiale, mentre al contrario le donne sono immaginate essere tenere, modeste e attente alla qualità della vita), femminilità è il valore di società in cui i ruoli sociali dei due sessi si sovrappongono almeno in parte.

Nelle culture in cui il *gender bias* ha bassi punteggi, i valori dominanti sono la cura degli altri e la conservazione, le persone sono calde e le relazioni sono importanti, in famiglia padri e madri si occupano di fatti e sentimenti, a scuola viene apprezzato l'insegnante amichevole e sul lavoro l'accento è posto sull'uguaglianza, sulla solidarietà e sulla qualità della vita. Nelle culture in cui il *gender bias* ha alti punteggi, i valori dominanti sono il successo, il progresso e il denaro, in famiglia i padri si occupano dei fatti e le madri dei sentimenti, a scuola viene apprezzato l'insegnante brillante e sul lavoro l'accento è posto sulla competizione tra colleghi e sulla performance.

- MEDIAZIONE INTERCULTURALE:

Un metodo sociologico e antropologico che mira a sostenere la transizione culturale tra due o più comunità per inquadrare nuove specificità culturali inclusive e armoniche, favorendo lo scambio di valori e promuovendo processi di sensibilizzazione e educazione interculturale.

- METAFORE:

È la disciplina che ha per oggetto l'organizzazione delle durate ed è applicabile alla poesia, alla musica e alla danza.

Esiste certamente la possibilità di instaurare un dialogo interculturale anche gestendo i fatti metrici legati inizialmente alla scansione coreografica della danza, poi al testo poetico che questa può accompagnare e dunque alla musica plasmata su queste scansioni. Naturalmente non può essere un elemento da utilizzare all'inizio di nuovi rapporti interculturali, ma diviene invece fondamentale per approfondire e rafforzare tali rapporti.

- METRICA:

Ogni mutamento di teoria è accompagnato da alcuni importanti metafore. Le metafore ci offrono gli strumenti per concepire e strutturare la vita, vedere, pensare e agire in modo nuovo. In psicoanalisi vi sono alcuni concetti (terzo analitico, area transizionale, intersoggettività) che rimandano all'idea per cui l'incontro di due soggetti può rimandare la creazione di qualcosa di terzo, costituito dagli stessi soggetti ma non riconducibile direttamente a essi. Per creare la costituzione di un'area terza dell'esperienza è necessario che entrambi i soggetti coinvolti siano in una posizione di dialogo. Questo comporta una propria sicurezza dei propri confini che permette di andare e venire dalle terre di mezzo, di farsi cambiare dall'incontro con l'altro pur rimanendo se stessi.

Spesso viene utilizzata la metafora del ponte tra le culture. In ingegneria per collegare due punti nello spazio si può costruire un ponte che ha tutta una serie di limiti fisici (assetti, materiali, forze) di cui tener conto. Nel mondo psichico l'unico limite alla costruzione di un ponte è la pensabilità: laddove un ponte può essere pensato,

due domini culturali possono entrare in rapporto e arricchirsi reciprocamente.

Le metafore devono essere accompagnate da nuove immaginazioni, la metafora del cambiamento e della trasformazione si nutre di uno spazio terzo in cui si può portare il nostro pensiero oltre i confini culturali, senza per questo perdere delle coordinate ma disegnandone altre nuove.

- MOTIVAZIONE:

Nei progetti interculturali, ma in generale nell'attività culturale, è importante aver chiara l'urgenza che spinge a proporre e a realizzare il progetto, così come il bisogno che si va a incontrare, per non rischiare di entrare in una dinamica di appropriazione dell'altro e di una sterile conferma dell'esistente.

- MUSICA:

La musica come il linguaggio verbale realizza i propri segni per mezzo della sostanza sonora. Nel *continuum* acustico (l'insieme di tutti i suoni possibili e udibili 16-20Hz/16000-20000Hz) la musica come il linguaggio ritaglia una gamma circoscritta di fonemi che presi isolatamente non sono significanti. Solo dalla loro aggregazione si sviluppano discorsivamente secondo l'asse lineare della successione, dando luogo a sequenze di enunciati che non a caso vengono chiamate frasi sia in musica che in linguistica.

Chiamiamo musica l'arte delle muse ovvero l'organizzazione del suono secondo parametri prestabiliti per il ritmo, l'altezza, l'intensità e il timbro. Ed è proprio attraverso un'attenta organizzazione dei fatti musicali che si possono instaurare

importanti momenti di comunicazione interculturale. La biologia e le recenti ricerche sul DNA rispetto alle quali l'intero genere umano proviene dall'Africa hanno ampiamente dimostrato il solido fondamento interculturale della musica e delle sue primordiali componenti. Da molti il linguaggio musicale è considerato quello con maggior forza comunicativa, assolutamente fondamentale per generare una sana coesione sociale.

implemented by:

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

## N

- NARRAZIONE:

Questa è una parola che ne include molte altre. Le parole e il racconto sono il primo strumento che gli esseri umani inventarono per comprendere il mondo. Allo stesso modo, narrare la propria storia è uno strumento fondamentale per dare senso alla propria vita e alle proprie esperienze, spesso queste ultime diventano intelleggibili solo dopo essere state comunicate ad altri. La narrazione è anche uno strumento politico: gli stati nazionali hanno una propria narrazione delle origini, tutti i grandi movimenti politici hanno un'ideologia e delle parole d'ordine che delimitano la propria azione.

Per queste due ragioni narrare è fondamentale.

Narrazioni alternative per contrastare l'apatia e l'appiattimento delle menti nella comodità di una visione unica e unificata. Per esempio, parlare di sincretismo culturale e della centralità del Mar Mediterraneo, già in epoca antichissima, per smentire chi vuole farci credere che gli italiani siano un popolo fin dalle origini dei tempi e che l'Africa sia lontana.

Narrazioni personali per comprendere sé stessi e gli altri, per creare delle zone di contatto in cui le persone possano esprimersi, conoscersi, creare legami significativi in un clima di fiducia e apertura. Dare e darsi la possibilità di ricostruire e rielaborare alcuni episodi della propria vita, decidere da dove partire e cosa scegliere



per presentare un'immagine di sé stessi, restituire dignità e libertà a persone abituate a subire narrazioni estranee, stigmatizzanti e banali che non li rappresentano affatto. Insomma, creare uno spazio in cui la dialettica tra tesi e antitesi, tra “il mio mondo” e “il tuo mondo” si coniughi nella sintesi di un “noi”. Aprirsi alla condivisione della propria storia e all'ascolto di quella altrui è la madre di tutte le attitudini interculturali. Così facendo ci incamminiamo su una strada la cui destinazione finale non può che essere una sorpresa, qualcosa di più grande di ciò che possiamo immaginare.

implemented by:

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA

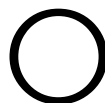


interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



- ORCHESTRAZIONE:

È lo studio o la pratica di scrivere musica per i singoli strumenti di un'orchestra o l'adattamento per orchestra di una musica scritta per un altro strumento o gruppo musicale. Ma è anche l'arte e la tecnica di distribuire e combinare insieme gli interventi dei vari strumenti dell'orchestra nella partitura; può riguardare la scelta degli strumenti con cui realizzare un'idea; descrivere la conoscenza del meccanismo e delle possibilità delle culture, delle conoscenze di poter entrare in armonia.

- ORIENTAMENTO A LUNGO O BREVE TERMINE:

L'orientamento a breve termine può essere definito come il valore per cui ha importanza soltanto il presente, il risultato immediato, a scapito del punto di vista tradizionale, in cui ha importanza il relativismo dei valori morali o intellettuali. L'orientamento a lungo termine privilegia le domande relative al perché piuttosto che al cosa e come, la tradizione piuttosto che l'immediato risultato.

Nelle culture in cui prevale l'orientamento a lungo termine, i valori dominanti sono prendersi cura degli altri e la conservazione, le persone sono calde e le relazioni sono importanti, consapevoli che tutto è relativo, si insegna ai bambini a chiedere "perché?", il lavoro è un'occasione per esprimersi e si presta attenzione alle proprie origini e alla propria storia. Nelle culture in cui prevale

l'orientamento a breve termine ci si impegna in un compito comune senza chiedersi se sia bene o male, le persone apprezzano la fermezza e la stabilità negli altri, si insegna ai bambini a chiedere "cosa?" e "come?", il lavoro è un compito da svolgere giorno per giorno e si vive un giorno alla volta.

## P

## • PATRIMONIO CULTURALE:

*(e il suo valore)*

Il processo di apprezzamento del valore del patrimonio culturale coinvolge:

- Il tipo di valore: di uso, di non uso, di esistenza, di lascito e di opzione; economico e non economico, di mercato e non di mercato, tangibile e intangibile ecc.
- Il soggetto che compie la valutazione: individui (utenti-non proprietari, utenti-proprietari, proprietari-non utenti, non utenti e non proprietari) o gruppi (comunità informali, reti, associazioni e fondazioni ecc.); tale soggetto ragionerà in termini di utilità contro costi; questo ragionamento a sua volta verrà influenzato da fattori come l'appartenenza a gruppi maggioritari o a minoranze, il censo, l'età, il genere, la religione ecc.; tale soggetto può essere infine rappresentato dai decisori politici; nessuno di questi soggetti, però, costituiscono blocchi uniformi e univoci.
- L'obiettivo per il quale si compie la stima del valore, che può essere interno al patrimonio (tutela, salvaguardia dell'identità comunitaria ecc.) o esterno a esso (occupazione, coesione e inclusione sociali, sviluppo economico locale ecc.).

- PAN-UMANO:

Rob Redfield, nella conferenza *The universally human and the culturally variable* del '57 fornisce uno strumento ancora oggi utile per leggere come si stratifica nel tempo la cultura e come ci si può riferire a livelli diversi. Lo schema di Redfield, è in realtà molto utile per distinguere i modi con i quali possiamo pensare la cultura, ma anche le diverse dimensioni che a questo concetto sono riconosciute. Colloca su un asse orizzontale i contrapposti i modi di pensare e agire ereditati biologicamente (Ereditario) e quelli acquisiti nel corso dell'esperienza di vita (Acquisito), che incontrano tre modi di "pensarsi al mondo": singolarmente, come individui, (denominata come Individuale o idiosincratico); in comunità o società, ossia all'interno del proprio gruppo o società di riferimento; e assieme a tutti gli esseri umani, cioè nel mondo in quanto uomini e con tutti gli uomini (livello denominato nello schema Universale o pan-umano). Le intersezioni che si creano dall'incrocio di questi elementi rappresentano diverse concezioni di intendere la natura umana, pan-umano è quello che si dovrebbe applicare per attivare processi interculturali, parte da un punto di vista che permette di concepirsi come membro dell'umanità.

- PEDAGOGIA DEL DESIDERIO:

Utilizzare l'arte per fornire gli strumenti con cui poter realizzare cambiamenti positivi nella propria vita. È un'espressione poetica dietro cui emerge una vera e propria metodologia per produrre cambiamenti significativi a partire da una particolare attitudine artistica. Danza, musica, fotografia, teatro, pittura sono il grimaldello per stimolare quell'immaginazione e quell'istinto

naturale a desiderare proprio all'essere umano, ma che spesso si perde, soprattutto dai minori che si trovano a fronteggiare situazioni critiche e di estremo disagio. Ritornare a desiderare significa riacquistare dignità, ricostruire la fiducia in sé stessi e nel mondo, tornare a riappropriarsi dei propri diritti inalienabili di essere umano e sperare in un futuro diverso a partire dalla ricostruzione dei propri interessi, in un percorso educativo non formale ma creativo. L'arte è una potenza trasformatrice e la ricerca della bellezza, in tutte le sue forme, immette su quei percorsi di conoscenza, di sé e del mondo, con cui l'estetica si coniuga all'etica. La pedagogia del desiderio è inoltre un importante esercizio di umiltà per gli operatori che lavorano in contesti di marginalità. "Cosa desidereresti? Cosa ti piacerebbe fare?" sono domande purtroppo non così scontate, che spesso si perdono nella convinzione di sapere e di "calare dall'alto" le soluzioni a problemi complessi. La pedagogia del desiderio costringe a fare un passo indietro, a scardinare la dialettica educatore-educando per costruire insieme un dialogo alla pari di continua conoscenza.

- **PERCHÉ:**

Chiedersi il perché di comportamenti, riti, usanze e reazioni che non ci sono propri è fondamentale per poter "incontrare" l'altro e trovare punti di contatto. Alcune delle fonti della paura e, quindi, dell'aggressività, sono infatti l'ignoranza, l'incertezza, l'ignoto.

- **POLIFONIA:**

Insieme simultaneo di più successioni di suoni combinate che riescono a mantenere la loro distinta individualità.

Strettamente legato al significato suddetto di armonia, la polifonia contrappone alla verticalità dei significanti armonici, l'orizzontalità dei fatti melodici; dunque, deve fare un uso attento del ritmo, dell'altezza e della metrica rafforzando in questo modo la coesione tra le genti.

- **POLIRITMIA:**

Impiego simultaneo di ritmi diversi nelle voci di una composizione. Certamente presente all'interno dei fatti polifonici, è un elemento centrale nella musica popolare e in particolare assume un particolare rilievo nella musica africana tanto da identificarsi spesso con questa.

- **PRIVILEGIO:**

Il rapporto interculturale non può prescindere dall'analisi della posizione da cui si pratica.

## R

- RECIPROCIÀ:

Dovremmo imparare dalle persone che accogliamo. È la conclusione logica dell'assistenza e dell'integrazione che diventano co-integrazione ed equiparazione.

- RICONOSCERE:

*(non negare)*

Fa parte dell'uomo la necessità di dover categorizzare. Proprio da questo processo nascono i pregiudizi. Ognuno di noi, per natura, ha quindi dei pregiudizi. Per essere predisposti all'incontro con gli altri, dobbiamo riconoscere quali sono i nostri, comprenderli e cercare di scardinarli proprio entrando in contatto con ciò che è oggetto del nostro pregiudizio.

- RESISTENZA:

“Come supero la tua resistenza? Forzando la tua struttura mentale, mettendola in crisi, ma se la spiegazione è convincente, tu vai avanti”. È il passo successivo, la resistenza che molti hanno di fronte al nuovo, l'estraneo, lo “straniero” che arriva nella nostra vita. Credo che questo processo di forzatura sia sempre avvenuto nell'evoluzione umana, applicandolo a qualsiasi campo, come ad esempio all'arte, quando, in ogni epoca, una parte della creazione artistica aveva aspetti innovativi e tale novità provocava resistenza.



Ritengo fondamentale nel processo di adattamento tra gli uomini il superamento della resistenza che provoca la crescita, l'evoluzione.

- RETROTOPIA:

Con questo termine Bauman in *Retrotopia* intende la ricerca in parte nostalgica di uno status quo passato rispetto alla ricerca del nuovo che è nell'Utopia. Retrotopia è la possibilità di guardare al passato per rassicurarci circa un futuro incerto e fonte di preoccupazione per avere sicurezze che sono messe in discussione nell'attuale nuovo mondo popolato da culture diverse, da modelli messi a confronto. Un contesto favorevole dove poter agire, trovare risorse e obiettivi per ottenere delle certezze.

- RISPETTO:

La cultura è l'insieme di tratti distinti, spirituali, materiali, intellettuali ed emotivi che caratterizzano una società o un gruppo sociale e comprende le arti, la letteratura, gli stili di vita, i diritti umani fondamentali, i sistemi di valori, le tradizioni e le credenze. È il modo in cui una società si esprime e posiziona la sua vita culturale in una società globalizzata. A questo proposito, richiede che sia rispettata per i suoi aspetti unici e la sua diversità.

La cooperazione culturale, intesa come il processo attraverso il quale i popoli, le organizzazioni e le istituzioni lavorano insieme per raggiungere un obiettivo comune, deve basarsi sul rispetto reciproco delle loro diverse esperienze, conoscenze ed espressioni, nella consapevolezza che questa diversità ha un unico scopo di apprendimento e sviluppo reciproco.

- RITMO:

Elemento attinente all'organizzazione delle durate dei suoni; nelle antichità legato al ritmo poetico e dunque risultante delle differenti durate delle sillabe, oggi è piuttosto riconosciuto per la sua natura essenzialmente psicologica.

È alla base dell'organizzazione dei suoni e come questi ricopre un ruolo fondamentale nella comunicazione interculturale, è proprio scandendo gesti coreutici condivisi e plasmati intorno a un ritmo comune che si definiscono nel modo più semplice e immediato i rapporti tra culture differenti che pur avendo eventuali difficoltà sul piano della comunicazione verbale trovano in quella ritmica un terreno fertile per il dialogo. Non bisogna limitare gli effetti della comunicazione ritmica ai soli fatti percussivi, di per sé già molto efficaci, ma ci si può tranquillamente muovere sul piano dell'altezza dei suoni ordinati nel tempo da determinate scansioni ritmiche.

## S

- STATO ALTERATO:  
(di coscienza)

Stato di coscienza alternativo a quello “normale” o di veglia cui la musica per sua natura induce gli ascoltatori più attenti. In molte culture, si pratica l’induzione volontaria a un’alterazione dello stato di coscienza “ordinario” attraverso la reiterazione di formule ritmico melodiche che sottostanno alla pratica musicale, sia essa rivolta ai canti di lavoro, il cui scopo è alleviare la fatica a esso connessa, che alle azioni rituali il cui scopo è mettere i partecipanti in relazione con il soprannaturale. È una delle condizioni attraverso la quale si stabiliscono i rapporti tra le culture.

- STRADE:

A Laetoli, in Tanzania, sono state scoperte le impronte fossili di tre ominidi. Risalgono a oltre 3,5 milioni di anni fa e sono le più antiche orme di primati bipedi della storia. Ma i primi veri camminatori della storia appartengono al genere *Homo* e compaiono circa 2 milioni di anni fa. Si spostano in cerca di cibo, esplorano nuovi territori, si muovono incessantemente. C’è qualcosa di loro in tutti noi, ancora oggi.

- SOCIABILITÀ:

È una parola che possiamo far rientrare nella famiglia dell’empatia che si limita al riconosce le ferite dell’esperienza reciproca. Non è un

attivo avvicinamento all'Altro, un agire insieme ma è la consapevolezza reciproca di un legame, di una condivisione che permette di conservare un senso di umanità.

Ognuno dentro di sé ha coscienza degli altri, l'interazione sociale a volte avviene nella mente, fianco a fianco senza parlare, senza toccarsi: questo è il passaggio che dal piacere universale della socievolezza conduce a una condizione di sociabilità. Il termine in francese *sociabilité* rimanda a una puntualizzazione che è riconducibile alla sicurezza che permette di destreggiarsi in situazioni sociali delicate o ostili. È il comportamento competente nelle situazioni difficili di cui si avvale, sedimenta in profondità e non il frutto di impressioni occasionali, è il cosiddetto *savoir-faire* che orienta i comportamenti.

- SUONO:

Termine indicante sia il fenomeno fisico-acustico prodotto dalle vibrazioni di un corpo elastico trasmesse nell'ambiente circostante, che il suo effetto soggettivo consistente nella sensazione prodotta dalla sollecitazione dell'apparato uditivo e dalla percezione cosciente dell'impulso sensoriale.

Il suono, elemento fondante tutti i fatti musicali, è certamente fondamentale per il dialogo tra le culture in quanto aiuta a porre le basi sensoriali comuni per affrontare la comunicazione. L'universalità della comprensione dei fatti sonori è già riscontrabile tra le popolazioni arcaiche che affidano al rito e dunque ai suoni che lo accompagnano la sopravvivenza delle loro comunità e le relazioni tra comunità, tribù o clan familiari. Incapaci di cogliere i basilari nessi tra cause e conseguenze vivono immersi in una realtà integralmente

governata dal soprannaturale e data la sua natura eterea si affidano al suono e al suo potere “soprannaturale”.

## T-U

- TERRA D'ORIGINE:

Questo concetto è fortissimo per chiunque. Non appena sei lontano dalla tua terra d'origine, ne senti la mancanza e percepisci quanto sia forte il tuo attaccamento. Probabilmente è un legame necessario perché fa sentire all'uomo di appartenere a qualcosa, a una radice forte, che ancora e dà sicurezza e che lo accomuna ad altre persone, a un popolo. Non solo la terra ti appartiene ma tu appartieni a quella terra e a quel popolo. È una mancanza che provoca nostalgia (dal greco: dolore per il ritorno).

- TERZO SPAZIO:

Il valore aggiunto dato dalla progettazione interculturale è quello di poter creare un terzo spazio in cui tutte le soggettività coinvolte possano trasformarsi attraverso l'incontro. Più che tematizzare continuamente l'identità, la differenza, e rendere la pratica interculturale uno specchio su cui si riflette sulla stessa intercultura, la co-progettazione può essere realmente il momento della creazione di una nuova lingua che nasca a partire dalle specificità di ciascuno, superandole.

- TIMBRO:

Qualità del suono che permette di riconoscerne la fonte. Si può assolutamente instaurare un dialogo tra culture anche partendo da fatti timbrici, è infatti palese che la timbrica di strumenti membranofoni, ad esempio, sia o possa essere trasformata in un terreno comune dal quale cominciare una comunicazione.

## V

- VALORE:

Il valore è una proprietà delle cose, ma diversa da quella del colore o del peso. Infatti, il valore di una cosa deriva sostanzialmente dal bisogno o dai desideri che è capace di soddisfare. Più grande è questa capacità, più grande sarà il valore della cosa.

Il valore non è una proprietà fissa e inerente delle cose. È piuttosto una proprietà variabile, la cui grandezza non dipende solo dalla natura della cosa in sé, ma anche da chi la valuta e dalle circostanze in cui è valutata. Il valore è profondamente influenzato dal contesto culturale. Una cosa può avere valori differenti secondo differenti scopi, in differenti momenti, per differenti persone, in differenti condizioni e differenti circostanze (personali, fisiche, psicologiche, culturali, sociali e politiche) del valutatore nel momento in cui valuta. Questo implica, a sua volta, che se il valore non esiste per sé, ma per l'utilità che produce, anche l'utilità esiste in quanto, e nel momento in cui, è valutata tale.

- VALUTAZIONE:

La valutazione è sempre condizionata dai soggetti che la fanno, e che si pongono (o vengono posti, magari loro malgrado), in una situazione di scelta e di decisione. Sono quindi proprio tali situazioni decisionali che determinano il valore, la utilità e influenzano così la valutazione, la scelta e la decisione. È in questo modo che vengono determinati il valore o la utilità



individuale, ma anche la utilità sociale (di comunità, di gruppo ecc.). Anche i bisogni di base più materialmente oggettivi (cibo, salute, alloggio) e la percezione della loro scarsità sono influenzati dalle situazioni decisionali, e possono essere oggetto di preferenza. E la diversità culturale si proietta sulla diversità delle preferenze.

Per valutare una cosa o un evento, una comunità si basa sulla conoscenza di come i suoi membri valutano quell'evento. Le valutazioni differiscono da persona a persona e da gruppo a gruppo, per cui la comunità deve aggregarle e metterle in rapporto con la percezione del valore da parte della comunità nel suo insieme (valutazione sociale o comunitaria). Dal momento che le valutazioni individuali e di gruppo e quelle della comunità nel suo insieme e la percezione sociale o comunitaria sono tutte influenzate dalle caratteristiche specifiche dei diversi gruppi in cui si compone la comunità, il valore sociale può essere differente in ambienti differenti e per comunità differenti.

- VOCE:

Strumento principe di interrelazione umana. Descrive chi ne fa uso, racconta storie (conta-storie); il suo tono, il suo colore, il suo accento, il suo ritmo, la sua cadenza, la sua profondità, la sua estensione la rendono unica e riconoscibile e rivelano il contesto culturale di riferimento. Si può affermare quindi che rappresenta un aspetto fondamentale dell'identità personale di ciascuno. Nel canto, la voce-identità si mette in relazione con le altre voci-identità per accordarsi; in un coro le voci-identità si fondono, si appoggiano, si parlano e si comprendono e contribuiscono a costruire una nuova

identità di gruppo; il risultato finale del canto è forma spontanea di meticciano.

## Z

- ZONE DI CONTATTO:

L'antropologo James Clifford, nel suo saggio del 1997, le definisce contesti di scambio e costruzione di nuovi rapporti basati sull'apprezzamento reciproco.

- ZONA FRANCA:

L'arte è un linguaggio comune per avvicinare le differenze e nel Museo "zona franca", ambiente protetto per definizione, tutti i pubblici potenzialmente esclusi trovano accoglienza e possibilità di cimentarsi in esperienze di narrazione in presenza del pubblico abituale dei musei.

È così che il museo si inserisce positivamente nel difficile percorso di integrazione del cosiddetto "non-pubblico", facendosi interprete di un suo bisogno profondo: uscire dalla condizione di marginalità e isolamento ricercare un'identità attraverso la partecipazione alla vita culturale.



## Gli autori dei testi sono:

- Lorenza Accardo (MOTIVAZIONE, PRIVILEGIO, TERZO SPAZIO)
- Martina Caroleo (EMPATIA, PERCHÉ, RICONOSCERE)
- Stefano Cataldi (ARMONIA, BATTERIA, INTENSITÁ, METRICA, MUSICA, POLIFONIA, POLIRITMIA, RITMO, STATO ALTERATO, SUONO, TIMBRO)
- Annalisa Cicerchia (PATRIMONIO CULTURALE, VALORE, VALUTAZIONE)
- Cristina Da Milano (COMUNITÁ)
- Attilio Di Sanza (VOCE)
- Eisabetta Falchetti (RECIPROCITÁ, ZONE DI CONTATTO)
- Cristina Gazzola (DIALOGO INTERCULTURALE)
- Mercedes Giovinazzo (ACCESSO ALLA CULTURA, DEMOCRAZIA CULTURALE)
- Antonio Gucciardo (MEDIAZIONE INTERCULTURALE)
- Maria Francesca Guida (AMBIGUOFobia, ANGOLO PROSPETTICO, EFFETTO DI CONFINE, FAGO, METAFORE, ORCHESTRAZIONE, PAN-UMANO, RETROTOPIA, SOCIABILITÁ)
- Maria Carla Mancinelli (CORAGGIO/FRAGILITÁ, DIVERSITÁ, GENIUS LOCI, RESISTENZA, TERRA DI ORIGINE)
- Laura Marano (PEDAGOGIA DEL DESIDERIO)

- Ugo Melchionda (DISTANZA GERARCHICA, EVITAMENTO DELL'INCERTEZZA/RISCHIO, INDIVIDUALISMO/COLLETTIVISMO, INDULGENZA/CONTROLLO, MASCOLINITÁ/FEMMINILITÁ, ORIENTAMENTO A LUNGO O BREVE TERMINE)
- Francesca Messineo (FIDUCIA, LIBERTÁ, NARRAZIONE)
- Antonella Salvi (STRADE)
- Staff di Diversity Arts Culture (INTERSEZIONALITÁ, MARGINALIZZAZIONE, ALTERITÁ)
- Stefania Vannini (ZONA FRANCA)



*Abecedario  
intercultural  
[Español]*



## INTRODUCCIÓN

«DRIS: cocrear sociedades interculturales» es un proyecto financiado por [Europa Creativa](#) que aspira a promover el diálogo intercultural y los nuevos discursos antirracismo mediante procesos participativos artísticos que involucren a agentes sociales y culturales. Sus objetivos son:

- Reforzar el diálogo intercultural para lograr sociedades más plurales, diversas e inclusivas, entendiendo que el acceso a las artes y la cultura y la participación en las mismas constituyen herramientas fundamentales para la coexistencia y el diálogo intercultural.
- Incrementar la capacidad de las instituciones culturales, las autoridades públicas y las organizaciones de la sociedad civil en el campo cultural, educativo y social para poner en práctica metodologías de planificación participativa.
- Aumentar las oportunidades para que las personas migrantes colaboren con organizaciones culturales y sociales y participen en la vida social y cultural de las ciudades que las acogen.
- Concienciar a las instituciones públicas sobre el valor de la diversidad cultural y el diálogo intercultural y abogar por que se institucionalicen las prácticas de participación cultural.

Con dicho fin, ha llevado a cabo las siguientes actividades:

- Cocreación de tres proyectos piloto en tres ciudades que comparten desafíos similares en cuanto a migración, con instituciones y organizaciones culturales en calidad de zonas de contacto y espacios para el diálogo intercultural y la comprensión mutua. Estos proyectos han abordado lo siguiente: en Barcelona, los procesos de cocreación artística encabezados por artistas y personas expertas en interculturalidad han permitido a los y las participantes narrar, en primera persona, sus experiencias particulares como migrantes mediante diferentes lenguajes artísticos, además de mostrar los resultados en sus barrios; en Roma, una serie de talleres itinerantes e inclusivos con los vecinos en espacio públicos —a lo largo del río— y también en museos generaron un lugar para el diálogo y el intercambio mutuo; en Berlín, se desarrollaron *performances* con improvisación y música con el fin de ahondar en experiencias personales relacionadas con los prejuicios y los estereotipos.
- Programas de formación para operadores culturales sobre el diálogo intercultural en el marco de las políticas culturales de la Unión Europea, la planificación participativa, las estrategias interculturales e inclusivas en el sector cultural y los modelos innovadores de investigación y acción.
- Un plan de movilidad —con estancias cortas— para artistas y operadores culturales beneficiarios de los proyectos piloto.
- Debates locales de carácter público y una conferencia internacional en Roma para presentar los resultados del proyecto.



- Una recopilación de buenas prácticas, un *Abecedario intercultural* en cinco idiomas y un conjunto de recomendaciones para políticas públicas locales y nacionales y programas operativos.

Implantado por un consorcio formado por tres socios —Interarts en Barcelona, ECCOM en Roma e ITZ en Berlín—, DRIS estuvo en marcha desde noviembre del 2020 hasta octubre del 2022.



Una Europa basada en la hospitalidad y la diversidad debe basarse en el conocimiento y la comprensión mutuos entre sus pueblos, en un intercambio constructivo entre culturas y en la experimentación con nuevos patrones de interacción. Efectivamente, Europa siempre ha estado compuesta por sociedades multiculturales, pero la actual búsqueda de la «interculturalidad» implica ir un paso más allá y crear un nuevo marco social en el que el intercambio y el enriquecimiento mutuos constituyan la base para lograr la igualdad, el crecimiento, la sostenibilidad y la justicia social. Los operadores culturales de todos los niveles y disciplinas deben asumir el reto de desarrollar y fomentar una conciencia, así como visiones, competencias y actitudes interculturales para, entre y con la «nueva» y la «vieja» ciudadanía, así como los y las profesionales.

Así pues, resulta imperativo desarrollar competencias interculturales: los educadores y educadoras —tanto en contextos informales como formales—, artistas y operadores culturales

deberían sentar los cimientos del diálogo intercultural, aprovechando el potencial único de las experiencias culturales. DRIS tiene el valor de una experimentación metodológica que huye de los límites y campos predefinidos —en los libros de texto o cursos universitarios— para indagar en la confrontación entre personas de culturas y perfiles profesionales diferentes que han explorado sus propios conocimientos, inclinaciones y valores y han revisado sus funciones y las de sus instituciones en un proceso de reflexión continua.

El *Abecedario intercultural* de DRIS, que se basa en un abecedario previo desarrollado en el marco del proyecto ART CLICKS en Italia, es el resultado de un esfuerzo continuo por intentar armar un nuevo caleidoscopio intercultural que incorpore palabras que esperamos que contribuyan a entender mejor y perfeccionar las competencias interculturales. Las experiencias y reflexiones han introducido nuevas visiones epistemológicas, también expresadas mediante nuevas palabras, sobre la base de procesos de inteligencia colectiva, de nuevas encrucijadas culturales o de nuevos discursos que pueden ser útiles a la hora de lograr nuevos niveles de inclusión en la sociedad.

## A

- ACCESO A LA CULTURA:

El derecho a participar en la vida cultural garantiza el derecho de todas las personas a acceder a la cultura, el patrimonio cultural y las expresiones culturales y a involucrarse en ellos y disfrutar de los mismos. La plena realización de este derecho depende de pasos concretos encaminados a la conservación, el desarrollo y la difusión de la cultura. Queda definido en el artículo 27 de la [Declaración Universal de los Derechos Humanos](#) de la siguiente manera: «1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora». Los derechos humanos son inherentes a todos los seres humanos, con independencia de raza, sexo, nacionalidad, etnia, idioma, religión o cualquier otra circunstancia. Son individuales e inalienables y están protegidos por el derecho internacional.

- ALTERIZACIÓN:

Hablamos de alterización cuando un grupo o una persona se diferencia de otro grupo describiendo a este último como diferente

y ajeno. Este proceso suele darse en el marco de un desequilibrio de poderes: las personas descritas como diferentes se ven sujetas a discriminación y, por ende, tienen pocas oportunidades de defenderse frente a esta atribución. La alterización —del latín *alter*, 'otro'; en inglés, *othering*— describe el distanciamiento con respecto a un grupo cuyas características, necesidades y habilidades quedan particularmente acentuadas. Independientemente de si las características que se resaltan se valoran positiva o negativamente, se interpretan como una desviación de la norma que sirve, por lo tanto, para excluir a las personas que pertenecen al grupo. Ahora bien, en la mayoría de los casos, el otro grupo sale mal parado en la comparación y esta desvalorización genera un autoconcepto positivo: para construir y reforzar nuestra propia identidad de grupo y erigirla en norma, tenemos que diferenciarnos del otro grupo. En otros idiomas, como el alemán, el término *alterización* se traduce a veces como *cambio* o *alienación*. En el sector cultural, la alterización desempeña una función, entre otras cosas, a la hora de determinar los grupos destinatarios de una actividad y responder a la pregunta de por qué ciertos grupos de visitantes no acuden a una institución cultural.

- AMBIGUFOBIA:

Se trata de una emoción inventada por el escritor David Foster Wallace para describir la incomodidad que se percibe al dejar algo sujeto a interpretación por parte de los demás. Indica la reacción prácticamente fóbica ante la ambigüedad generada por las múltiples definiciones o interpretaciones de un solo concepto, que terminan siendo redundantes en lugar de aclaradoras.

- **ÁNGULO DE PERSPECTIVA:**

Esta metáfora cuestiona la noción de la difusión orgánica a partir de un centro homogéneo de una línea de pensamiento y acción. Un haz de luz, al atravesar diferentes prismas, crea diferentes refracciones: si queremos obtener la misma refracción, debemos corregir los prismas individualmente para modificar el ángulo de inclinación.

- **ARMONÍA:**

Se trata de la disciplina relacionada con el arte de combinar simultáneamente diferentes sonidos.

Aunar a individuos de diferentes etnias y orígenes culturales en un coro es la manera más sencilla e inmediata de abrir canales de comunicación entre dichas personas. Es un hecho esencialmente biológico que, al vibrar, las cuerdas vocales, por el efecto de las leyes físicas y acústicas, generan una afinidad con las de la persona que canta justo al lado. Además, después de muy poco tiempo, los cuerpos de las personas empezarán a vibrar, transformando lo que aparentemente no es más que armonía entre sonidos en una armonía entre personas, mucho más efectiva e interesante. Este es uno de los aspectos más fascinantes y potentes de la música, que además puede convertirse en una experiencia más precisa y controlada si las personas que cantan reciben también un instrumento musical: en ese momento, la armonía contribuye también al timbre, un concepto que entraña también significados muy precisos.

- AUTORIDAD:

La autoridad es, por definición, el derecho legal por el cual una persona puede ejercer control sobre otra. No es necesariamente un concepto negativo, salvo cuando la autoridad se emplea con fines coercitivos.

Desde el punto de vista moral, la autoridad también puede transmitir la idea de que una persona no solo tiene la habilidad de influir en los demás, sino también de que dicha persona merece el respeto de los demás por su confianza, sus conocimientos, su experiencia, su capacidad de empatía, etc. Actualmente, estamos pasando de una idea «individual» de la autoridad a otra «compartida», sobre todo en lo que respecta a la autoridad histórica: las instituciones tradicionales de autoridad histórica, tales como los museos y las sociedades históricas, están invitando cada vez más a figuras no profesionales —es decir, al público general— a compartir sus puntos de vista y experiencias, desplazando el eje de la autoridad de un planteamiento vertical a una cocreación activa de referentes simbólicos mediante el diálogo y la participación.

## B-C

- COMUNIDAD:

Si bien es cierto que el [Convenio de Faro](#) establece el valor del vínculo entre el patrimonio y la comunidad, esto no nos ayuda a superar la visión dicotómica entre *nosotros* y los *otros* si la comunidad se percibe a sí misma como un sistema cerrado, inmóvil o apenas permeable.

La única manera de demostrar y reafirmar el valor procedimental, inclusivo y dinámico del patrimonio cultural desde una perspectiva posestructuralista pasa por reconocer, apoyar e implantar dichos valores como valores comunitarios. Esta ósmosis entre individuo, comunidad y patrimonio —concebidos como sistemas abiertos— puede ayudarnos en la consecución del objetivo inalienable de la sostenibilidad social, cultural, medioambiental y económica.

- CONFIANZA:

Instrumentalizar el miedo es fácil porque entraña una miríada de facetas diferentes: el miedo al extranjero, el miedo al terrorismo, el miedo a la crisis económica, el miedo a cualquier hombre desconocido cuando camino sola por la calle de noche. En cuanto cualquiera de estos aspectos de este «gran miedo» se instala en nuestra mente, hace falta muy poco para infundir la aceptación de las políticas de seguridad represivas o nacionalistas. Nos reconforta la ilusión de pensar que, si nos refugiamos en nuestros hogares, tras

muros de ladrillo y máscaras de indiferencia, por fin hallaremos la seguridad entre iguales. Así pues, la importancia de mantener una actitud positiva, favorable y de confianza en el encuentro con el Otro se convierte en una herramienta política para reafirmar la negativa a vivir con miedo, a renunciar a las libertades individuales y al deseo de explorar el mundo en nombre de la seguridad.

Sin embargo, confiar implica también partir del supuesto de que hay algo que iguala a todas las personas a pesar de todas sus posibles diferencias. Esta «humanidad común» se convierte en la base desde la que empezar: pensar que todas las personas merecen el equivalente a lo que yo espero para mí y mis seres queridos; que los derechos, las libertades y el bienestar no son un lujo reservado a unas pocas personas privilegiadas; que todas las personas que tengo delante son artistas o científicas «en potencia», etc. Reconocer nuestra humanidad común y el potencial humano que albergamos todas las personas no solo es una herramienta interpretativa muy útil para aprender sobre las diferencias y empatizar con ellas, sino que puede ser un buen punto de partida para formular estrategias políticas inclusivas y favorables.



## D

- DEMOCRACIA CULTURAL:

El concepto abarca una serie de compromisos interrelacionados: proteger y promover la diversidad cultural y el derecho a la cultura de todas las personas, fomentar la participación en la vida cultural comunitaria, permitir a las personas participar en las decisiones políticas y garantizar un acceso justo e igualitario a los recursos culturales. Respalda la idea de que todo el mundo tiene derechos dignos de respeto y debe poder tener voz en las decisiones vitales que afectan a la calidad de su vida. Expresa la tensión entre la democratización cultural —entendida como el proceso de hacer más atractivo el arte elitista— y las ideas más complejas de la democracia cultural, que reconoce la cultura como la creación diversa y multipolar de todos los grupos sociales y como derecho humano. A tenor de lo anterior, tanto la democracia cultural como la *democratización de la cultura* deberían estar al servicio de un sistema político coherente y sus estructuras de soberanía superando la ambigüedad subyacente al concepto de democratización de la cultura, en el que las políticas públicas tengan el fin de promover el acceso a la cultura y no necesariamente la iniciación a la cultura —participación activa—, que requiere mediación y políticas educativas para reducir los obstáculos para disfrutar de una experiencia gratificante. Así pues, la democracia cultural pasa por aprender a entender, interpretar, recrear, pero

también por participar de forma individual y colectiva en la vida cultural y en la toma de decisiones relativas a las políticas y programas culturales como ciudadanía activa.

- **DIÁLOGO INTERCULTURAL:**

Se trata de un proceso —¡que no un fin!— en el que participan personas de culturas diversas en pie de igualdad absoluta. Es un proceso generativo que, a partir de la diversidad, crea belleza y conocimiento nuevo.

Promover el diálogo intercultural implica saber escuchar y reconocer diferentes puntos de vista con respecto al patrimonio que nos rodea. En cierto sentido, el diálogo intercultural nos invita a involucrarnos y a darnos grata cuenta de que muchos caminos diversos pueden conducir al mismo lugar, pero de una forma diferente que, desde el punto de vista humano, es mucho más bella. El diálogo intercultural es ese puente que aúna todos los caminos y que, al cruzarlo, nos lleva al Otro.

- **DISTANCIA JERÁRQUICA:**

Una distancia jerárquica puede definirse como el área en que las personas que disponen de menos poder en una organización y en un país están dispuestas a aceptar la distribución desigual del poder. En aquellas culturas en las que la distancia jerárquica es corta, la opinión imperante es que las desigualdades entre personas deben reducirse al mínimo. Los padres y madres tratan a sus hijos e hijas en pie de igualdad, el profesorado espera que el alumnado muestre iniciativa y, en la esfera laboral, las personas asumen responsabilidades.

Del mismo modo, en aquellas culturas en las que los indicadores de distancia jerárquica muestran valores altos, las desigualdades se desean y respetan, los padres y madres inculcan obediencia a sus hijos e hijas, el profesorado es el único que puede tomar la iniciativa y, en el ámbito laboral, la responsabilidad recae únicamente en la figura del jefe.

- DIVERSIDAD:

En estrecha relación con el concepto de patrimonio cultural, la diversidad es una característica emergente de la vida sin la cual no se habría dado la evolución. Quizá estos tiempos difíciles lleguen a su fin cuando la *intercultura* deje de ser una palabra, una definición, para convertirse en un proceso plenamente desarrollado: la *intercultura* será la norma y la normalidad no necesitará una descripción especial.

Genera zonas de contacto, espacios para el encuentro y el diálogo, conocimientos nuevos y patrimonios culturales también nuevos. En este periodo difícil desde el punto de vista político y social, en el que cualquier ocasión se convierte en pretexto para especular con los miedos de las personas y que se alejen unas de otras, todos y todas debemos colocarnos en primera línea de batalla y repensar los valores de diversidad, promoviendo y difundiendo sus aspectos positivos. La diversidad implica reconocer las identidades múltiples que albergamos.

La diversidad es una propiedad extraordinaria y «emergente» de la vida.

## E

- EFECTO BORDE:

Se trata de un concepto que tomamos prestado del ámbito de la ecología y que describe las características de las zonas en las que se encuentran dos ecosistemas diferentes y dan lugar a un tercero con características nuevas. Por ejemplo, cuando el desierto se encuentra con la sabana en África, o cuando las aguas dulces del Amazonas se mezclan con el agua salada del océano Atlántico, surgen nuevas formas de vida que se benefician de lo que aporta la mezcla de los dos sistemas. De igual forma, cuando dos culturas diferentes se encuentran en sistemas sociales crean una mezcla, nuevas personas, nuevas civilizaciones, intersecciones, intercambios que, en algunos casos, suscitan rechazo, exclusión, conflicto, abuso de poder, violencia, intolerancia: a diferencia de lo que ocurre en la naturaleza, se introduce una resistencia, un mecanismo de defensa con el fin de preservar el *statu quo*.

La predisposición a descubrir culturas diferentes abre todo un abanico de situaciones impredecibles y recursos inesperados que, en otros momentos de la historia, originaron un mestizaje cultural: un modelo de cohabitación diferente con respecto a los sistemas individuales que convergieron en él.

- EMPATÍA:

En un mundo cada vez más árido y menos humano, debemos hallar las fuerzas para dirigir nuestra mirada hacia los demás y redescubrir la inteligencia emocional y la capacidad de empatizar. En un momento histórico en el que tenemos por costumbre reaccionar juzgando y acusando, debemos encontrar la curiosidad y la comprensión por lo que nos rodea.

- ESPACIO COMÚN:

El arte es la lengua común que contribuye a superar diferencias. En el «espacio común» del museo —por definición, un entorno protegido—, todos los públicos potencialmente excluidos hallan aceptación y la posibilidad de participar en experiencias narrativas en presencia de los visitantes habituales del museo.

Así es como este último encaja de forma positiva en el arduo camino de la integración del llamado «no público», erigiéndose en intérprete de una necesidad profunda: la de huir de las condiciones de marginalidad y aislamiento y buscar una identidad a través de la participación en la vida cultural.

- ESTADO ALTERADO:

*(de conciencia)*

Un estado de conciencia alternativo al estado «normal» o de vigilia que la naturaleza de la música induce en los y las oyentes más atentos. Muchas culturas practican la inducción voluntaria a una alteración del estado «ordinario» de conciencia mediante la repetición de fórmulas melódicas rítmicas que subyacen a la práctica musical, aplicadas a canciones para trabajar —cuyo fin es

aliviar la fatiga asociada al trabajo— o a acciones rituales —con la idea de poner a los y las participantes en contacto con lo sobrenatural—. Este es uno de los estados a través de los cuales las culturas establecen relaciones entre sí.

- EVITACIÓN DE LA INCERTIDUMBRE/RIESGO:

La evitación del riesgo puede definirse como el entorno en el que los miembros de una cultura temen la incertidumbre y la ocurrencia de situaciones desconocidas.

En aquellas culturas en la que la evitación del riesgo es baja, la incertidumbre se contempla como algo inherente a la vida y cada día se acepta tal y como es. Asimismo, se enseña a los niños y niñas que lo diferente es interesante, el profesorado puede decir «no lo sé» y reina una cierta tolerancia hacia las ideas y comportamientos que se desvían de la norma.

En cambio, en aquellas culturas en las que la evitación del riesgo es alta, la incertidumbre propia de la vida se considera una amenaza constante que debe combatirse. Se enseña a los niños y niñas que lo diferente es peligroso, el profesorado debe tener siempre todas las respuestas y la tendencia general es a suprimir las ideas y comportamientos que se salen de la norma.

## F

- *FAGO*:

Se trata de una emoción que aúna la compasión, la tristeza y el amor. Es aquel sentimiento que se experimenta para con las personas en situación de necesidad y que nos lleva a cuidar de ellas. Para el pueblo ifaluk, de las islas Carolinas del océano Pacífico, *fago* implica una comprensión emocional. *Fago* surge cuando nuestro amor por los demás y su necesidad de nosotros nos coge por sorpresa; cuando la vida parece frágil y efímera y no podemos evitar sentir conmoción en ese preciso momento. Es la combinación entre el sufrimiento y el intento de hacer algo para aliviarlo; en otras palabras: compasión. Aparece cuando el dolor es difuso y creemos que el esfuerzo humano puede poner límites a sus males.

## G-H

- *GENIUS LOCI*:

El 'espíritu del lugar'. Sentir nostalgia por la tierra de origen a menudo lleva a las personas a querer recrear un lugar propio en otro país, a buscar ese *genius loci* perdido.

Implemented by:

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



## I-J-K

- INDIVIDUALISMO/COLECTIVISMO:

El individualismo es el valor de las sociedades en las que se pierden los vínculos entre las personas. Se considera que estas son responsables de sus propias vidas y de cuidar de su familia. El colectivismo es el valor de las sociedades en el que, desde el nacimiento, se integra a las personas en grupos sólidos y cohesionados que siguen protegiéndolas a lo largo de su vida a cambio de la lealtad a dicho grupo.

En aquellas culturas en las que predomina el individualismo, la identidad se basa en el individuo, los niños y niñas aprenden a pensar en términos de «yo», las infracciones implican culpa y la pérdida del respeto por uno mismo y la relación entre el trabajador y su empleador se percibe en términos contractuales y sobre la base del beneficio mutuo.

En las culturas en las que rige el colectivismo, la identidad se fragua según las redes sociales de pertenencia, los niños y niñas aprenden a pensar en términos de «nosotros», las infracciones implican vergüenza y descrédito para la persona y para el grupo al que pertenece y la relación entre el trabajador y su empleador se percibe en términos morales, como un vínculo familiar.

- INDULGENCIA/CONTROL:

Esta dimensión, la menos analizada a nivel internacional, mide la importancia de satisfacer las necesidades inmediatas en una determinada cultura, en comparación con las normas sociales que controlan el comportamiento de sus miembros.

Quizá huelgue señalar que este modelo no tiene en cuenta los procesos propios de los individuos, quienes, empujados por su personalidad, su historia familiar o las condiciones sociales, pueden cambiar de valores, acentuando o atenuando las características típicas de una cultura. Por ende, puede ayudar a entender patrones, pero no a predecir el comportamiento particular de los individuos.

- INTENSIDAD:

El volumen de un sonido está intrínsecamente vinculado a la amplitud de las vibraciones.

Para entender la universalidad de los significados interculturales en la atribución de determinadas intensidades al sonido, no tenemos más que pensar en la diferencia entre los efectos opuestos que genera gritar o susurrar algo.

- INTERSECCIONALIDAD:

Describe el solapamiento y la interacción de diferentes formas de discriminación. Las personas presentan diferentes características e identidades. La interseccionalidad considera que, con mucha frecuencia, estas se encuentran en una situación de desventaja a causa de esas múltiples características e identidades. Las siguientes dimensiones de la discriminación se indican en el [artículo 21, apartado 1, de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión](#)

**Europea:** «Se prohíbe toda discriminación, y en particular la ejercida por razón de sexo, raza, color, orígenes étnicos o sociales, características genéticas, lengua, religión o convicciones, opiniones políticas o de cualquier otro tipo, pertenencia a una minoría nacional, patrimonio, nacimiento, discapacidad, edad u orientación sexual». En nuestro trabajo, completamos esta lista con las desventajas basadas en el origen social y en el estatus económico y social. Ahora bien, las dimensiones de la discriminación no se corresponden con grupos uniformes. Por ejemplo, una persona puede ser mujer, negra y lesbiana a la vez y, por ende, ser víctima del sexismo, el racismo y la homofobia. Sin embargo, las múltiples formas de discriminación no es que simplemente se sumen, sino que provocan experiencias de discriminación propias y concretas. Por ejemplo, una mujer negra y lesbiana puede sufrir exclusión tanto por parte de la comunidad negra como por parte de la comunidad *queer*. También vivirá experiencias diferentes de las de un hombre negro o una mujer blanca, por ejemplo. En Alemania, el término *interseccionalidad* ha sido utilizado por mujeres negras, mujeres de color, mujeres lesbianas, mujeres judías y musulmanas y mujeres con discapacidad, entre otras, para criticar el movimiento feminista por no tener suficientemente en cuenta sus realidades.

## L

## • LIBERTAD:

Reflexionar sobre la *intercultural* implica, en primera instancia, reflexionar sobre nuestras propias actitudes frente al mundo y su complejidad. Si, al inicio de nuestra andadura, aceptamos la diversidad como hecho, como una particularidad fundamental de las sociedades contemporáneas, nuestra conciencia intercultural será más madura y aprenderemos más a valorarla y a verla como recurso en lugar de como un obstáculo que conviene superar. Reflexionar sobre la *intercultural* también pasa por descartar prejuicios y practicar el razonamiento crítico sobre algunos valores que, culturalmente hablando, nos pertenecen.

Podemos ver un ejemplo de este esfuerzo de descentralización en la idea de la igualdad. Por una parte, es y sigue siendo fundamental para nosotros: es una palabra clave dentro de la lucha por la justicia y la conquista de derechos. Por otra, sin embargo, es un concepto que no puede considerarse exhaustivo, sobre todo si razonamos desde una perspectiva intercultural. No hay más que pensar en los nuevos movimientos feministas, que no reclaman la igualdad sino la diferencia entre los sexos. O en la distinción entre igualdad y equidad: el primer término sugiere que todos los individuos presentan los mismos valores y necesidades; el segundo reconoce que las personas tienen diferentes necesidades, aspiraciones y actitudes.

Quizá sea posible resolver esta contradicción mediante otro concepto fundamental en la ética occidental: la libertad. Al utilizar la idea de libertad como piedra angular, resulta más fácil garantizar la legitimidad de las diferencias y restaurar la centralidad del individuo para que disponga de un mayor margen de maniobra. Si bien la igualdad corre el riesgo de aplastar la diversidad bajo el peso de lo que ya se ha hecho o dicho, la libertad permite la plena expresión de la creatividad humana. Partir de la idea de libertad puede ser una guía válida a la hora de inventar nuevos derechos, imaginar otras formas de convivir y ampliar las fronteras de lo posible.

Implemented by:

**inter  
arts**

**ECCOM**  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

## M

- MARGINACIÓN:

Hace referencia al desplazamiento de individuos o grupos de población a los márgenes de la sociedad. Este desplazamiento puede tener lugar a diferentes niveles: por ejemplo, puede ser geográfico, económico, social o cultural. Lo más habitual es que ocurra a diferentes niveles simultáneamente. La marginación se da en una estructura de poder y viene acompañada de discriminación: cuanto más al margen de la sociedad se encuentra un grupo, dispone de menos poder y se encuentra en una situación de mayor desventaja en comparación con el centro de la sociedad. La marginación entraña una pérdida de recursos, influencia y estatus y puede afectar a la salud física y mental. Si el grupo marginado es una minoría, también se puede hablar del llamado «estrés de minoría» entre sus consecuencias físicas y psicológicas. Ahora bien, la marginación no solo afecta a las minorías. A título de ejemplo, la feminidad se encuentra marginada en las sociedades patriarcales, a pesar de que las mujeres no son minoría. En el sector cultural, los actores marginados disponen de un menor acceso a la financiación y a las posiciones de influencia. Suelen elegir formas de expresión artística menos reglamentadas, como la danza contemporánea o la oralidad, frente al *ballet* o la poesía. Su arte suele darse en espacios muy específicos, dado que se les niega que un público más amplio pueda estar interesado en los temas que tratan.

- MASCULINIDAD/FEMINIDAD:

*(una definición más amplia debería ser la de sexismo)*

La masculinidad es el valor de las sociedades en las que el rol social de los hombres y las mujeres está diferenciado. Esto significa que los hombres deben ser impositivos y rudos y primar el éxito material, mientras que lo que se imagina de las mujeres es que son delicadas, modestas y sensibles ante temas como la calidad de vida. En cambio, la feminidad es el valor de una sociedad en la que los roles sociales de los dos sexos se solapan, al menos parcialmente.

En las culturas en las que el sexismo tiene una puntuación baja, los valores predominantes son la conservación y el cuidado de los demás. Las personas son afables y las relaciones son importantes. Padres y madres se ocupan tanto de los hechos como de los sentimientos en la familia. En lo educativo, se valora que el profesorado sea amigable. En la esfera laboral, se hace hincapié en la igualdad, la solidaridad y la calidad de vida.

En aquellas culturas en las que el sexismo tiene una puntuación alta, los valores imperantes son el éxito y el progreso. El dinero y lo material son importantes. En el seno familiar, los padres se ocupan de los hechos y las mujeres, de los sentimientos. En el ámbito educativo, se valora que el profesorado sea brillante. En el trabajo, se hace hincapié en la equidad, el rendimiento y la competitividad entre iguales.

- MEDIACIÓN INTERCULTURAL:

Método sociológico y antropológico que aspira a contribuir a la transición cultural entre dos o más comunidades para construir nuevas particularidades culturales inclusivas y armoniosas, y todo

ello promoviendo el intercambio de valores, la concienciación intercultural y los procesos educativos.

- METÁFORAS:

Cualquier cambio en la teoría viene acompañado de metáforas importantes. Estas nos proporcionan las herramientas para entender y moldear la vida, para ver, pensar y actuar de nuevas formas. En psicoanálisis, conceptos como el tercero analítico, los espacios transicionales o la intersubjetividad sugieren que el encuentro entre dos sujetos puede crear algo «tercero», resultado de la combinación entre esos mismos sujetos pero no directamente identificable en ellos. Para crear una tercera área de experiencia, es fundamental que ambos sujetos estén dispuestos a participar en un diálogo. Esto implica la confianza en los propios límites, que permiten al individuo entrar y salir de «tierras intermedias» para sufrir una transformación a raíz del encuentro con el Otro, al tiempo que sigue siendo él mismo.

El concepto de tender un puente entre culturas suele utilizarse como metáfora. Desde el punto de vista de la ingeniería, puede construirse un puente para conectar dos puntos en el espacio siempre que se tengan en debida consideración una serie de límites físicos: estructuras, materiales, fuerzas. En el terreno de lo psicológico, el único límite a la construcción de un puente es que se pueda imaginar: siempre que se pueda pensar un puente, se podrá establecer un contacto entre dos esferas culturales para que se enriquezcan mutuamente.

Las metáforas deben ir de la mano de nuevas formas de imaginar. La metáfora del cambio y la transformación se nutre de un tercer



espacio en el que podemos llevar nuestros pensamientos más allá de los límites culturales sin poner en riesgo nuestras coordenadas, sino más bien dibujando coordenadas nuevas.

- MÉTRICA:

Disciplina que abarca la organización de duraciones y que se aplica a la poesía, la música y la danza.

Existe, por supuesto, la posibilidad de establecer un diálogo intercultural gestionando también la métrica, inicialmente relacionada con la articulación coreográfica de la danza, a continuación, con el texto poético que le sirve de acompañamiento y, en consonancia, con la música que se construye en torno a dichas expresiones. Obviamente, no se trata de un elemento que deba utilizarse al inicio de las nuevas relaciones interculturales, sino que cobra una importancia fundamental a la hora de reforzar y ahondar dichas relaciones.

- MOTIVACIÓN:

En los proyectos culturales, y en general en la actividad cultural, es importante dejar clara la urgencia que nos lleva a proponer y llevar a cabo el proyecto, así como las necesidades que afrontaremos, para así no correr el riesgo de entrar en una dinámica de apropiación del Otro y en una confirmación estéril de lo que ya existe.

- MÚSICA:

La música, como el lenguaje verbal, transmite sus propios signos utilizando como base el sonido. En el *continuum* acústico —el conjunto de todos los sonidos posibles y audibles entre 16-20 Hz y

16 000-20 000 Hz—, la música, al igual que el lenguaje, extrae un rango limitado de fonemas que, de forma aislada, no resultan significativos. Solo al sumarse se desarrollan discursivamente a lo largo del eje lineal de la sucesión, dando lugar a secuencias pronunciadas. No en vano hablamos de frases, tanto en música como en lingüística.

Llamamos música el arte de las musas, a saber, la organización del sonido de acuerdo con unos parámetros preestablecidos de ritmo, tono, intensidad y timbre. Y precisamente a través de la cuidadosa organización de la música es como se pueden establecer momentos importantes de comunicación intercultural. La biología y los últimos estudios sobre el ADN que señalan que toda la raza humana proviene de África han demostrado ampliamente los sólidos cimientos interculturales de la música y sus componentes básicos. Para muchas personas, el lenguaje musical es el que posee la mayor fuerza comunicativa, absolutamente crucial para lograr una cohesión social saludable.

## N

- NARRACIÓN:

Se trata de una palabra que incluye muchas otras. Las palabras y el arte de contar historias son las primeras herramientas que inventaron los seres humanos para entender el mundo. Del mismo modo, contar la propia historia es una herramienta básica que dota de significado la vida y experiencias propias. En muchas ocasiones, estas no resultan inteligibles hasta que no se han comunicado a los demás. La narración es también una herramienta política: los Estados nación disponen de su propia narración sobre sus orígenes, al igual que todos los principales movimientos políticos cuentan con una ideología y consignas que delimitan su propia acción.

Por estos dos motivos, narrar es fundamental: necesitamos narrativas alternativas para contrarrestar la apatía y el aplanamiento mental ante la comodidad de una visión única y homogénea. Un ejemplo sería hablar del sincretismo cultural y la centralidad del mar Mediterráneo ya en la época clásica para rebatir a aquellos que quieren hacernos creer que las naciones de la zona lo son desde los albores de la humanidad y que África está muy lejos.

Las narrativas personales existen para propiciar la comprensión de uno mismo o una misma y de los demás, para crear zonas de contacto en las que las personas puedan expresarse, conocerse unas a otras y crear vínculos significativos en un clima de confianza y franqueza. Asimismo, las narrativas personales ofrecen a un

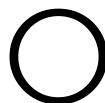
individuo la oportunidad de reconstruir y retrabajar algunos episodios de su vida para decidir dónde empezar y cómo presentar una imagen de sí mismo. Restauran la dignidad y la libertad a personas acostumbradas a someterse al yugo de narrativas ajenas, estigmatizantes y triviales que no las representan en absoluto. En resumen, crean un espacio en el que la dialéctica entre tesis y antítesis, entre «mi mundo» y «tu mundo» se combina en la síntesis de «nosotros». Abrirse a contar la propia historia y escuchar la de los demás es la madre de todas las actitudes interculturales. Al hacerlo, emprendemos un camino cuyo destino final es siempre una sorpresa, algo mucho mayor de lo que imaginamos.

Implemented by:

inter  
artsECCOM  
IDEE PER LA CULTURAinterkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



- ORIENTACIÓN AL LARGO O CORTO PLAZO:

La orientación al corto plazo puede definirse como el valor según el cual solo importa el presente, el resultado inmediato, en detrimento del punto de vista tradicional en el que es importante el relativismo de la moral o los valores intelectuales. La orientación al largo plazo estimula las preguntas sobre el porqué más que sobre el qué y el cómo y prima la tradición sobre el resultado inmediato.

En aquellas culturas en las que prevalece la orientación al largo plazo, los valores imperantes son la conservación y el cuidado de los demás. Las personas son afectuosas y se valoran las relaciones. Sabiendo que todo es relativo, se enseña a los niños y las niñas a preguntar por qué. El trabajo es una oportunidad para expresarse y prestar atención al origen e historia propios.

En aquellas culturas en las que prima la orientación al corto plazo, las personas acometen sus tareas diarias sin plantearse si son buenas o malas. Aprecian la firmeza y la estabilidad en los demás. Enseñan a los niños y niñas a preguntar qué y cómo y viven al día. Asimismo, el trabajo es una tarea que debe realizarse día tras día.

- ORQUESTACIÓN:

Se trata del estudio o la práctica de escribir música para los instrumentos individuales que forman una orquesta, o la adaptación

para orquesta de música escrita para otro instrumento o grupo musical.

Aun así, también hace referencia al arte y la técnica de asignar y combinar en la partitura los diferentes instrumentos de una orquesta, así como a la elección de instrumentos musicales para llevar a cabo una idea o a describir el conocimiento de las dinámicas y el potencial de las culturas, la conciencia de que podemos vivir en armonía.

Implemented by:

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

## P-Q

- PANHUMANO:

En su conferencia de 1957 «Lo universalmente humano y lo culturalmente variable», Rob Redfield propuso una herramienta que sigue siendo útil hoy en día para leer cómo una cultura va estratificándose a lo largo del tiempo y cómo puede referirse a diferentes niveles. La estrategia de Redfield es extremadamente útil a la hora de discernir las maneras en las que podemos pensar en la cultura y las diferentes dimensiones reconocidas en este concepto. Pone en el mismo eje horizontal los modos contrapuestos de pensar y actuar que están heredados biológicamente —hereditarios— junto con los que se adquieren con la experiencia vital —adquiridos— y que, a continuación, hallan tres maneras de «pensarse en el mundo»: por separado, en calidad de individuo —definida como individual o idiosincrática—; dentro de una comunidad o sociedad, es decir, dentro del propio grupo o público de referencia, y en conjunto con todos los seres humanos, es decir, en el mundo como persona y con todas las personas —nivel denominado universal o panhumano dentro de la estrategia—. Las intersecciones que se generan por la unión de estos elementos representan diferentes concepciones de la comprensión de la naturaleza humana. El panhumano es el que debería aplicarse para activar los procesos interculturales, partiendo de un punto de vista que nos permita concebirnos como miembros de la humanidad.

- PATRIMONIO CULTURAL:

(y su valor)

El proceso de apreciar el valor del patrimonio cultural abarca:

- El tipo de valor: de uso, de no uso, de existencia, de herencia y de opción; económico y no económico, de mercado o no de mercado, tangible e intangible, etc.
- El sujeto que lleva a cabo la valoración: individuos —usuarios no propietarios, usuarios propietarios, propietarios no usuarios, no usuarios y no propietarios— o grupos —comunidades informales, redes, asociaciones y fundaciones, etc.—. Dicho sujeto razonará en términos de utilidad versus costes; a su vez, dicho razonamiento se verá influido por factores como la pertenencia a grupos mayoritarios o minoritarios, el censo, edad, sexo, religión, etc. Finalmente, el sujeto puede estar representado por los responsables de la toma de decisiones políticas. Sin embargo, ninguno de estos sujetos constituye un bloque único y uniforme.
- El objetivo para el cual se estima el valor, que puede ser intrínseco al patrimonio —protección, salvaguarda de la identidad comunitaria, etc.— o extrínseco —empleo, cohesión e inclusión sociales, desarrollo económico local, etc.—.

Existen cuatro aspectos relacionados con el valor de un patrimonio y sus elementos tangibles e intangibles que, desde la perspectiva de la *intercultural*, conviene recordar:

- Habilidad objetiva para satisfacer, por su propia naturaleza y sus condiciones aquí y ahora, un cierto número de necesidades expresadas por uno o más sujetos.
- Los que tienen necesidades que pueden satisfacerse.

Implemented by

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



- La percepción del valor, tanto individual como social.
- La medición, la comunicación y la transmisión social del valor.

- PEDAGOGÍA DEL DESEO:

Hace referencia al uso del arte para proporcionar las herramientas con las que generar cambios positivos en la propia vida. Es una expresión poética detrás de la cual emerge una metodología real con la que generar cambios significativos a partir de una inclinación artística particular. La danza, la música, la fotografía, el teatro y la pintura son las herramientas con las que abrir las puertas de la imaginación y el deseo, un instinto humano natural que a menudo se pierde, sobre todo en los más pequeños cuando se enfrentan a situaciones críticas y extremadamente perturbadoras. Recobrar el deseo implica reclamar la dignidad, restablecer la confianza en uno mismo y en el mundo, recobrar los propios derechos humanos inalienables y aspirar a un futuro diferente a partir de la reconstrucción de los propios intereses, en un periplo educativo informal pero creativo. El arte es una fuerza transformadora. La búsqueda de la belleza en todas sus formas lleva al conocimiento de uno mismo y del mundo, combinando así la estética y la ética. La pedagogía del deseo es también un ejercicio de humildad importante para los operadores que trabajan en contextos de marginación. Por desgracia, preguntas como «¿qué te gustaría?», «¿qué te gustaría hacer?» no son tan obvias y a menudo desaparecen a favor de las imposiciones jerárquicas y el pretender conocer soluciones a problemas complejos. La pedagogía del deseo nos obliga a dar un paso atrás, a romper la dialéctica entre persona

educadora y educada para construir un diálogo entre iguales basado en la comprensión mutua.

- PERCUSIÓN:  
(*batería*)

Conjunto de instrumentos de percusión creados con el establecimiento de la música afroamericana, en particular con el jazz y la organización de los elementos polirrítmicos, una peculiaridad típicamente africana. Permite a un único intérprete utilizar de forma simultánea un amplio abanico de instrumentos de percusión. La batería, un instrumento inconfundible que muchas personas usan de forma inconsciente —es decir, sin conocer su significación tremendamente simbólica— representa de manera concreta el resultado del intercambio intercultural. No sorprende que la organología haya demostrado que todos los instrumentos musicales se inventaron a partir de la fusión de experiencias y necesidades de diferentes culturas. Desde el punto de vista cronológico, la batería es sin duda el instrumento más reciente, cuya amplísima difusión lo erige en símbolo del poder de la *intercultural* en la música.

- POLIFONÍA:

Un conjunto simultáneo de múltiples secuencias de sonidos combinados que logran preservar su individualidad distintiva.

En estrecha relación con el significado de la armonía que se ha comentado anteriormente, la polifonía contrasta la verticalidad de los significantes armónicos con la horizontalidad de la melodía, con

lo que debe hacer un uso cuidadoso del ritmo, el tono y la métrica, reforzando así la cohesión entre personas.

- **POLIRRITMIA:**

Uso simultáneo de diferentes ritmos en los sonidos de una composición. Sin duda presente en las expresiones polifónicas, se trata de un elemento central en la música popular y, particularmente, reviste una importancia especial en la música africana, hasta el punto de que a menudo se identifica con ella.

- **POR QUÉ:**

Plantearse preguntas sobre los comportamientos, rituales, costumbres y reacciones que difieren de los nuestros es imprescindible para poder encontrarse con el Otro y hallar puntos de contacto. Algunas de las fuentes del miedo y, por ende, de la agresión son, de hecho, la ignorancia, la incertidumbre y lo desconocido.

- **PRIVILEGIO:**

La relación intercultural no puede obviar un análisis de la posición desde la que una persona participa en ella.

## R

- RECIPROCIDAD:

Deberíamos aprender de aquellas personas a las que damos la bienvenida. Es la conclusión lógica de que la ayuda y la integración se conviertan en cointegración e igualdad.

- RECONOCER:

*(que no negar)*

La necesidad de categorizar forma parte de la naturaleza humana. Los prejuicios surgen precisamente de este proceso. Por lo tanto, por naturaleza, todas las personas tenemos prejuicios. Para predisponernos al encuentro con otras personas, tenemos que entender cuáles de estos prejuicios son nuestros, comprenderlos e intentar desmontarlos, justamente mediante el contacto con el objeto de nuestro prejuicio.

- RESISTENCIA:

¿Cómo venzo tu resistencia? Cuestionando tu forma de pensar. Y si mi razonamiento es convincente o persuasivo, darás un paso adelante. La resistencia es el tipo de reacción que muchas personas tenemos cuando nos enfrentamos a algo nuevo, a ese «extraño» que llega a nuestras vidas. Considero que este proceso de romper barreras se ha dado siempre en la evolución humana y que puede aplicarse a cualquier campo, incluido el de las artes. A lo largo de la historia, algunas creaciones artísticas han sido tan innovadoras que

han generado resistencia. Creo que vencer la resistencia es fundamental para fomentar el desarrollo humano y la cohesión.

- RESPETO:

La cultura es el conjunto de rasgos particulares de tipo espiritual, material, intelectual y emocional que caracterizan a una sociedad o grupo social e incluyen sus artes, literaturas, estilos de vida, derechos humanos fundamentales, sistemas de valores, tradiciones y creencias. Se trata de la manera en que una sociedad se expresa a sí misma y posiciona su vida cultural en una sociedad globalizada. En este sentido, merece un respeto por sus aspectos únicos y su diversidad.

La cooperación cultural, entendida como proceso en el que diferentes pueblos, organizaciones e instituciones colaboran para lograr un objetivo común, debe basarse en el respeto mutuo de sus experiencias, conocimientos y expresiones diversos, entendiendo que dicha diversidad cumple con un propósito único: el del aprendizaje y el desarrollo mutuos.

- RETROTOPÍA:

Con este término, Bauman describe la búsqueda parcialmente nostálgica de un *statu quo* pasado, por oposición a la búsqueda del nuevo, inherente a la utopía. La retrotopía significa buscar el pasado para buscar la seguridad ante un futuro incierto y conflictivo en el que nuestra zona de confort se ve amenazada por un mundo cada vez más diverso y por modelos en competición. Un entorno favorable en el que podemos actuar, garantizar los recursos e identificar objetivos de una forma que nos haga sentir a salvo.

- RITMO:

Elemento relacionado con la organización de la duración del sonido, vinculado con el ritmo poético en la Antigüedad y que, por ende, da como resultado diferentes duraciones de sílabas. Hoy en día es más reconocido por su naturaleza esencialmente psicológica.

Es uno de los pilares fundamentales de la organización de los sonidos y de cómo estos desempeñan un papel crucial en la comunicación intercultural. Precisamente articulando gestos corales moldeados y compartidos alrededor de un ritmo común es como las relaciones entre diferentes culturas se definen de la manera más simple e inmediata. A pesar de enfrentarse a posibles dificultades con la comunicación verbal, en la rítmica hallan un terreno fértil para el diálogo. No debemos limitar los efectos de la comunicación rítmica a los meros hechos percusivos, los cuales son ya de por sí muy efectivos, sino que podemos movernos fácilmente por el nivel de los tonos de los sonidos ordenados en el tiempo por determinados análisis rítmicos.

- RUTAS:

En Laetoli, en Tanzania, se han descubierto las icnitas de tres homínidos. Se remontan a hace más de tres millones y medio de años y son las huellas de un primate bípedo más antiguas de la historia. Ahora bien, los primeros caminantes auténticos de la historia pertenecen al género *Homo* y aparecieron hace unos dos millones de años. Migraron en busca de alimentos, exploraron nuevos territorios y no dejaron de desplazarse. Aun hoy en día, seguimos albergando algo de ellos en nuestro interior.

## S

- SOCIABILIDAD:

A pesar de estar vinculado con el terreno de la empatía, este término implica simplemente que somos capaces de reconocernos mutuamente las heridas de la experiencia. No es igual a acercarse de forma activa al Otro, a actuar de forma conjunta, sino que es la conciencia recíproca de un vínculo, una conexión que nos permite preservar un sentido de humanidad.

Todas las personas somos conscientes de las demás. En ocasiones, la interacción social tiene lugar en nuestras cabezas, estando unas al lado de otras, sin hablar o tocarnos. Este es el paso que lleva del placer universal de la amabilidad a un estado de sociabilidad. El término francés *sociabilité* denota una sensación de seguridad que necesitamos para lidiar con situaciones sociales delicadas u hostiles. Es un comportamiento socialmente competente en condiciones difíciles que está profundamente arraigado, más que el resultado de una impresión ocasional. Es el llamado *savoir-faire* que guía nuestro comportamiento.

- SONIDO:

Término que hace referencia, por un lado, al fenómeno físico y acústico producido por la vibración de un cuerpo elástico que se transmite en el entorno circundante y, por otro, a su efecto subjetivo, que consiste en la sensación causada por la estimulación

del sistema auditivo y por la percepción consciente de este impulso sensorial.

El sonido, elemento básico de toda la música, es sin duda crucial para el diálogo entre culturas, puesto que sienta las bases sensoriales comunes para abordar la comunicación. La comprensión generalizada del sonido se halla incluso entre las poblaciones arcaicas, que confían en el ritual y los sonidos que lo acompañan para la supervivencia de sus comunidades y las relaciones entre comunidades, tribus o clanes familiares. Incapaces de comprender las conexiones básicas entre causas y consecuencias, viven inmersas en una realidad gobernada por entero por lo sobrenatural y, dada su naturaleza etérea, confían en el sonido y su poder «sobrenatural».

Implemented by:

**inter  
arts**

**ECCOM**  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



## T-U

- TERCER ESPACIO:

El valor añadido que aporta la planificación intercultural radica en que es capaz de crear un tercer espacio en el que todas las subjetividades implicadas pueden verse transformadas por el encuentro. En lugar de tematizar continuamente la identidad y la diferencia y de convertir la práctica intercultural en un espejo en el que se refleje la *intercultural*, la coplanificación puede ser, de hecho, el momento de creación de un nuevo lenguaje que emerja de las particularidades de cada individuo y, acto seguido, las sobrepase.

- TIERRA DE ORIGEN:

Se trata de un concepto que genera emociones muy intensas en todas las personas. Tan pronto como abandonamos nuestra tierra de origen, la añoramos y percibimos la fuerza de nuestro apego a ella. Este vínculo es crucial, puesto que genera un sentimiento de pertenencia, de arraigo, de seguridad y de conexión con nuestra propia gente. No solo la tierra nos pertenece, sino que también pertenecemos a esa tierra y a esa gente. Estar lejos de casa provoca nostalgia, palabra que en griego significa 'deseo melancólico de regresar'.

- TIMBRE:

Cualidad del sonido que nos permite reconocer su fuente. Es muy posible establecer un diálogo entre culturas partiendo incluso del timbre. De hecho, todo indica que, por ejemplo, el timbre de los instrumentos membranófonos se puede convertir —o es ya— en un terreno común a partir del cual iniciar la comunicación.

- TONO:

Una cualidad que distingue un sonido de otro en función de su frecuencia.

A nivel global, la organización de sonidos de acuerdo con ritmos y tonos concretos produce efectos —melodías— que muy a menudo se utilizan para la comunicación intercultural. Esto se consigue gracias al indudable poder psicológico de los sonidos, que logran generar significados universalmente comprensibles más allá del lenguaje verbal. En la tradición grecojudía, la organización y sucesión de sonidos en determinados tonos dio origen a esa increíble y fascinante reflexión sobre las melodías y el efecto ético que producen —*melos/ethos*—, que encontraremos más tarde en la tradición renacentista de los madrigales y, posteriormente, en el melodrama. Representan también un nivel muy alto de comunicación intercultural, puesto que las mismas tradiciones grecojudías bebían de experiencias previas de los pueblos egipcio y persa.

## V

- VALENTÍA/VULNERABILIDAD:

Se trata de un oxímoron que, de forma taoísta, forma un todo. Una combinación presente en la mayoría de nosotros y nosotras —o quizá en todos— y, en particular, en aquellas personas que abandonan su propio país huyendo de la persecución. Su valentía al abandonar su hogar es tan extraordinaria como lo es su vulnerabilidad al asentarse en un nuevo país y en este oxímoron radica su nuevo equilibrio inestable.

- VALOR:

El valor es una propiedad de las cosas, pero diferente de la del color o el peso. De hecho, el valor de una cosa se deriva sustancialmente de las necesidades o deseos que es capaz de satisfacer. Cuanto mayor sea esta capacidad, mayor será su valor. El valor no es una propiedad fija e inherente a las cosas, sino que es una propiedad variable cuya magnitud no depende únicamente de la naturaleza de la cosa en sí misma, sino también de quién la valora y en qué circunstancias. El valor se ve profundamente influido por el contexto cultural. Una cosa puede presentar diferentes valores teniendo en cuenta un propósito u otro, en diferentes momentos, para diferentes personas, en diferentes situaciones y de acuerdo con las circunstancias diversas —personales, físicas, psicológicas, culturales, sociales y políticas— de quien los valora en el preciso

momento de la valoración. A su vez, esto implica que, si el valor no existe por sí mismo, sino más bien de acuerdo con la utilidad que genera, la utilidad existe también porque —y en el momento en el que— se considera como tal.

- VALORACIÓN:

La valoración está siempre condicionada por los sujetos que la llevan a cabo y que se colocan —o a los que colocan, aun en contra de su voluntad— en una situación en la que deben elegir y decidir. Por ello, son precisamente estas situaciones en las que deben tomarse decisiones las que determinan el valor y la utilidad y, por ende, influyen en la valoración, la elección y la decisión. Así es como se determina el valor o utilidad individuales, tal y como sucede con la utilidad social —de una comunidad, grupo, etc.—. Incluso las necesidades básicas más objetivas desde el punto de vista material —alimentos, salud, vivienda— y la percepción de su condición escasa se ven influidas por situaciones de toma de decisiones y pueden estar sujetas a preferencias. Asimismo, la diversidad cultural se proyecta en la diversidad de preferencias. Para valorar una cosa o un suceso, una comunidad recurre al conocimiento de cómo sus miembros valoran dicho suceso. Las valoraciones difieren de una persona a otra y de un grupo a otro, con lo que la comunidad debe combinarlas y vincularlas con la percepción de valor por parte de la comunidad como un todo —valoración social o comunitaria—. Dado que tanto las valoraciones individuales y grupales como las de una comunidad en su conjunto y las de la percepción social y comunitaria están influidas por las características concretas de los

diversos grupos que componen la comunidad, el valor social puede variar en diferentes entornos y para comunidades diferentes.

- VOZ:

Es el principal instrumento de la interconexión humana. Describe a las personas que hacen uso de ella, que cuentan historias —narradoras—. Su tono, su color, su acento, su ritmo, su cadencia, su profundidad, su extensión las hacen únicas y reconocibles y revelan el contexto cultural al que pertenecen. Por ello, se puede afirmar que la voz representa un aspecto fundamental de la identidad personal de cada individuo. Al cantar, la identidad voz se relaciona con otras identidades voz en armonía. En un coro, las identidades voz se fusionan, se apoyan entre sí, hablan y se entienden mutuamente y contribuyen a construir una nueva identidad de grupo. El resultado final de la canción es una forma de mestizaje espontánea.

## W-X-Y-Z

- ZONAS DE CONTACTO:

Definidas por Jerome Clifford en 1997 como lugares para el intercambio y el desarrollo de nuevas relaciones basadas en el reconocimiento mutuo.



## Listado de autores:

- Lorenza Accardo (MOTIVACIÓN, PRIVILEGIO, TERCER ESPACIO)
- Martina Caroleo (EMPATÍA, POR QUÉ, RECONOCER)
- Stefano Cataldi (ESTADO ALTERADO, ARMONÍA, INTENSIDAD, MÉTRICA, MÚSICA, PERCUSIÓN, POLIFONÍA, POLIRRITMIA, RITMO, SONIDO, TIMBRE)
- Annalisa Cicerchia (PATRIMONIO CULTURAL, VALOR, VALORACIÓN)
- Cristina Da Milano (COMUNIDAD)
- Attilio Di Sanza (VOZ)
- Equipo de Diversity Arts Culture (INTERSECCIONALIDAD, MARGINACIÓN, ALTERIZACIÓN)
- Elisabetta Falchetti (ZONAS DE CONTACTO, RECIPROCIDAD)
- Cristina Gazzola (DIÁLOGO INTERCULTURAL)
- Mercedes Giovinazzo (ACCESO A LA CULTURA, AUTORIDAD, DEMOCRACIA CULTURAL, RESPETO)
- Antonio Gucciardo (MEDIACION INTERCULTURAL)
- María Francesca Guida (AMBIGUFOBIA, EFECTO BORDE, FAGO, ÁNGULO DE PERSPECTIVA, METÁFORAS, ORQUESTACIÓN, PANHUMANO, RETROTOPÍA, SOCIABILIDAD)
- María Carla Mancinelli (DIVERSIDAD, *GENIUS LOCI*, TIERRA DE ORIGEN, RESISTENCIA, VULNERABILIDAD/VALENTÍA)

- Laura Marano (PEDAGOGÍA DEL DESEO)
- Ugo Melchionda (DISTANCIA JERÁRQUICA, EVITACIÓN DE LA INCERTIDUMBRE O RIESGO, INDIVIDUALISMO/COLECTIVISMO, INDULGENCIA VS CONTROL, ORIENTACIÓN AL LARGO O CORTO PLAZO, MASCULINIDAD/FEMINIDAD)
- Francesca Messineo (LIBERTAD, NARRACIÓN, CONFIANZA)
- Antonella Salvi (RUTAS)
- Stefania Vannini (ESPACIO COMÚN)





*Interkulturelles  
Wörterbuch  
[Deutsch]*



EINFÜHRUNG<sup>1</sup>

DRIS: Co-Creating Intercultural Societies ist ein von [Creative Europe](#) finanziertes Projekt, das darauf abzielt, den interkulturellen Dialog und neue antirassistische Narrative durch künstlerische Beteiligungsprozesse zu fördern, an denen soziale und kulturelle Akteure beteiligt sind. Seine Ziele sind:

- Stärkung des interkulturellen Dialogs für pluralistischere, vielfältigere und integrativere Gesellschaften in der Hinsicht, dass der Zugang zu und die Teilnahme an Kunst und Kultur grundlegende Instrumente für den interkulturellen Dialog und das Zusammenleben sind;
- Steigerung der Kapazität von Kulturinstitutionen, Behörden, CSOs in den Bereichen Kultur, Bildung und Soziales zur Anwendung partizipativer Planungsmethoden;
- Verbesserung der Möglichkeiten für Migranten, mit kulturellen und sozialen Organisationen zusammenzuarbeiten und am sozialen und kulturellen Leben ihrer Gaststädte teilzunehmen;

---

<sup>1</sup>Dieses Dokument wurde von Simona Bodo und Emily Dellheim aus dem Italienischen übersetzt.

- öffentliche Institutionen für den Wert kultureller Vielfalt und interkulturellen Dialogs zu sensibilisieren und sich für die Institutionalisierung kultureller Partizipationspraktiken einzusetzen.

Zu diesem Zweck wurden im Projekt folgende Aktivitäten durchgeführt:

- gemeinsame Entwicklung von 3 Pilotprojekten in 3 Städten, die ähnliche Herausforderungen in Bezug auf Migration teilen, mit kulturellen Institutionen und Organisationen als Kontaktzonen und Räume für interkulturellen Dialog und gegenseitiges Verständnis. Diese Projekte befassten sich mit Folgendem: In Barcelona ermöglichten künstlerische Ko-Kreationsprozesse, die von Künstlern und Experten für Interkulturalität geleitet wurden, den Teilnehmern, ihre persönlichen Erfahrungen als Migranten durch verschiedene künstlerische Sprachen aus der ersten Person zu erzählen und die Ergebnisse in ihrer Nachbarschaft zu präsentieren; in Rom schufen Wander- und inklusive Workshops mit der Gemeinde im öffentlichen Raum (entlang des Flusses) und in Museen einen Raum für Dialog und gegenseitigen Austausch; in Berlin, um persönliche Erfahrungen mit Vorurteilen und Stereotypen aufzugreifen, wurden Performances entwickelt, die Improvisation und Musik beinhalten.
- Schulungsprogramme für Kulturschaffende zu interkulturellem Dialog im Rahmen der EU-Kulturpolitik zu partizipativer Planung, zu interkulturellen und integrativen Strategien im Kultursektor und innovativen Forschungs- und Aktionsmodellen.

- Ein Mobilitätsprogramm (Kurzaufenthalte) für begünstigte Künstler und Kulturakteure der Pilotprojekte.
- Lokale öffentliche Debatten und eine internationale Konferenz in Rom zur Präsentation der Projektergebnisse.
- Eine Sammlung bewährter Praktiken, ein interkulturelles Wörterbuch in 5 Sprachen und eine Reihe von Empfehlungen für lokale und nationale öffentliche Politiker und operative Programme.

DRIS wurde von einem Konsortium aus drei Partnern, Interarts in Barcelona, ECCOM in Rom und ITZ in Berlin, durchgeführt und lief von November 2020 bis Oktober 2022.



Ein Europa, das auf Gastfreundschaft und Vielfalt basiert, muss sich auf gegenseitiges Wissen und Verständnis seiner Völker, konstruktiven Austausch zwischen den Kulturen und das Experimentieren mit neuen Interaktionsmustern stützen. Tatsächlich ging es in Europa schon immer um multikulturelle Gesellschaften, aber das heutige Streben nach „Interkulturalität“ erfordert, einen Schritt weiter zu gehen und einen neuen sozialen Rahmen zu schaffen, in dem gegenseitiger Austausch und Bereicherung die Grundlage sind, auf der Gleichheit, Wachstum, soziale Gerechtigkeit und Nachhaltigkeit erreicht werden können. Kulturakteure aller Disziplinen und Ebenen müssen sich der Herausforderung stellen, interkulturelles Bewusstsein, Visionen,

Kompetenzen und Einstellungen für, zwischen und mit „alten“ und „neuen“ Bürgern sowie Fachleuten zu entwickeln und zu fördern.

Interkulturelle Kompetenzen müssen daher entwickelt werden: Pädagogen (sowohl im formellen als auch im informellen Kontext), Künstler und Kulturakteure sollten die Grundlagen für den interkulturellen Dialog legen, indem sie das einzigartige Potenzial kultureller Erfahrungen nutzen. DRIS hat den Wert eines methodologischen Experiments, das die Grenzen und vorgegebenen Felder (von Lehrbüchern oder Universitätskursen) aufgibt, um die Konfrontation zwischen Menschen aus unterschiedlichen Kulturen und Berufsprofilen zu thematisieren, die ihre eigenen Kenntnisse, Neigungen, Werte erforscht und ihre Rollen sowie die ihrer Institutionen in einem kontinuierlichen Reflexionsprozess überdacht haben.

Das interkulturelle DRIS-Wörterbuch, das auf einem früheren Wörterbuch basiert und das im Rahmen des italienischen ART CLICKS-Projekts entwickelt wurde, ist das Ergebnis einer laufenden Arbeit. Es versucht, ein neues kulturelles Kaleidoskop zu kreieren. Die Wörter, die es enthält, sind hoffentlich nützlich für ein besseres Verständnis verfeinerte interkulturelle Kompetenzen. Durch Erfahrung und Reflexion sind neue erkenntnistheoretische Visionen ans Licht gekommen, die auch mit neuen Worten ausgedrückt werden. Sie stammen aus Prozessen der kollektiven Intelligenz, aus neuen kulturellen Kreuzungen oder aus neuen Erzählungen, die nützlich sein können, um neue Ebenen der Inklusion in der Gesellschaft zu erreichen.

## A

- ALTERIERTER ZUSTAND:

*(des Bewusstseins)*

Ein alternativer Bewusstseinszustand zum "normalen" oder Wachzustand, in den die Natur der Musik die aufmerksamen Zuhörer versetzt. Viele Kulturen praktizieren eine freiwillige Induktion in eine Veränderung des "normalen" Bewusstseinszustandes durch die Wiederholung melodischer und rhythmischer Formeln, die der musikalischen Praxis zugrunde liegen, sei es bei Arbeitsliedern - deren Zweck es ist, die damit verbundene Müdigkeit zu lindern - oder bei rituellen Handlungen - deren Zweck es ist, die Teilnehmer in Kontakt mit dem Übernatürlichen zu bringen. Dies ist eine der Bedingungen, durch die Kulturen Beziehungen zueinander herstellen.

- AMBIGUPHOBIA:

Ist eine Emotion, die der Schriftsteller David Foster Wallace erfunden hat, um das Unbehagen zu beschreiben, das man empfindet, wenn man etwas für die Interpretation durch andere offen lässt. Es bezeichnet die fast phobische Reaktion auf die Mehrdeutigkeit, die durch die vielen Definitionen oder Interpretationen eines einzigen Begriffs entsteht, die letztlich eher redundant als klärend sind.

- AUTORITÄT:

Autorität ist per Definition das gesetzliche Recht, durch das jemand die Kontrolle über einen anderen ausüben kann. Das muss nichts Negatives sein, außer wenn Autorität zum Zwang eingesetzt wird. Aus moralischer Sicht kann Autorität auch die Vorstellung vermitteln, dass jemand nicht nur die Fähigkeit hat, andere Menschen zu beeinflussen, sondern dass dieselbe Person von anderen aufgrund ihres Vertrauens, ihres Wissens, ihrer Erfahrung oder ihrer Fähigkeit zur Empathie usw. respektiert wird. Wir bewegen uns von einer „individuellen“ zu einer „gemeinsamen“ Autorität der Ideen, insbesondere in Bezug auf historische Autorität: traditionelle Institutionen historischer Autorität, wie Museen und historische Gesellschaften, laden zunehmend Laien (die breite Öffentlichkeit) ein, ihre Meinungen und Erfahrungen mitzuteilen. Die Autoritätsachse verlagert sich von einem Top-Down-Ansatz hin zu aktiver Mitgestaltung durch Dialog und partizipatives Engagement.

## B

## • BEWERTUNG:

Die Bewertung ist immer durch die Subjekte bedingt, die sie durchführen und die sich in eine Wahl- und Entscheidungssituation begeben (oder auch gegen ihren Willen begeben werden). Es sind also genau diese Entscheidungssituationen, die den Wert und den Nutzen bestimmen und somit Einfluss auf die Bewertung, die Wahl und die Entscheidung haben: So wird der individuelle Wert oder Nutzen ebenso bestimmt wie der soziale Nutzen (der Gemeinschaft, der Gruppe usw.). Selbst die materiell objektivsten Grundbedürfnisse (Nahrung, Gesundheit, Wohnung) und die Wahrnehmung ihrer Knappheit werden durch Entscheidungssituationen beeinflusst und können Gegenstand von Präferenzen sein. Um eine Sache oder ein Ereignis zu bewerten, ist eine Gemeinschaft auf das Wissen angewiesen, wie ihre Mitglieder dieses Ereignis bewerten. Da die Bewertungen von Person zu Person und von Gruppe zu Gruppe unterschiedlich sind, muss die Gemeinschaft sie zusammenfassen und auf die Wertvorstellungen der Gemeinschaft als Ganzes beziehen (soziale oder gemeinschaftliche Bewertung). Da die individuellen und gruppenspezifischen Bewertungen, die der Gemeinschaft als Ganzes und die der sozialen oder gemeinschaftlichen Wahrnehmung, alle von den spezifischen Merkmalen der verschiedenen Gruppen, aus denen sich die Gemeinschaft zusammensetzt, beeinflusst werden, kann der soziale Wert in verschiedenen Umfeldern und für verschiedene Gemeinschaften variieren.



## D

- DRITTER RAUM:

Der Mehrwert der interkulturellen Planung besteht darin, dass sie in der Lage ist, einen dritten Raum zu schaffen, in dem alle beteiligten Subjektivitäten durch die Begegnung transformiert werden können. Anstatt Identität und Differenz ständig zu thematisieren und die interkulturelle Praxis zu einem Spiegel zu machen, in dem sich die "Interkultur" widerspiegelt, kann die Co-Planung tatsächlich der Moment sein, in dem eine neue Sprache entsteht, die aus den Besonderheiten jedes Einzelnen hervorgeht und über sie hinausgeht.

## E

- EMPATHIE:

In einer zunehmend trockenen und immer weniger menschlichen Welt müssen wir die Kraft finden, unseren Blick auf andere zu richten, und die emotionale Intelligenz und die Fähigkeit zur Empathie wiederentdecken. In einem historischen Moment, in dem wir gewohnt sind, mit Urteilen und Anklagen zu reagieren, müssen wir Neugier und Verständnis für das, was uns umgibt, aufbringen.

- ERKENNEN:

*(nicht leugnen)*

Das Bedürfnis zu kategorisieren ist Teil der menschlichen Natur. Genau aus diesem Prozess entstehen Vorurteile. Jeder von uns hat also von Natur aus Vorurteile. Um für die Begegnung mit Anderen gewappnet zu sein, müssen wir sie erkennen, verstehen und versuchen, sie aus den Angeln zu heben, indem wir mit dem Objekt unserer Vorurteile in Kontakt kommen.

- ERZÄHLUNG:

Das ist ein Wort, das viele andere umfasst. Worte und das Erzählen von Geschichten sind die ersten Werkzeuge, die der Mensch erfunden hat, um die Welt zu verstehen. Ebenso ist das Erzählen der eigenen Geschichte ein grundlegendes Instrument, um dem eigenen Leben und den eigenen Erfahrungen einen Sinn zu geben,

die oft erst dann verständlich werden, wenn sie anderen mitgeteilt wurden. Die Erzählung ist auch ein politisches Werkzeug: Nationalstaaten haben ihre eigene Erzählung über ihre Ursprünge, so wie alle großen politischen Bewegungen eine Ideologie und Slogans haben, die ihr eigenes Handeln abgrenzen.

Aus diesen beiden Gründen ist das Erzählen von grundlegender Bedeutung: Wir brauchen alternative Erzählungen, um der Apathie und der Verflachung des Denkens in der Bequemlichkeit einer einzigen und einheitlichen Vision entgegenzuwirken. Zum Beispiel über den kulturellen Synkretismus und die zentrale Bedeutung des Mittelmeers schon in der Antike zu sprechen, um diejenigen zu widerlegen, die uns glauben machen wollen, dass die Italiener seit Anbeginn der Zeit ein Volk sind und Afrika weit weg ist.

Persönliche Erzählungen dienen dazu, sich selbst und andere zu verstehen, Kontaktbereiche zu schaffen, in denen Menschen sich ausdrücken, einander kennen lernen und in einem Klima des Vertrauens und der Offenheit sinnvolle Bindungen eingehen können. Persönliche Erzählungen bieten die Möglichkeit, einige Episoden des eigenen Lebens zu rekonstruieren und zu überarbeiten, zu entscheiden, wo man beginnen und wie man ein Bild von sich selbst präsentieren will; sie geben Menschen, die es gewohnt sind, fremden, stigmatisierenden und trivialen Erzählungen ausgesetzt zu sein, die sie überhaupt nicht repräsentieren, ihre Würde und Freiheit zurück. Kurz gesagt, es soll ein Raum geschaffen werden, in dem die Dialektik zwischen These und Antithese, zwischen "meiner Welt" und "deiner Welt" in der Synthese des "Wir" zusammengeführt wird. Sich dafür zu öffnen, die eigene Geschichte zu teilen und die der anderen anzuhören, ist die

Mutter aller interkulturellen Haltungen. Damit begeben wir uns auf einen Weg, dessen Ziel nur eine Überraschung sein kann, etwas Größeres als das, was wir uns vorstellen können.

- EVIDENZ DER UNGEWISSHEIT/RISIKO:

Risikovermeidung kann als ein Umfeld definiert werden, in dem die Mitglieder einer Kultur Ungewissheit und das Auftreten von unbekanntem Situationen fürchten.

In Kulturen, in denen die Risikovermeidung niedrige Werte aufweist, wird Ungewissheit als normales Merkmal des Lebens angesehen und jeder Tag so akzeptiert, wie er ist; Kindern wird beigebracht, dass das, was anders ist, faszinierend ist, Lehrer können sagen "weiß ich nicht", und es besteht eine gewisse Toleranz gegenüber abweichenden Ideen und Verhaltensweisen.

In Kulturen, in denen die Risikovermeidung einen hohen Stellenwert hat, wird die Ungewissheit des Lebens als ständige Bedrohung angesehen, die es zu bekämpfen gilt, Kindern wird beigebracht, dass alles, was anders ist, gefährlich ist, Lehrer müssen immer alle Antworten haben und die allgemeine Tendenz geht dahin, abweichende Ideen und Verhaltensweisen zu unterdrücken.

## F

- *FAGO:*

Es ist ein Gefühl, das Mitgefühl, Trauer und Liebe vereint. Es ist das Gefühl, das wir für Menschen in Not empfinden und das uns antreibt, uns um sie zu kümmern. Für die Ifaluk, ein Volk auf den Karolinen im Pazifik, bedeutet Fago emotionales Verständnis. Fago entsteht, wenn uns die Liebe zu anderen, ihr Bedürfnis nach uns, überrascht - wenn das Leben zerbrechlich und vergänglich erscheint - und wir nicht anders können, als uns in diesem Moment zu bewegen. Es ist die Kombination aus Leiden und dem Versuch, etwas zu tun, um es zu lindern; mit anderen Worten: Mitgefühl. Es wird geäußert, wenn der Schmerz diffus ist und man glaubt, dass menschliche Bemühungen den Schaden dieses Schmerzes begrenzen können.

- FREIHEIT:

Über "Interkultur" nachzudenken bedeutet zunächst, über die eigene Haltung gegenüber der Welt und ihrer Komplexität nachzudenken. Wenn wir zu Beginn unserer Reise die Vielfalt als "Tatsache", als grundlegendes Merkmal der heutigen Gesellschaften akzeptieren, wird unser "interkulturelles" Bewusstsein umso reifer sein, je mehr wir lernen, sie zu schätzen und als Ressource und nicht als zu überwindendes Hindernis zu betrachten. Über "Interkultur" nachzudenken bedeutet auch,

Vorurteile beiseite zu legen und kritisch über einige Werte nachzudenken, die kulturell gesehen zu uns gehören.

Ein Beispiel für diese Dezentralisierungsbemühungen kann anhand des Gleichheitsgedankens gegeben werden. Einerseits war und ist er für uns von grundlegender Bedeutung; er ist ein Schlüsselwort in den Kämpfen um Gerechtigkeit und die Eroberung von Rechten. Andererseits kann dieser Begriff jedoch nicht als erschöpfend betrachtet werden, vor allem, wenn wir aus einer interkulturellen Perspektive heraus denken. Man denke nur an die neuen feministischen Bewegungen, die nicht die Gleichheit, sondern die Differenzierung zwischen den Geschlechtern fordern. Oder die Unterscheidung zwischen Gleichheit und Gleichberechtigung: Ersteres suggeriert, dass alle Individuen die gleichen Werte und Bedürfnisse haben, während das zweite anerkennt, dass die Menschen unterschiedliche Bedürfnisse, Bestrebungen und Haltungen haben.

Vielleicht lässt sich dieser Widerspruch mit Hilfe eines anderen Grundkonzepts der westlichen Ethik auflösen: der Freiheit. Der Gedanke der Freiheit als Eckpfeiler macht es einfacher, die Legitimität von Unterschieden zu gewährleisten und die Individuen wieder in den Mittelpunkt zu stellen, indem man ihnen einen größeren Spielraum lässt. Während die Gleichheit die Gefahr birgt, die Vielfalt unter dem Gewicht des bereits Gesagten oder Getanen zu erdrücken, ermöglicht die Freiheit den vollen Ausdruck der menschlichen Kreativität. Der Gedanke der Freiheit kann ein guter Leitfaden sein, um neue Rechte zu erfinden, andere Wege des Zusammenlebens zu finden und die Grenzen des Möglichen zu erweitern.

## G

- *GENIUS LOCI:*

Der "Geist des Ortes". Heimweh führt oft dazu, dass die Menschen einen eigenen Ort in einem anderen Land neu erschaffen wollen, auf der Suche nach dem verlorenen genius loci.

- GEMEINSAMER RAUM:

Kunst ist die gemeinsame Sprache, um Unterschiede zusammenzubringen. Im "gemeinsamen Raum" des Museums - per Definition ein geschütztes Umfeld - finden alle potenziell ausgeschlossenen Gruppen Akzeptanz und die Möglichkeit, in Anwesenheit des regulären Museumspublikums Erfahrungen mit Erzählungen zu machen.

Auf diese Weise fügt sich das Museum positiv in den schwierigen Weg der Integration der so genannten "Nicht-Öffentlichkeit" ein, indem es sich selbst zum Interpretieren eines tiefgreifenden Bedürfnisses macht: den Bedingungen der Marginalität und Isolation zu entkommen und eine Identität durch die Teilnahme am kulturellen Leben zu suchen.

- GEMEINSCHAFT:

Wenn es stimmt, dass die Convention den Wert der Verbindung zwischen dem Erbe und der Gemeinschaft festlegt, hilft uns das nicht, die dichotome Sichtweise von "wir" und "die anderen" zu

überwinden, solange die Gemeinschaft sich selbst als geschlossenes, unbewegliches oder kaum durchlässiges System wahrnimmt.

Die einzige Möglichkeit, den prozessualen, integrativen und dynamischen Wert des kulturellen Erbes in einer poststrukturalistischen Perspektive zu demonstrieren und zu bekräftigen, besteht darin, dieselben Werte als Gemeinschaftswerte anzuerkennen, zu unterstützen und umzusetzen. Diese Osmose zwischen Individuum, Gemeinschaft und Kulturerbe - als offene Systeme konzipiert - kann uns helfen, das unverzichtbare Ziel der sozialen, kulturellen, ökologischen und wirtschaftlichen Nachhaltigkeit zu erreichen.



## H

- HARMONIE:

Ist die Disziplin, die sich auf die Kunst der gleichzeitigen Kombination verschiedener Klänge bezieht.

Einen Chor zu nutzen, um Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft und Ethnien zusammenzubringen, ist der einfachste und unmittelbarste Weg, Kommunikationskanäle zwischen diesen Menschen zu öffnen. Es ist im Grunde eine biologische Tatsache, dass die vibrierenden Stimmbänder aufgrund der physikalischen/akustischen Gesetze mit denen des benachbarten Sängers in Affinität treten; darüber hinaus werden die Körper der Sänger nach sehr kurzer Zeit alle vibrieren, was die scheinbar nur zwischen Tönen bestehende Harmonie in eine weitaus effektivere und interessantere Harmonie zwischen Menschen verwandelt. Dies ist einer der faszinierendsten und kraftvollsten Aspekte des Musizierens, das in der Tat zu einer präziseren und kontrollierteren Erfahrung werden kann, wenn den potenziellen Sängern auch ein Musikinstrument anvertraut wird; in diesem Stadium trägt die Harmonie auch zur Klangfarbe bei, die ebenfalls ein Träger sehr präziser Bedeutungen ist.

- HEIMATLAND:

Dieser Begriff wird von allen Menschen sehr stark empfunden. Sobald man sein Heimatland verlässt, vermisst man es und spürt,

wie stark die Bindung ist. Diese Bindung ist entscheidend, denn sie schafft ein Gefühl der Zugehörigkeit, der Verwurzelung, der Sicherheit und der Verbundenheit mit dem eigenen Volk. Nicht nur das Land gehört zu Ihnen, sondern auch Sie selbst gehören zu diesem Land und zu diesem Volk. Die Abwesenheit von zu Hause verursacht Nostalgie (aus dem Griechischen: Sehnsucht danach, zurückzukehren).

- HIERARCHISCHE DISTANZ:

Die hierarchische Distanz kann als der Bereich definiert werden, in dem Menschen, die weniger Macht in einer Organisation und in einem Land haben, bereit sind zu akzeptieren, dass die Macht ungleich verteilt ist.

In Kulturen, in denen die hierarchische Distanz gering ist, ist man allgemein der Meinung, dass die Ungleichheiten zwischen den Menschen minimal sein sollten, dass Eltern ihre Kinder als Gleiche behandeln, dass Lehrer von ihren Schülern Eigeninitiative erwarten und dass Menschen am Arbeitsplatz Verantwortung übernehmen. Umgekehrt werden in Kulturen, in denen hierarchische Distanzindikatoren einen hohen Stellenwert haben, Ungleichheiten erwünscht und respektiert, Eltern bringen ihren Kindern Gehorsam bei, Lehrer sind die einzigen, die die Initiative ergreifen, und am Arbeitsplatz liegt die Verantwortung beim Chef.

## I-J-K

- INDIVIDUALISMUS/KOLLEKTIVISMUS:

Individualismus ist der Wert von Gesellschaften, in denen die Verbindungen zwischen den Individuen verloren gehen: Die Menschen werden als für ihr eigenes Leben verantwortlich angesehen und kümmern sich um ihre Familie. Kollektivismus ist der Wert von Gesellschaften, in denen die Menschen von Geburt an in starke und zusammenhaltende Gruppen integriert sind, die sie im Austausch für ihre Gruppentreue ihr ganzes Leben lang schützen.

In Kulturen, in denen der Individualismus vorherrscht, basiert die Identität auf dem Individuum; Kinder lernen, in Begriffen des "Ichs" zu denken, Verstöße bedeuten Schuld und Verlust der Selbstachtung; die Beziehung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer wird als vertraglich erlebt und basiert auf gegenseitigem Nutzen.

In Kulturen, in denen der Kollektivismus vorherrscht, basiert die Identität auf sozialen Netzwerken der Zugehörigkeit; Kinder lernen, in Begriffen des "Wir" zu denken, Verstöße bedeuten für sie selbst und für die Gruppe, der sie angehören, Scham und Gesichtsverlust, und die Beziehung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer wird in moralischer Hinsicht als Familienbande erlebt.

- INTENSITÄT:

Die Lautstärke des Schalls ist im Wesentlichen mit der Amplitude der Schwingungen verbunden.

Um zu verstehen, wie allgegenwärtig die interkulturellen Bedeutungen bei der Zuschreibung bestimmter Lautstärken sind, muss man sich nur den Unterschied zwischen den gegensätzlichen Wirkungen von Schreien und leisem Flüstern vorstellen.

- INTERKULTURELLER DIALOG:

Er ist ein Prozess (kein Endpunkt!), der Menschen aus verschiedenen Kulturen auf einer absolut gleichberechtigten Ebene einbezieht. Er ist ein generativer Prozess, der aus der Vielfalt heraus Schönheit schafft und neues Wissen in Gang setzt.

Die Förderung des interkulturellen Dialogs bedeutet, zuhören zu können und verschiedene Standpunkte in Bezug auf das uns umgebende Erbe zu erkennen. Der interkulturelle Dialog lädt in gewissem Sinne dazu ein, sich einzubringen und erfreut festzustellen, dass viele verschiedene Wege in die gleiche Richtung führen können, aber auf eine andere Art und Weise, die menschlich schöner ist.

Der interkulturelle Dialog ist die Brücke, die alle Wege miteinander verbindet; er ist die Brücke, deren Überquerung zum anderen führt.

- INTERKULTURELLE MEDIATION:

Eine soziologische und anthropologische Methode, die darauf abzielt, den kulturellen Übergang zwischen zwei oder mehr Gemeinschaften zu unterstützen. Dabei gestaltet sie neue integrative und harmonische kulturelle Formen, indem sie den

Austausch von Werten und interkulturelle Prozesse der Bildung und Bewusstseinsbildungs fördert.

- INTERSEKTIONALITÄT:

Beschreibt die Überschneidung und Interaktion verschiedener Formen von Diskriminierung. Menschen vereinen verschiedene Merkmale und Identitäten in sich. Intersektionalität geht davon aus, dass Menschen oft aufgrund mehrerer Merkmale/Identitäten benachteiligt werden. Folgende Dimensionen von Diskriminierung sind im Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz festgelegt: "Benachteiligungen aus Gründen der Rasse oder wegen der ethnischen Herkunft, des Geschlechts, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Identität" (AGG, §1). In unserer Arbeit ergänzen wir diesen Katalog um Benachteiligungen aufgrund der sozialen Herkunft und der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Stellung. Die Dimensionen der Benachteiligung sind jedoch nicht auf einheitliche Gruppen bezogen. Zum Beispiel kann eine Person gleichzeitig weiblich, schwarz und lesbisch sein und damit Sexismus, Rassismus und Homophobie erleben. Die verschiedenen Formen der Diskriminierung addieren sich jedoch nicht einfach, sondern führen zu ihren eigenen spezifischen Diskriminierungserfahrungen. Eine schwarze lesbische Frau kann zum Beispiel sowohl von der schwarzen als auch von der queeren Gemeinschaft ausgeschlossen werden. Sie macht auch andere Erfahrungen als zum Beispiel ein schwarzer Mann oder eine weiße Frau. In Deutschland wurde der Begriff Intersektionalität unter anderem von schwarzen Frauen, Frauen of Color, lesbischen Frauen, jüdischen und muslimischen

Frauen sowie Frauen mit Behinderungen verwendet, um die Frauenbewegung dafür zu kritisieren, dass sie ihre Lebensrealitäten nicht ausreichend berücksichtigt.

- **KLANGFARBE:**

die Qualität des Klangs, die es ermöglicht, die Quelle zu erkennen. Es ist durchaus möglich, einen Dialog zwischen den Kulturen herzustellen, auch ausgehend von der Klangfarbe. Es ist in der Tat klar, dass die Klangfarbe von membranophonen Instrumenten zum Beispiel eine gemeinsame Basis ist oder sein kann, von der aus die Kommunikation beginnen kann.

- **KONTAKTZONEN:**

Von Jerome Clifford 1997 definiert als Orte des Austauschs und der Entwicklung neuer Beziehungen auf der Grundlage gegenseitiger Anerkennung.

- **KULTURELLE DEMOKRATIE:**

Das Konzept umfasst eine Reihe miteinander verbundener Verpflichtungen: Schutz und Förderung der kulturellen Vielfalt und des Rechts auf Kultur für alle, Förderung der aktiven Teilnahme am kulturellen Leben in der Gemeinschaft, Beteiligung der Menschen an politischen Entscheidungen und Gewährleistung eines fairen und gerechten Zugangs zu kulturellen Ressourcen. Sie unterstreicht die Idee, dass jeder Mensch Rechte hat, die respektiert werden müssen, und dass er bei wichtigen Entscheidungen, die unsere Lebensqualität beeinflussen, eine Stimme haben muss. Sie ist Ausdruck des Spannungsverhältnisses zwischen kultureller

Demokratisierung, die so verstanden wird, dass Elitekunst attraktiver gemacht wird, in Richtung von herausfordernden Vorstellungen von kultureller Demokratie, die Kultur als vielfältiges, multipolares Schaffen aller gesellschaftlichen Gruppen und als Menschenrecht anerkennt. Vor diesem Hintergrund sollten kulturelle Demokratie und Demokratisierung der Kultur beide einem kohärenten politischen System und seinen Souveränitätsstrukturen dienen, indem sie die dem Konzept der "Demokratisierung der Kultur" zugrundeliegende Zweideutigkeit überwinden, wonach öffentliche Maßnahmen darauf abzielen, den Zugang zur Kultur zu fördern und nicht notwendigerweise die Einführung in die Kultur (aktive Teilnahme), die Vermittlungs- und Bildungsmaßnahmen benötigt, um die Hürden für eine erfüllende Erfahrung zu verringern. Bei der kulturellen Demokratie geht es also darum, zu lernen, zu verstehen, zu interpretieren und neu zu gestalten, aber auch darum, als aktiver Bürger individuell und kollektiv am kulturellen Leben und an der Entscheidungsfindung in Bezug auf Kulturpolitik und -programme teilzunehmen.

## L

- LANGFRISTIGE ODER KURZFRISTIGE ORIENTIERUNG:

Die kurzfristige Orientierung kann als der Wert definiert werden, für den nur das gegenwärtige, unmittelbare Ergebnis von Bedeutung ist, zum Nachteil der traditionellen Sichtweise, bei der der Relativismus der moralischen oder intellektuellen Werte wichtig ist. Die langfristige Orientierung stellt eher Fragen nach dem Warum als nach dem Was und dem Wie und gibt der Tradition den Vorzug vor dem unmittelbaren Ergebnis.

In Kulturen, in denen eine langfristige Orientierung vorherrscht, sind die vorherrschenden Werte die Fürsorge für andere und die Erhaltung der Umwelt, die Menschen sind warmherzig und Beziehungen werden geschätzt; in dem Wissen, dass alles relativ ist, wird den Kindern beigebracht, nach dem "Warum?" zu fragen; die Arbeit ist eine Gelegenheit, sich auszudrücken und auf die eigene Herkunft und Geschichte zu achten.

In Kulturen, in denen eine kurzfristige Orientierung vorherrscht, gehen die Menschen alltäglichen Aufgaben nach, ohne sich zu fragen, ob sie gut oder schlecht sind; sie schätzen Festigkeit und Stabilität bei anderen, lehren ihre Kinder, "was?" und "wie?" zu fragen, und leben einen Tag nach dem anderen; Arbeit ist eine Aufgabe, die Tag für Tag erledigt werden muss.



## M

- MARGINALISIERUNG:

Bezieht sich auf die Verdrängung von Einzelpersonen oder Bevölkerungsgruppen an den Rand der Gesellschaft. Die Verdrängung kann auf verschiedenen Ebenen stattfinden, z. B. geografisch, wirtschaftlich, sozial oder kulturell; meist findet sie auf mehreren Ebenen gleichzeitig statt. Marginalisierung findet in einem Machtgefüge statt und geht mit Diskriminierung einher: Je weiter eine Gruppe am Rande der Gesellschaft steht, desto weniger Macht hat sie und desto benachteiligter ist sie im Vergleich zur Mitte der Gesellschaft. Marginalisierung geht mit dem Verlust von Ressourcen, Einfluss und Status einher und kann die psychische und physische Gesundheit beeinträchtigen. Handelt es sich bei der marginalisierten Gruppe um eine Minderheit, kann man im Falle der psychischen und physischen Folgen auch von Minderheitenstress sprechen. Aber Marginalisierung betrifft nicht nur Minderheiten. Weiblichkeit wird in einer patriarchalischen Gesellschaft marginalisiert, auch wenn Frauen keine Minderheit sind. Im Kulturbereich haben marginalisierte Akteure einen schlechteren Zugang zu Finanzmitteln und einflussreichen Positionen. Sie wählen oft Kunstformen, deren Ansätze weniger reguliert sind, wie zeitgenössischer Tanz oder gesprochenes Wort im Vergleich zu Ballett und Poesie. Ihre Kunst findet in der Regel in Nischenräumen statt, und es wird ihnen vorenthalten, dass sich ein größeres Publikum für ihre Themen interessiert.

- MASKULINITÄT/FEMININITÄT:  
(eine allgemeinere Definition wäre Gender Bias)

Maskulinität ist der Wert von Gesellschaften, in denen die sozialen Rollen von Männern und Frauen weit auseinander liegen (d. h. Männer sollen durchsetzungsfähig, grob und auf materiellen Erfolg ausgerichtet sein, während Frauen als zart, bescheiden und auf Themen wie Lebensqualität bedacht gelten), während Femininität der Wert einer Gesellschaft ist, in der sich die sozialen Rollen der beiden Geschlechter zumindest teilweise überschneiden.

In Kulturen, in denen die geschlechtsspezifische Voreingenommenheit einen niedrigen Wert hat, sind vorherrschende Werte die Fürsorge für andere und die Erhaltung der Umwelt. Die Menschen sind warmherzig und Beziehungen sind wichtig; Väter und Mütter befassen sich in der Familie mit Fakten und Gefühlen; in der Schule wird die Freundlichkeit eines Lehrers geschätzt, und am Arbeitsplatz liegt der Schwerpunkt auf Gleichheit, Solidarität und Lebensqualität.

In Kulturen, in denen die geschlechtsspezifische Voreingenommenheit einen hohen Stellenwert hat, sind Erfolg und Fortschritt die vorherrschenden Werte. Geld und Dinge sind wichtig. In der Familie kümmern sich die Väter um die Fakten und die Mütter um die Gefühle; in der Schule werden Lehrer geschätzt, wenn sie brillant sind, und am Arbeitsplatz liegt der Schwerpunkt auf Gerechtigkeit, Wettbewerb zwischen Kollegen und Leistung.

- METAPHERN:

Jede Veränderung in der Theorie wird durch einige wichtige Metaphern begleitet. Diese geben uns die Werkzeuge an die Hand, um das Leben zu verstehen und zu gestalten, um auf neue Weise zu sehen, zu denken und zu handeln. In der Psychoanalyse deuten Begriffe wie analytisches Drittes, Übergangsräume, Intersubjektivität darauf hin, dass die Begegnung zweier Subjekte etwas "Drittes" hervorbringen kann, das aus der Kombination eben dieser Subjekte entsteht, aber nicht direkt auf sie zurückzuführen ist. Um einen dritten Erfahrungsraum zu schaffen, ist es entscheidend, dass beide Subjekte bereit sind, sich auf einen Dialog einzulassen. Dies setzt ein Vertrauen in die eigenen Grenzen voraus, das es dem Einzelnen ermöglicht, sich in "Zwischenländer" zu begeben, sich durch die Begegnung mit dem anderen zu verwandeln und dabei sich selbst zu bleiben.

Der Begriff der Brücke zwischen den Kulturen wird häufig als Metapher verwendet. In der Technik kann eine Brücke gebaut werden, um zwei Punkte im Raum zu verbinden, sofern eine Reihe von physikalischen Grenzen (Strukturen, Materialien, Kräfte) berücksichtigt werden. Im psychischen Bereich ist die einzige Grenze für den Bau einer Brücke die Denkbare: Wann immer eine Brücke gedacht werden kann, können zwei kulturelle Bereiche miteinander in Kontakt kommen und sich gegenseitig bereichern.

Metaphern müssen mit neuen Imaginationen einhergehen; die Metapher des Wandels und der Transformation wird durch einen dritten Raum genährt, in dem wir unser Denken über kulturelle Grenzen hinaus tragen können, ohne unsere Koordinaten zu gefährden, sondern neue zu ziehen.

- METRIK:

Ist die Disziplin, die sich mit der Organisation von Zeiträumen befasst und auf Poesie, Musik und Tanz anwendbar ist.

Es besteht sicherlich die Möglichkeit, einen interkulturellen Dialog zu etablieren, indem auch die Metrik benutzt wird, zunächst in Bezug auf die choreografische Artikulation des Tanzes, dann auf den begleitenden poetischen Text und dementsprechend auf die Musik, die um diese Ausdrucksformen herum konstruiert wird. Natürlich ist sie kein Element, das zu Beginn neuer interkultureller Beziehungen eingesetzt wird, sondern sie wird zur Grundlage für die Vertiefung und Stärkung dieser Beziehungen.

- MOTIVATION:

Bei interkulturellen Projekten und generell bei kulturellen Aktivitäten ist es wichtig, sich über die Dringlichkeit, die uns antreibt, das Projekt vorzuschlagen und durchzuführen, sowie über die Bedürfnisse, auf die man stoßen wird, im Klaren zu sein, um nicht Gefahr zu laufen, in eine Dynamik der Aneignung des Anderen und eine sterile Bestätigung des Bestehenden zu geraten.

- MUSIK:

Wie die verbale Sprache liefert auch die Musik ihre eigenen Zeichen mit Hilfe von Klanginhalten. Im akustischen Kontinuum (der Menge aller möglichen und hörbaren Töne 16-20Hz/16000-20000Hz) schneidet die Musik, wie die Sprache, eine begrenzte Anzahl von Phonemen aus, die für sich allein genommen nicht bedeutsam sind. Erst aus ihrer Aggregation entwickeln sie sich diskursiv entlang der linearen Achse der Sukzession und führen zu ausgeprägten

Sequenzen, die nicht zufällig sowohl in der Musik als auch in der Linguistik als Phrasen bezeichnet werden.

Wir nennen Musik die Kunst der Musen oder die Organisation von Klang nach vorher festgelegten Parametern wie Rhythmus, Tonhöhe, Intensität und Klangfarbe. Und gerade durch die sorgfältige Organisation von Musik können wichtige Momente der interkulturellen Kommunikation geschaffen werden. Die Biologie und die jüngsten DNA-Forschungen, die darauf hindeuten, dass die gesamte menschliche Rasse aus Afrika stammt, haben die solide interkulturelle Grundlage der Musik und ihrer ursprünglichen Bestandteile hinreichend belegt. Für viele gilt die musikalische Sprache als diejenige mit der größten kommunikativen Kraft, die für die Schaffung eines gesunden sozialen Zusammenhalts absolut grundlegend ist.

- **MUT/VERLETZLICHKEIT:**

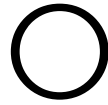
Im Vergleich zu den vorhergehenden Konzepten, die einer logischen Reihenfolge folgen, ist dies eine eher allgemeine Überlegung. Es handelt sich um ein Oxymoron, das im Taoismus ein Ganzes bildet, eine Kombination, die in vielen, vielleicht in allen von uns vorhanden ist, vor allem bei denjenigen, die aufgrund von Verfolgung aus ihrem eigenen Land fliehen. Ihr Mut, ihre Heimat zu verlassen, ist ebenso beeindruckend wie ihre Verletzlichkeit, wenn sie sich in einem neuen Land niederlassen, und in diesem Widerspruch liegt ihr neues, instabiles Gleichgewicht.

## N

- NACHSICHT/KONTROLLE:

Diese Dimension, die auf internationaler Ebene am wenigsten untersucht wird, misst die Bedeutung, die die Befriedigung unmittelbarer Bedürfnisse in einer bestimmten Kultur im Vergleich zu den sozialen Normen hat, die das Verhalten ihrer Mitglieder kontrollieren.

Vielleicht ist es müßig, darauf hinzuweisen, dass dieses Schema die einzelnen Prozesse von Individuen nicht berücksichtigt, die durch ihre Persönlichkeit, ihre Familiengeschichte oder ihre sozialen Bedingungen Werte ändern und die typischen Merkmale einer Kultur betonen oder abschwächen können. Daher kann es helfen, Muster zu verstehen, aber nicht, individuelle Verhaltensweisen von Einzelpersonen vorherzusagen.



- ORCHESTRIERUNG:

Ist das Studium oder die Praxis des Komponierens von Musik für die einzelnen Instrumente eines Orchesters oder die Bearbeitung von Musik, die für ein anderes Musikinstrument oder eine andere Gruppe geschrieben wurde, für Orchester.

Es bedeutet aber auch die Kunst und Technik, die verschiedenen Instrumente eines Orchesters in der Partitur zuzuordnen und zu kombinieren; es kann sich auch auf die Wahl der Musikinstrumente beziehen, um eine Idee zu verwirklichen; oder es beschreibt das Wissen um die Dynamik und das Potenzial der Kulturen, das Bewusstsein, dass wir in Harmonie leben können.

- OTHERING:

Von Othering spricht man, wenn sich eine Gruppe oder eine Person von einer anderen Gruppe abgrenzt, indem sie die Nicht-Eigengruppe als anders und fremd beschreibt. Dies geschieht meist im Rahmen eines Machtgefälles: Die als anders Bezeichneten sind von Diskriminierung betroffen und haben daher wenig Möglichkeiten, sich gegen die Zuschreibung zu wehren. Othering (von englisch other = anders) beschreibt die Distanzierung von einer Gruppe, deren Eigenschaften, Bedürfnisse und Fähigkeiten besonders hervorgehoben werden. Unabhängig davon, ob die in den Fokus gerückten Merkmale positiv oder negativ bewertet

werden, werden sie als Abweichung von der Norm interpretiert und die Menschen, die der Gruppe angehören, somit ausgeschlossen. In den meisten Fällen wird jedoch die andere Gruppe im Vergleich abgewertet und diese Abwertung schafft ein eigenes positives Selbstbild: Um die eigene Gruppenidentität zu bilden, zu stärken und als Norm zu bestätigen, muss man sich von der anderen Gruppe abgrenzen. Der Begriff Othering wird im Deutschen manchmal mit Veränderung oder Verfremdung übersetzt. Im Kulturbereich spielt Othering unter anderem dann eine Rolle, wenn es um die Bestimmung von Zielgruppen geht und um die Frage, warum bestimmte Besuchergruppen in einer Kultureinrichtung fehlen.



## P-Q

- PAN-HUMAN:

Rob Redfield lieferte 1957 auf der Konferenz "The universally human and the culturally variable" ein Instrument, das auch heute noch nützlich ist, um zu erkennen, wie Kultur im Laufe der Zeit geschichtet wird und wie sie verschiedene Ebenen informieren kann. Die Redfield-Strategie ist in der Tat sehr nützlich, um zu unterscheiden, auf welche Weise wir über Kultur nachdenken können und welche verschiedenen Dimensionen in diesem Konzept erkannt werden. Sie stellt auf ein und derselben horizontalen Achse die unterschiedlichen Denk- und Handlungsweisen dar, die biologisch vererbt (Hereditary) und durch Lebenserfahrung erworben (Acquired) werden, die dann auf drei Arten des "Denkens über sich selbst in der Welt" treffen: separat, als Individuen (definiert als individuell oder idiosynkratisch); innerhalb der Gemeinschaft oder Gesellschaft, d. h. innerhalb der eigenen Gruppe oder des eigenen Bezugspersonals; und zusammen mit allen Menschen, d. h. in der Welt als Person und mit allen Menschen (diese Ebene wird als universelles oder pan-humanes Schema bezeichnet). Die Überschneidungen, die durch das Zusammentreffen dieser Elemente entstehen, stehen für unterschiedliche Auffassungen vom Verständnis der menschlichen Natur. Der Begriff "pan-human" sollte verwendet werden, um interkulturelle Prozesse zu aktivieren, indem man von einem Standpunkt ausgeht, der es uns ermöglicht, uns als Mitglieder der Menschheit zu begreifen.

einen Schritt zurückzutreten, die Dialektik zwischen Erzieher und Schüler aufzubrechen, um einen Dialog auf Augenhöhe zu führen, der auf gegenseitigem Verständnis beruht.

• PÄDAGOGIK DES VERLANGENS:  
Das bedeutet, dass die Kunst als Werkzeug eingesetzt wird, um positive Veränderungen in Ihrem Leben herbeizuführen. Es ist ein poetischer Ausdruck, hinter dem sich eine echte Methodik verbirgt, um ausgehend von einer bestimmten künstlerischen Neigung bedeutende Veränderungen zu bewirken. Der Tanz, die Musik, die Fotografie, das Theater, die Malerei sind die Werkzeuge, um die Vorstellungskraft und das Verlangen zu öffnen und zu stimulieren - ein natürlicher menschlicher Instinkt, der oft verloren geht, vor allem bei Minderjährigen, die mit kritischen und äußerst unangenehmen Situationen konfrontiert werden. Die Sehnsucht wiedererlangen bedeutet, die Würde zurückzuerlangen, das Vertrauen in sich selbst und in die Welt wiederherzustellen, sich seine unveräußerlichen Menschenrechte zurückzuerobern und auf eine andere Zukunft zu hoffen, die sich aus dem Wiederaufbau der eigenen Interessen ergibt, und zwar auf einem nicht formalen, sondern kreativen Bildungsweg. Kunst ist eine transformative Kraft. Die Suche nach Schönheit in all ihren Formen führt zur Selbst- und Welterkenntnis, mit der sich Ästhetik und Ethik verbinden. Die Pädagogik des Begehrens ist auch eine wichtige Übung in Demut für die Akteure, die in marginalisierten Kontexten arbeiten. "Was hättest du gerne? Was würdest du gerne tun?" sind leider keine so selbstverständlichen Fragen, die oft zugunsten der Auferlegung von "top down" und der Anmaßung, Lösungen für komplexe Probleme zu kennen, verschwinden. Die Pädagogik des Begehrens zwingt uns, einen Schritt zurückzutreten, die Dialektik zwischen Erzieher und Schüler aufzubrechen, um einen Dialog auf Augenhöhe zu führen, der auf gegenseitigem Verständnis beruht.

- PERCUSSION:  
(drum set)

Ein Schlaginstrumentarium, das mit der Etablierung der afroamerikanischen Musik, insbesondere des Jazz, entstanden ist und das die für Afrika charakteristische Eigenschaft hat, polyrhythmische Elemente zu organisieren. Mit dem Schlagzeug kann ein einziger Spieler gleichzeitig eine breite Palette von Schlaginstrumenten einsetzen. Das Schlagzeug, ein unverwechselbares Instrument, das von vielen unbewusst, d. h. ohne sich seiner immensen symbolischen Bedeutung bewusst zu sein, verwendet wird, stellt konkret das Ergebnis eines interkulturellen Austauschs dar. Es überrascht nicht, dass die Organologie beweist, dass alle Musikinstrumente aus der Verschmelzung von Erfahrungen und Bedürfnissen aus verschiedenen Kulturen entstanden sind; chronologisch gesehen ist das Schlagzeug sicherlich das jüngste Instrument, dessen große Verbreitung es direkt als Symbol für die Macht der "Interkultur" in der Musik kennzeichnet.

- PERSPEKTIVWINKEL:

Diese Metapher stellt die Vorstellung einer organischen Ausbreitung von einem homogenen Zentrum einer Denk- und Handlungslinie in Frage. Ein Lichtstrahl, der die verschiedenen Prismen durchläuft, erzeugt unterschiedliche Lichtbrechungen: Wenn wir die gleiche Brechung erreichen wollen, müssen wir die einzelnen Prismen korrigieren, um den Öffnungswinkel zu ändern.

- PITCH:

Eine Eigenschaft, die einen Klang von einem anderen auf der Grundlage seiner Frequenz unterscheidet.

Auf globaler Ebene führt die Organisation von Klängen nach bestimmten Rhythmen und Tonhöhen zu Klangeffekten (Melodien), die sehr oft für die interkulturelle Kommunikation nützlich sind. Dies ist der unbestrittenen psychologischen Kraft von Klängen zu verdanken, die jenseits der verbalen Sprache universell verständliche Bedeutungen hervorbringen können. In der griechisch/jüdischen Tradition hat die Organisation und Abfolge von Klängen in bestimmten Tonhöhen jene unglaubliche und faszinierende Betrachtung von Melodien und der von ihnen erzeugten ethischen Wirkung (melo/ethos) hervorgebracht, die wir später in der Madrigaltradition der Renaissance und danach im Melodrama wiederfinden werden; sie stellen auch ein sehr hohes Niveau der interkulturellen Kommunikation dar, da dieselben griechisch/jüdischen Traditionen ihre Grundlagen in früheren persischen und ägyptischen Erfahrungen haben.

- POLYPHONIE:

Eine gleichzeitige Folge mehrerer kombinierter Klänge, die ihre Individualität beibehalten.

Die Polyphonie, die eng mit der oben genannten Bedeutung der Harmonie verbunden ist, kontrastiert die Vertikalität der harmonischen Signifikanten mit der Horizontalität der Melodie und muss daher den Rhythmus, die Tonhöhe und die Metrik sorgfältig einsetzen, um den Zusammenhalt zwischen den Menschen zu stärken.

- POLYRHYTHMIK:

Die gleichzeitige Verwendung verschiedener Rhythmen in den Klängen einer Komposition. Sie ist ein zentrales Element in der populären Musik und hat insbesondere in der afrikanischen Musik eine besondere Bedeutung, mit der sie oft identifiziert wird.

- PRIVILEG:

Die interkulturelle Beziehung kann nicht ohne eine Analyse der Position auskommen, von der aus man sich engagiert.

## R

## • RANDEFFEKT:

Dieser Begriff stammt aus der Ökologie und beschreibt die Beschaffenheit der Gebiete, in denen zwei verschiedene Ökosysteme aufeinandertreffen und ein drittes mit neuen Eigenschaften entsteht. Wenn beispielsweise in Afrika die Wüste auf die Savanne trifft oder wenn sich das Süßwasser des Amazonas mit dem Salzwasser des Atlantiks vermischt, entwickeln sich neue Lebensformen, die von der Aufnahme der beiden zusammenwachsenden Systeme profitieren. Ebenso entstehen beim Zusammentreffen zweier unterschiedlicher Kulturen in sozialen Systemen eine Vermischung, neue Völker, neue Zivilisationen, Überschneidungen, ein Austausch, der in einigen Fällen zu Ablehnung, Ausgrenzung, Konflikten, Machtmissbrauch, Gewalt und Intoleranz führt: Im Gegensatz zu dem, was in der Natur geschieht, werden ein Widerstand und ein Abwehrmechanismus eingeführt, um den Status quo zu erhalten.

Die Bereitschaft zur Begegnung mit anderen Kulturen eröffnet unvorhersehbare Szenarien, unerwartete Ressourcen, die in anderen Momenten der Geschichte die "kulturelle Metissage" hervorgebracht haben: ein Modell des Zusammenlebens, das sich von den einzelnen Systemen unterscheidet, die in ihm aufgehen.

- RESPEKT:

Kultur ist die Gesamtheit unterschiedlicher, spiritueller, materieller, intellektueller und emotionaler Merkmale, die eine Gesellschaft oder soziale Gruppe charakterisieren, und umfasst Kunst, Literatur, Lebensstile, grundlegende Menschenrechte, Wertesysteme, Traditionen und Überzeugungen. Es ist die Art und Weise, wie sich eine Gesellschaft in einer globalisierten Gesellschaft ausdrückt und ihr kulturelles Leben positioniert. Seine einzigartigen Aspekte und seine Vielfalt erfordern Respekt.

Kulturelle Kooperation, verstanden als der Prozess, durch den Menschen, Organisationen und Institutionen zusammenarbeiten, um ein gemeinsames Ziel zu erreichen, muss auf gegenseitigem Respekt für unterschiedlichen Erfahrungen, Kenntnisse und Ausdrucksformen beruhen. Dies basiert auf dem Verständnis, dass die Vielfalt dem einzigartigen Zweck dient voneinander zu lernen und sich gegenseitig weiter zu entwickeln.

- RETROTOPIE:

Mit diesem Begriff beschreibt Bauman die teils wehmütige Suche nach einem vergangenen Status quo im Gegensatz zur Suche nach dem Neuen, die der Utopie innewohnt. Retrotopie bedeutet, in die Vergangenheit zu blicken, um sich in einer unsicheren, unruhigen Zukunft zu beruhigen, in der unsere Komfortzonen durch eine immer vielfältigere Welt und konkurrierende Modelle bedroht scheinen. Ein günstiges Umfeld, in dem wir handeln, Ressourcen sichern und Ziele festlegen können, so dass wir uns sicher fühlen.

- REZIPROZITÄT:

Wir sollten von denen lernen, die wir aufnehmen. Es ist die logische Schlussfolgerung, dass aus Hilfe und Integration Ko-Integration und Gleichheit werden.

- RHYTHMUS:

Ein Element, das mit der Organisation der Dauer des Klangs zusammenhängt; in der Antike mit dem poetischen Rhythmus verbunden, der zu den unterschiedlichen Dauern der Silben führt, wird es heute mehr wegen seiner im Wesentlichen psychologischen Natur anerkannt.

Es geht um die Organisation von Klängen und darum, wie diese in der interkulturellen Kommunikation eine grundlegende Rolle spielen. Gerade durch die Artikulation choreutischer Gesten, die um einen gemeinsamen Rhythmus herum geformt und geteilt werden, werden die Beziehungen zwischen verschiedenen Kulturen auf einfachste und unmittelbarste Weise definiert; trotz möglicher Schwierigkeiten mit der verbalen Kommunikation finden sie in der rhythmischen einen fruchtbaren Boden für den Dialog. Wir dürfen die Wirkungen der rhythmischen Kommunikation nicht auf perkussive Bedingungen beschränken, die an sich schon sehr wirksam sind, sondern wir können die Tonhöhen ebene von Klängen, die durch bestimmte rhythmische Abtastungen zeitlich geordnet sind, leicht nutzen.

- ROUTEN:

In Laetoli, Tansania, wurden die fossilen Fußabdrücke von drei Hominiden entdeckt. Sie stammen aus der Zeit vor über 3,5



Millionen Jahren und sind die ältesten Fußabdrücke von zweibeinigen Primaten in der Geschichte. Die ersten echten Wanderer der Geschichte gehören jedoch zur Gattung Homo und tauchten vor etwa 2 Millionen Jahren auf. Sie zogen auf der Suche nach Nahrung umher, erkundeten neue Gebiete und bewegten sich unaufhörlich. Wir alle haben etwas von ihnen in uns, auch heute noch.

## S

- SOZIABILITÄT:

Obwohl dieser Begriff mit dem Bereich der Empathie verbunden ist, bedeutet er lediglich, dass wir in der Lage sind, die Wunden der Erfahrung gegenseitig anzuerkennen. Es ist nicht dasselbe wie eine aktive Annäherung an den Anderen, wie ein gemeinsames Handeln, sondern es ist das gegenseitige Bewusstsein einer Bindung, einer Verbindung, die es uns ermöglicht, ein Gefühl der Menschlichkeit zu bewahren.

Jeder ist sich des anderen bewusst; soziale Interaktion findet manchmal in unseren Köpfen statt, Seite an Seite, ohne zu sprechen oder sich zu berühren. Dies ist der Schritt, der von der allgemeinen Freude an der Freundlichkeit zu einem Zustand der Soziabilität führt. Der französische Begriff "sociabilité" bezeichnet das Gefühl der Sicherheit, das wir brauchen, um heikle oder feindselige soziale Situationen zu meistern. Es handelt sich um ein sozial kompetentes Verhalten unter schwierigen Bedingungen, das tief verwurzelt ist und nicht das Ergebnis eines gelegentlichen Eindrucks; es ist das so genannte *savoir-faire*, das unser Verhalten leitet.

- STIMME:

Das wichtigste Instrument der menschlichen Verbindung. Sie beschreibt diejenigen, die sie benutzen, die Geschichten erzählen (Geschichtenerzähler); ihr Ton, ihre Farbe, ihr Akzent, ihr Rhythmus,

ihre Kadenz, ihre Tiefe, ihre Ausdehnung machen sie einzigartig und erkennbar und offenbaren den kulturellen Kontext, zu dem sie gehören. Man kann also sagen, dass die Stimme einen grundlegenden Aspekt der persönlichen Identität eines jeden Menschen darstellt. Beim Singen steht die Stimmidentität in harmonischer Beziehung zu anderen Stimmidentitäten. In einem Chor verschmelzen die Stimm-Identitäten, stützen sich aufeinander, sprechen und verstehen einander und tragen dazu bei, eine neue Gruppenidentität aufzubauen; das Endergebnis des Gesangs ist eine spontane Form der Rassenvermischung.

## T-U

## • TON:

ein Begriff, der sowohl das physikalisch-akustische Phänomen bezeichnet, das durch die Schwingungen eines elastischen Körpers erzeugt wird, die in die Umgebung übertragen werden, als auch seine subjektive Wirkung, die in der Empfindung besteht, die durch die Anregung des Gehörs und durch die bewusste Wahrnehmung des Sinnesimpulses hervorgerufen wird.

Der Klang, das Grundelement jeder Musik, ist sicherlich von grundlegender Bedeutung für den Dialog zwischen den Kulturen, da er dazu beiträgt, die gemeinsamen sensorischen Grundlagen für die Kommunikation zu schaffen. Das weit verbreitete Verständnis von Klang lässt sich sogar bei archaischen Völkern nachweisen, die für das Überleben ihrer Gemeinschaften und die Beziehungen zwischen Gemeinschaften, Stämmen oder Familienclans auf Rituale und die damit verbundenen Klänge vertrauen. Da sie nicht in der Lage sind, die grundlegenden Zusammenhänge zwischen Ursachen und Folgen zu begreifen, leben sie in einer Realität, die gänzlich vom Übernatürlichen beherrscht wird, und angesichts seiner ätherischen Natur verlassen sie sich auf den Klang und seine "übernatürliche" Kraft.

## V

- VERTRAUEN:

Es kann als einer der vielen Gegensätze zur Angst verstanden werden, einer gefährlich weit verbreiteten Haltung in unserer Gesellschaft. Die Instrumentalisierung der Angst ist einfach, denn sie setzt sich aus unzähligen verschiedenen Facetten zusammen: Angst vor dem Fremden, Angst vor dem Terrorismus, Angst vor der Wirtschaftskrise, Angst vor jedem unbekanntem Mann, wenn ich nachts allein auf der Straße gehe. Sobald sich ein Aspekt dieser "großen Angst" in unseren Köpfen festsetzt, braucht es nur wenig, um Platz für die Akzeptanz von Sicherheits-, repressiven oder nationalistischen Maßnahmen zu schaffen. Wir trösten uns mit der Illusion, dass wir, wenn wir uns in unseren Häusern, hinter Mauern und Masken der Gleichgültigkeit verrammeln, endlich unter Gleichen sicher sein werden. Die Bedeutung der Aufrechterhaltung einer positiven, wohlwollenden und vertrauensvollen Haltung in der Begegnung mit dem Anderen wird so zu einem politischen Instrument, um die Weigerung zu bekräftigen, in Angst zu leben, auf seine individuellen Freiheiten zu verzichten und die Welt im Namen der Sicherheit zu erkunden.

Vertrauen bedeutet aber auch, von der Annahme auszugehen, dass es etwas gibt, das die Menschen trotz all ihrer möglichen Unterschiede gleich macht. Diese "gemeinsame Menschlichkeit" wird zur Grundlage, von der aus man beginnen kann: zu denken, dass jeder das Gleiche verdient, was ich mir für mich und meine

Lieben erhoffe; dass Rechte, Freiheiten und Wohlbefinden kein Luxus für die wenigen Privilegierten sind; dass alle Menschen vor mir potentielle Künstler oder Wissenschaftler sind. Die Anerkennung unseres gemeinsamen Menschseins und des menschlichen Potenzials eines jeden von uns ist nicht nur ein nützliches Interpretationsinstrument, um Unterschiede kennenzulernen und mit ihnen umzugehen, sondern kann auch ein Ausgangspunkt für die Formulierung integrativer und unterstützender politischer Strategien werden.

- VIELFALT:

In engem Zusammenhang mit dem vorigen Konzept steht die Vielfalt als hervortretende Eigenschaft des Lebens, ohne die Evolution nicht stattfinden hätte können. Vielleicht werden diese schwierigen Zeiten zu einem Ende kommen, wenn "Interkultur" nicht mehr ein Wort, eine Definition, sondern ein vollwertiger Prozess ist; "Interkultur" wird die Norm sein, und Normalität braucht keine besondere Beschreibung.

Sie schafft Kontaktzonen, neues Wissen, Räume für Begegnung und Dialog sowie ein neues kulturelles Erbe. In dieser schwierigen politischen und gesellschaftlichen Zeit, in der jede Gelegenheit zum Vorwand wird, um über die Ängste der Menschen zu spekulieren und sich voneinander zu entfernen, müssen wir alle an vorderster Front stehen und die Werte der Vielfalt neu begreifen und ihre positiven Aspekte fördern und verbreiten. Vielfalt bedeutet, die vielfältigen Identitäten anzuerkennen, die jeder von uns in sich trägt.

Die Vielfalt ist eine außergewöhnliche "neue" Eigenschaft des Lebens.

## W-X-Y-Z

- WARUM:

Das Erstaunen über Verhaltensweisen, Rituale, Bräuche und Reaktionen, die nicht die eigenen sind, ist grundlegend, um dem anderen "begegnen" und Berührungspunkte finden zu können. Einige der Quellen der Angst und damit der Aggression sind in der Tat Unwissenheit, Unsicherheit, das Unbekannte.

- WERT:

Der Wert ist eine Eigenschaft der Dinge, die sich jedoch von der Farbe oder dem Gewicht unterscheidet. Der Wert einer Sache ergibt sich nämlich im Wesentlichen aus den Bedürfnissen oder Wünschen, die sie zu befriedigen vermag. Je größer diese Fähigkeit ist, desto größer ist auch der Wert der Sache, denn der Wert ist keine feste und den Dingen innewohnende Eigenschaft. Vielmehr handelt es sich um eine variable Eigenschaft, deren Größe nicht nur von der Beschaffenheit der Sache selbst abhängt, sondern auch davon, wer sie bewertet, und von den Umständen, unter denen sie bewertet wird. Der Wert wird in hohem Maße vom kulturellen Kontext beeinflusst. Eine Sache kann für verschiedene Zwecke, zu verschiedenen Zeiten, für verschiedene Menschen, unter verschiedenen Bedingungen und je nach den verschiedenen Umständen (persönlich, physisch, psychologisch, kulturell, sozial und politisch) des Bewerter zum Zeitpunkt seiner Bewertung

unterschiedliche Werte haben. Dies bedeutet wiederum, dass, wenn der Wert nicht an sich, sondern für den Nutzen, den er erzeugt, existiert, der Nutzen auch deshalb und zu dem Zeitpunkt existiert, zu dem er als solcher bewertet wird.

- WERT DES KULTURELLEN ERBES:

Der Prozess der Wertschätzung des kulturellen Erbes beinhaltet:

- die Art des Wertes: Nutzung, Nichtnutzung, Existenz, Vererbung und Option; wirtschaftlich und nicht-wirtschaftlich, Markt und Nicht-Markt, materiell und immateriell, etc;
- Das Subjekt, das die Bewertung vornimmt: Einzelpersonen (Nutzer-Nicht-Eigentümer, Nutzer-Eigentümer, Eigentümer-Nicht-Nutzer, Nicht-Nutzer und Nicht-Eigentümer) oder Gruppen (informelle Gemeinschaften, Netzwerke, Vereine und Stiftungen usw.); dieses Subjekt wird in Bezug auf Nutzen und Kosten argumentieren; diese Argumentation wird wiederum von Faktoren wie der Zugehörigkeit zu Mehrheits- oder Minderheitsgruppen, der Volkszählung, dem Alter, dem Geschlecht, der Religion usw. beeinflusst; schließlich kann dieses Subjekt von politischen Entscheidungsträgern vertreten werden; keines dieser Subjekte stellt jedoch einen einheitlichen und eindeutigen Block dar;
- Das Ziel, für das der Wert geschätzt wird, kann im Bereich des Kulturerbes (Schutz, Wahrung der Identität der Gemeinschaft usw.) oder außerhalb des Kulturerbes (Beschäftigung, sozialer Zusammenhalt und Integration, lokale Wirtschaftsentwicklung usw.) liegen.



- Es gibt vier Aspekte des Wertes des Kulturerbes und seiner materiellen und immateriellen Elemente, die aus der Perspektive der "Interkultur" zu beachten sind:
- Objektive Fähigkeit, aufgrund ihrer Beschaffenheit und ihrer spezifischen Bedingungen im Hier und Jetzt eine bestimmte Anzahl von Bedürfnissen zu befriedigen, die von einem oder mehreren Subjekten geäußert werden;
- Diejenigen mit Bedürfnissen, die befriedigt werden können;
- Individuelle und soziale Wertvorstellungen;
- Messung, Berichterstattung und soziale Kommunikation von Werten.

- WIDERSTAND:

Wie kann ich Euren Widerstand überwinden? Indem ich Eure Denkweise in Frage stelle. Und wenn meine Argumentation überzeugend ist, geht Ihr einen Schritt vorwärts. Widerstand ist die Art von Reaktion, die viele von uns haben, wenn sie mit etwas Neuem konfrontiert werden - mit dem "Fremden", der in unser Leben tritt. Ich glaube, dass dieser Prozess des Überschreitens von Grenzen in der menschlichen Evolution schon immer stattgefunden hat und sich auf jeden Bereich anwenden lässt, auch auf die Kunst; im Laufe der Geschichte waren einige künstlerische Kreationen so innovativ, dass sie Widerstand hervorriefen. Ich glaube, dass die Überwindung von Widerständen für die menschliche Entwicklung und den Zusammenhalt von wesentlicher Bedeutung ist.

- ZUGANG ZUR KULTUR:

Das Recht auf Teilhabe am kulturellen Leben garantiert jedem das Recht auf Zugang zu, Teilnahme an und Genuss von Kultur, kulturellem Erbe und kulturellen Ausdrucksformen. Die volle Verwirklichung dieses Rechts hängt von konkreten Schritten zur Erhaltung, Entwicklung und Verbreitung der Kultur ab. Es ist in der [Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte](#), Artikel 27, definiert: 1. Jeder Mensch hat das Recht, am kulturellen Leben der Gemeinschaft frei teilzunehmen, sich der Künste zu erfreuen und am wissenschaftlichen Fortschritt und dessen Wohltaten teilzuhaben. Jeder Mensch hat das Recht auf Schutz der moralischen und materiellen Interessen, die sich aus jeder wissenschaftlichen, literarischen oder künstlerischen Produktion ergeben, deren Urheber er ist. Die Menschenrechte sind allen Menschen eigen, unabhängig von Rasse, Geschlecht, Nationalität, ethnischer Zugehörigkeit, Sprache, Religion oder einem anderen Status. Sie sind individuell und unveräußerlich und werden durch das Völkerrecht geschützt.



## Liste der Autoren:

- Lorenza Accardo (MOTIVATION, PRIVILEGE, DRITTER RAUM)
- Martina Caroleo (EMPATHIE, WARUM; ERKENNEN)
- Stefano Cataldi (ALTERIERTE ZUSTÄNDE, HARMONIE, INTENSITÄT, METRIK, MUSIK, PERKUSSION, POLYPHONIE, POLYRHYTHMIK, RHYTHMUS, SOUND, KLANGFARBE)
- Annalisa Cicerchia (KULTURELLES ERBE, WERT, BEWERTUNG)
- Cristina Da Milano (GEMEINSCHAFT)
- Attilio Di Sanza (STIMME)
- Diversity Arts Culture team (INTERSEKTIONALITÄT, MARGINALISIERUNG, OTHERING)
- Elisabetta Falchetti (KONTAKTZONEN, REZIPROZITÄT)
- Cristina Gazzola (INTERKULTURELLER DIALOG)
- Mercedes Giovino (ZUGANG ZUR KULTUR, AUTORITÄT, KULTURELLE DEMOKRATIE, RESPEKT)
- Antonio Gucciardo (INTERKULTURELLE MEDIATION)
- Maria Francesca Guida (AMBIGUOSITÀ, RANDEFFETTO, FAGO, PERSPEKTIVE ANGLE, METAFERN, ORCHESTRIERUNG, PAN-HUMAN, RETROTOPIE, SOZIABILITÄT)
- Maria Carla Mancinelli (DIVERSITÄT, GENIUS LOCI, HEIMATLAND, WIDERSTAND, MUT/VERLETZLICHKEIT)
- Laura Marano (PÄDAGOGIK DES VERLANGENS)
- Ugo Melchionda (HIERARCHISCHE DISTANZ, EVIDENZ DER UNGEWISSHEIT/RISIKO, INDIVIDUALISMUS/KOLLEKTIVISMUS, NACHSICHT VS KONTROLLE, LANG- ODER KURZFRISTIGE ORIENTIERUNG, MASKULINITÄT/FEMMINITÄT)

- Francesca Messineo (FREIHEIT, ERZÄHLUNG, VERTRAUEN)
- Antonella Salvi (ROUTEN)
- Stefania Vannini (GEMEINSAMER RAUM)

Implemented by:

inter  
arts

ECCOM  
IDEE PER LA CULTURA



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

قاموس  
التفاعل الثقافي  
(عربي)

## مقدمة

- «مشروع "دريس" DRIS: لبناء مشترك لمجتمعات متفاعلة للثقافات»، ممول من طرف [Europa Creativa](#) يندش تشجيع الحوار بين الثقافات والخطابات الجديدة المناهضة للعنصرية من خلال مسارات فنية تشاركية تجمع فاعلين اجتماعيين وثقافيين. أهدافه:
- تعزيز الحوار بين الثقافات لبلوغ مجتمعات أكثر تعددية وتنوعا ودمجا، حيث أن الوصول إلى الفنون والثقافة والمشاركة فيها، تمثل أدوات أساسية من أجل التعايش والحوار بين الثقافات.
  - رفع قدرات المؤسسات الثقافية والسلطات العمومية ومنظمات المجتمع المدني في الحقول الثقافية والتربوية والاجتماعية من أجل تطبيق منهجيات التخطيط التشاركي.
  - زيادة الفرص لكي يتعاون الأشخاص المشاركون مع المنظمات الثقافية والاجتماعية ويشاركون في الحياة الاجتماعية والثقافية للمدن التي تحتضنهم.
  - توعية الهيئات العمومية بخصوص قيمة التنوع الثقافي والحوار بين الثقافات والمراعاة عن مأسسة ممارسات المشاركة الثقافية.
  - وفي سبيل ذلك، تم إنجاز الأنشطة التالية:
  - الإبداع المشترك لثلاث مشاريع نموذجية في ثلاث مدن تتشاطر تحديات مماثلة بخصوص الهجرة، مع مؤسسات ومنظمات ثقافية جيدة من مناطق التماس وفضاءات من أجل الحوار بين الثقافات والتفاهم المتبادل. تناولت هذه المشاريع ما يلي: في برشلونة، سمحت عمليات الإبداع الفني المشترك بقيادة فنانيين وخبراء في التفاعل الثقافي للمشاركين والمشاركات، بسرد تجاربهم الخاصة كمهاجرين من خلال لغات فنية مختلفة، بالإضافة إلى إظهار النتائج في أحيائهم. وفي روما، أدت سلسلة من ورش العمل المتنقلة والدامجة مع الجيران في الأماكن العامة - على طول النهر - وكذلك في المتاحف، إلى خلق مكان للحوار والتبادل؛ وفي برلين، تم تطوير عروض تخللها الارتجال والموسيقى من أجل الخوض في تجارب شخصية متصلة بالأحكام المسبقة والصور النمطية.

- برامج تدريب للعاملين الثقافيين بخصوص الحوار بين الثقافات في إطار السياسات الثقافية للاتحاد الأوروبي والتخطيط التشاركي والاستراتيجيات الثقافية البينية والدامجة في المجال الثقافي والنماذج المحددة للبحث والعمل.
- خطة تنقل الأشخاص - بإقامات قصيرة - للفنانين والعاملين الثقافيين المستقبدين من المشاريع النموذجية.
- نقاشات محلية ذات طابع عمومي ومؤتمر دولي في روما من أجل عرض نتائج المشروع.
- تجميع الممارسات الجيدة، وإعداد قاموس للتفاعل الثقافي بخمس لغات ومجموعة من التوصيات للسياسات العامة المحلية والوطنية والبرامج العملية.

تم تنفيذ مشروع "دريس" DRIS من قبل اتحاد مكون من ثلاثة شركاء - Interarts في برشلونة و ECCOM في روما و ITZ في برلين - من نوفمبر/تشرين الثاني 2020 إلى أكتوبر/تشرين الأول 2022.



ينبغي لأوروبا التي تستند إلى الضيافة والتنوع، أن تعتمد على المعرفة والتفاهم بين الشعوب، ضمن تبادل بناء بين الثقافات ومن خلال تجريب نماذج جديدة للتفاعل. في الواقع ، لطالما كانت أوروبا مكونة من مجتمعات متعددة الثقافات، ولكن السعي الحالي من أجل "التواصل بين الثقافات" يمثل خطوة إلى الأمام وإنشاء إطار اجتماعي جديد يشكل فيه التبادل والإثراء المتبادل أساساً لتحقيق المساواة والنمو والاستدامة والعدالة الاجتماعية .

يجب على العاملين في المجال الثقافي على جميع المستويات والتخصصات مواجهة التحدي المتمثل في تطوير وتعزيز الوعي والرؤى والمهارات ومواقف التفاعل الثقافي، من أجل المواطنين وبيئتهم ومعهم، بمن فيهم "الجدد" و "القدامى" وكذلك على صعيد المهنيين.

وبالتالي، من الضروري تطوير الكفاءات بين الثقافات: يجب على المعلمين والمعلمات، في السياقات الرسمية وغير الرسمية على حد سواء، والفنانين والعاملين في مجال الثقافة أن يضعوا أسس الحوار بين الثقافات، وتسخير القدرات الكامنة الفريدة للتجارب الثقافية.

كمن قيمة مشروع "دريس" DRIS في كونه تجريباً منهجياً ينادى بنفسها عن الحدود والمجالات المحددة مسبقاً - في الكتب المدرسية أو الدورات الجامعية - للغوص في ما لدى الأشخاص من ثقافات ومواصفات مهنية مختلفة، أولئك الذين اكتشفوا معارفهم وميولهم وقيمهم وراجعوا وظائفهم ووظائف مؤسساتهم في عملية تفكير مستمر. يعتبر مشروع "دريس" DRIS بمثابة قاموس للتفاعل الثقافي، اعتمد بدوره على قاموس سابق تم تطويره في إطار مشروع ART CLICKS في إيطاليا، نتيجة جهد متواصل للسعي إلى تجميع مشهد جديد تتفاعل فيه عدة ثقافات ويتضمن مفردات نأمل أن تساهم في فهم أفضل لكفاءات التفاعل الثقافي وتحسينها.

ولقد قدمت هذه التجارب والأفكار رؤى معرفية جديدة، تم التعبير عنها أيضاً من خلال مفردات جديدة، بناءً على عمليات الذكاء الجماعي أو ملتقيات طرق ثقافية جديدة أو خطابات جديدة قد تكون مفيدة لجهة تحقيق مستويات جديدة من الاندماج في المجتمع.



## أ

## • آلات إيقاع:

(الدرامز أو الطبول)

مجموعة من آلات الإيقاع التي تم إنشاؤها باستخدام الموسيقى الأفرو(الافريقية) أمريكية وخاصة مع موسيقى الجاز ومع تنظيم عناصر الإيقاع المتعدد. تسمح الدرامز او مجموعة الطبول لعازف واحد باستخدام مجموعة واسعة من الأدوات الإيقاعية في وقت واحد. مجموعة الدرامز ، وهي أدوات يستخدمها الكثيرون في اكثر الأحيان بطريقة غير واعية دون معرفة أهميتها الرمزية الهائلة ، والتي تمثل بشكل ملموس نتيجة التبادل بين الثقافات. ليس من المستغرب أن يثبت علم الآلات الموسيقية اي "علم اتخاذ الآلات الغريبة" أن جميع الآلات الموسيقية تم اختراعها من اندماج التجارب والاحتياجات القادمة من الثقافات المختلفة؛ من الناحية الزمنية، فإن الدرامز او مجموعة الطبول هي بالتأكيد من أحدث أدوات، والتي يميزها انتشارها الكبير كرمز لقوة «التداخل الثقافي» في الموسيقى.

## • أثر الحافة:

هو مفهوم نستعيره من علم البيئة من أجل وصف ميزات المناطق التي يلتقي فيها نظامان بيئيان مختلفان ويولد نظام ثالث بخصائص جديدة. على سبيل المثال ، عندما تلتقي الصحراء بالسافانا في إفريقيا، أو عندما تختلط مياه الأمازون العذبة بالمياه المالحة للمحيط الأطلسي ، تتطور أشكال جديدة من الحياة ، وتستفيد من استيعاب نظامين مندمجين. وبالمثل ، عندما تلتقي ثقافتان مختلفتان في النظم الاجتماعية ، فإنهما تخلفان خليطاً وشعوباً جديدة وحضارات جديدة وتقاطعات وعمليات تبادلية تؤدي في بعض الحالات إلى الرفض والاستبعاد والصراع وإساءة استخدام السلطة والعنف والتعصب: على عكس ما يحدث في الطبيعة ، يتم تبني المقاومة، وآلية الدفاع بهدف الحفاظ على الوضع الراهن..

إن الاستعداد لاكتشاف الثقافات المختلفة يفتح سيناريوهات لا يمكن التنبؤ بها، وهي موارد غير متوقعة أنجبت في لحظات أخرى من التاريخ "تمازج الأجناس الثقافية": نموذج للتعايش مختلف عن الأنظمة الفردية المدمجة فيه.

### ● احترام:

الثقافة هي مجموعة السمات الروحية والمادية والفكرية والعاطفية التي تميز مجتمعاً ما أو مجموعة بشرية وتشمل الفنون والآداب وأنماط الحياة وحقوق الإنسان الأساسية وأنظمة القيم والتقاليد والمعتقدات. وتتعلق بالطريقة التي يعبر بها المجتمع عن نفسه ويموقع حياته الثقافية في مجتمع معوم. ولهذا فإنها تستحق الاحترام لجوانبها الفريدة وتنوعها. إن التعاون الثقافي، الذي يفهم بوصفه عملية تتعاون فيها مختلف الشعوب والمنظمات والمؤسسات لتحقيق هدف مشترك، يجب أن يقوم على الاحترام المتبادل لتجاربهم ومعارفهم وتعبيراتهم المتنوعة، وفهم أن التنوع المذكور يحقق غرضاً واحداً: التعلم والتطور المتبادل.

### ● أماكن عبقرية:

"أرواح المكان". إن الشعور بالحنين إلى الوطن غالباً ما يجعل الناس يرغبون في إعادة إنشاء مكان خاص بهم في أرض مختلفة، ويبحثون عن هذا المكان العبقري المفقود.

### ● أمبيغوفوبيا:

عاطفة ابتكرها الكاتب ديفيد فوستر والاس لوصف الانزعاج الذي يشعر به المرء في ترك شيء مفتوحاً للتفسير من قبل الآخرين. إنه يشير تقريباً إلى التفاعل الرهابي أو الفوبيائي في مواجهة الغموض الناتج عن العديد من التعريفات أو التفسيرات المستخدمة لمفهوم واحد والتي ينتهي بها الأمر إلى أن تكون بلا ضرورة بدلاً من إيضاحية.

### ● إمتياز:

لا يمكن للعلاقة التفاعلية بين الثقافات أن تتجاهل تحليل الموقف الذي ينخرط منه المرء فيها.

## ب

## ● بشرية جمعاء:

قدم روب رَدفيلد ، في مؤتمر عام 1957 "العام لكل البشر والمختلف ثقافياً " ، أداة لا تزال مفيدة حتى اليوم ، لقرءاء كيف تقسمت الثقافة إلى طبقات بمرور الوقت وكيف يمكن لها أن تبلغ مستويات مختلفة. إن استراتيجية رَدفيلد صالحة للغاية في تمييز الطرق التي يمكننا بها التفكير في معنى الثقافة ، والأبعاد المختلفة المعترف بها في هذا المفهوم. إنه يضع على المحور الأفقي نفسه أساليب التفكير المتناقضة والأساليب العملية الموروثة بيولوجياً (الوراثي) مع تلك المكتسبة من خلال تجربة الحياة (المكتسبة) ، والتي تلنقي بعد ذلك بثلاث طرق "للتفكير في الذات في هذا العالم": بشكل منفصل ، كأفراد (ذوي شخصية مميزة أو ذوي أطوار غريبة) ؛ كجزء من مجموعة أو مجتمع ، داخل مجموعته الخاصة أو الجمهور الذي ينتمي إليه؛ وجنباً إلى جنب مع باقي البشر ، وبالأحرى في العالم كفرد ومع كل الناس (يدعى هذا المستوى بالكوني أو البشرية جمعاء ضمن الاستراتيجية).

تمثل التداخلات الناتجة عن مُنقَى هذه العناصر مفاهيم مختلفة لفهم الطبيعة البشرية. البشرية الجمعاء هي ما ينبغي تطبيقه لتنشيط عمليات التداخل الثقافي، بدءاً من وجهة نظر تسمح لنا أن نتصور أنفسنا كأعضاء في البشرية.

## ● بلد الأصل :

هذا المفهوم يشعر به الجميع بقوة. بمجرد مغادرة الوطن الأم، فإنك تشتاق له وتذكر قوة تعلقك به. هذه الرابطة مهمة للغاية لأنها تخلق شعوراً بالانتماء وبامتلاك جذور قوية، وتجعلك تحس بالأمان وبأنك على تواصل مع أبناء وطنك. ليست الأرض ملكاً لك فحسب، ولكنك تنتمي أيضاً إلى تلك الأرض وإلى ذلك الشعب. الابتعاد عن الوطن يسبب الحنين.

## ● بوليفونية (تعدد الأصوات):

مجموعة مترانمة من مقاطع متعددة من الأصوات المدمجة التي تتمكن من الحفاظ على شخصيتها المميزة.

يرتبط تعدد الأصوات ارتباطاً وثيقاً بمعنى الوئام المذكور أعلاه ، حيث تبرز البوليفونية عامودية دلالات النغم المتناسقة مع أفقية اللحن ، لذلك يجب أن تستخدم بعناية الإيقاع والمدى الصوتي والمترى، مما يعزز التماسك بين الناس.

### • بيذاغوجيا الرغبة:

يعني استخدام الفن لتوفير الأدوات اللازمة لإجراء تغييرات إيجابية في حياتك. إنه تعبير شاعري، تكمن وراءه منهجية حقيقية - لإنتاج تغييرات مهمة تبدأ من ميل فني معين. الرقص والموسيقى والتصوير الفوتوغرافي والمسرح والرسم هي أدوات الانفتاح وتحفيز الخيال والرغبة - غريزة إنسانية طبيعية ، غالبًا ما تضيع ، خاصة بين القاصرين الذين يواجهون مواقف حرجة وغير مريحة للغاية. استعادة الرغبة تعني استعادة الكرامة وإعادة بناء الثقة في أنفسهم وفي العالم ، واستعادة حقوق الإنسان غير القابلة للتصرف والأمل في مستقبل مختلف من خلال إعادة بناء مصالح الفرد، والخوض في رحلة تعليمية غير رسمية ولكن خلاقة. الفن قوة تحويلية. إن البحث عن الجمال ، بكل أشكاله ، يؤدي إلى معرفة الذات والعالم ، وحيث يتم الجمع بين الجمال والأخلاق. تعد بيذاغوجية الرغبة ممارسة مهمة تعلم التواضع للعاملين الذين يشتغلون في سياقات التهميش. مع الأسف فإن أسئلة من قبيل "ماذا تريد؟ ماذا تريد أن تفعل؟" ليست أسئلة حاضرة جدا وغالباً ما تختفي لصالح إملاءات "من أعلى إلى أسفل" وافترض معرفة الحلول للمشاكل المعقدة. تدفعنا بيذاغوجية الرغبة إلى اتخاذ خطوة إلى الوراء ، لتفكيك جدلية المعلم - التلميذ من أجل بناء حوار الندد للند مبنياً على التفاهم المتبادل.

## ت

## ● تبادلية :

: يجب أن نتعلم من أولئك الذين نرحب بهم. هذا هو الاستنتاج المنطقي للمساعدة والدمج الذي يصبح التكامل المشترك والمساواة.

## ● تجنب الريبة أو المخاطر :

يمكن تعريف تجنب المخاطر على أنه البيئة التي يخشى فيها أفراد أي ثقافة من الريبة و حدوث حالات مجهولة.

في الثقافات حيث درجة تجنب المخاطر منخفضة يعتبر عدم اليقين سمة طبيعية للحياة ويُقبل كل يوم كما هو؛ يتم تعليم الأطفال أن كل ما هو مختلف هو مثير للاهتمام، يمكن للمعلمين أن يقولوا "لا أعرف"، وهناك بعض التسامح مع الأفكار والسلوكيات المنحرفة.

في الثقافات التي يكون فيها تجنب المخاطر أعلى الدرجات، يُعتبر عدم اليقين مدى الحياة تهديدًا مستمرًا، ويتم تعليم الأطفال أن ما هو مختلف أمر خطير، ويجب أن يدلي المعلمون دائمًا بكل الإجابات، ويميل الاتجاه العام نحو قمع الأفكار والسلوكيات الخارجة عن القاعدة.

## ● تحفيز :

في المشروعات متعددة الثقافات وبشكل عام مع النشاط الثقافي، من المهم أن نكون واضحين بشأن الحاجة التي تدفعنا إلى اقتراح وتنفيذ المشروع ، وكذلك الاحتياجات التي سنواجهها ، حتى لا نخاطر بالدخول في ديناميكية الاستيلاء على الآخر ومحاولة تأكيد عقيمة لما هو موجود، أصلا.

## ● تراث ثقافي :

## (وقيمته)

تتضمن عملية تقدير قيمة التراث الثقافي ما يلي:

- نوع القيمة: الاستخدام، عدم الاستخدام، الوجود، الإرث والخيار؛ والبعد المالي وغير المالي والتسويق وعدم التسويق وإذا كان تراثا ملموسا او غير ملموس، وما إلى ذلك.
- من يقوم بالتقييم: الأفراد (المستخدمون غير المالكين ، والمستخدمون المالكون ، و المالكون غير المستخدمين ، وغير المستخدمين وغير المالكين) أو المجموعات (المجتمعات غير الرسمية ، والشبكات ، والجمعيات والمؤسسات ، وما إلى ذلك).

هؤلاء سوف يفكرون بمنطق الفائدة مقابل التكاليف ؛ وهذا المنطق سوف يتأثر بدوره بعوامل مثل الانتماء إلى فرق ومجموعات الأغلبية أو الأقليات ، والإحصاء الديمغرافي والعمر والجنس والدين ، وما إلى ذلك ؛ في الختام ، يمكن تمثيل هؤلاء من قبل صانعي القرار السياسي ؛ ولكن لا أحد من المُقيمين يشكلون كتلة موحدة منسجمة.

- الهدف الذي يتم تقدير قيمته، والذي يمكن أن يكون ضمن التراث (الحماية ، وحماية هوية المجتمع ، وما إلى ذلك) أو خارجه (العمل، التلاحم الاجتماعي والاندماج ، والتنمية الاقتصادية المحلية ، وما إلى ذلك).
- هناك أربعة جوانب لقيمة التراث وعناصره الملموسة وغير الملموسة ، والتي من منظور "تداخل الثقافات" من المفيد ذكرها، وهي كالتالي:
- القدرة الموضوعية ، بطبيعتها وشروطها المحددة هنا والآن ، لتلبية عدد معين من الاحتياجات التي أعرب عنها شخص واحد أو أكثر.
- ذوو الاحتياجات اللواتي يمكن اشباعها.
- إدراك القيمة ، الفردية والاجتماعية.
- القياس والتواصل والنقل الاجتماعي للقيمة.

#### ● تعاطف:

في عالم جاف بشكل متزايد وأقل إنسانية ، يجب أن نجد القوة لتوجيه أنظارنا نحو الآخرين ، ونعيد اكتشاف الذكاء العاطفي والقدرة على التعاطف. في لحظة تاريخية اعتدنا فيها على الرد بالحكم على الآخرين واتهامهم، يجب أن نتحلى بالفضول وفهمًا لما يحيط بنا.

#### ● تعدد الإيقاعات:

الاستخدام المتزامن لإيقاعات مختلفة في اصوات اللحن الموسيقي. إنها موجودة بالتأكيد ضمن التعبيرات البوليفونية، وهي عنصر أساسي في الموسيقى الشعبية وتحمل أهمية خاصة في الموسيقى الأفريقية، وغالبًا ما يتم نسبها إليها.

#### ● تعرّف (وليس إنكار):

الحاجة إلى التصنيف جزء من الطبيعة البشرية. وهذه العملية بالذات هي التي تؤدي الى إيجاد التحيزات. كل واحد منا ، بحكم طبيعته ، لديه تحيزات. ولكي نكون مستعدين للقاء مع الآخرين ،

يجب أن ندرك أي تحيزات لدينا، ونفهمها ونحاول التخلص منها ، وذلك من خلال التواصل مع الشخص الذي نتحيز ضده.

### ● تقاطع:

يعني التداخل والتفاعل بين مختلف أشكال التمييز . الناس لديهم مزيج من الخصائص والهويات المختلفة بداخلهم . يعتبر التداخل/التقاطع أن الناس غالبًا ما يكونون أقل حظًا بسبب خصائصهم وهوياتهم المتعددة، حيث يشار إلى ذلك التمييز في الأبعاد التالية في القانون العام للمساواة في المعاملة<sup>1</sup> المادة 21 الفقرة 1 من إعلان الحقوق الأساسية للاتحاد الأوروبي: "يتم منع كل أنواع التمييز ولاسيما بسبب الجنس أو الإلتناء العرقي أو اللون أو الدين أو المعتقد أو الإعاقة أو العمر أو الهوية الجنسية " .) في عملنا هذا ، نكمل الفهرس التالي بالسلبيات التي تستند على الخلفية الاجتماعية والوضع الاجتماعي والاقتصادي . ومع ذلك ، فإن أبعاد التمييز لا تتوافق مع مجموعات موحدة . على سبيل المثال ، يمكن أن يكون الشخص أنثى ، سوداء ومثلية في نفس الوقت ، وبالتالي تعاني من التمييز الجنسي والعنصرية ورهاب المثلية الجنسية /الهوموفوبيا . ومع ذلك ، فإن الأشكال المختلفة للتمييز لا تتراكم ببساطة ، ولكنها تتسبب في التمييز الفعلي. على سبيل المثال ، قد تتعرض امرأة سوداء مثلية للإقصاء من كل من المجتمع الأسود والمجتمع المثلي . لديها أيضًا تجارب مختلفة عن الرجل الأسود أو المرأة البيضاء ، على سبيل المثال . في ألمانيا ، تم استخدام مصطلح التداخل/التقاطع من قبل النساء السود ، والنساء الملونات والمثليات والنساء اليهوديات والمسلمات والنساء ذوات الإعاقة ، من بين آخرين، لانتقاد الحركة النسوية لعدم أخذ واقعهن في الاعتبار بشكل كاف.

### ● تقييم:

التقييم مشروط دائمًا بالأشخاص الذين يجرونه ، والذين يضعون أنفسهم (أو يوضعون ، ضد رغبتهم) ، في موقف الاختيار والقرار. وبالتالي ، فإن مواقف اتخاذ القرارات هذه هي بالضبط التي تحدد القيمة والفائدة وبالتالي تؤثر على التقييم والاختيار والقرار. وبهذه الطريقة يتم تحديد القيمة أو المنفعة الفردية ، كما هو الحال مع المنفعة الاجتماعية (للمجتمع ، المجموعات ، إلخ). حتى الاحتياجات الأساسية الأكثر موضوعية (الغذاء ، الصحة ، السكن) وإدراك قلتها تتأثر بمواقف صنع القرار، ويمكن أن تكون موضوع تفضيل. وبالتالي، فإن التنوع الثقافي يبنى على اختلاف الخيارات. لتقييم شيء ما أو حدث ما ، يعتمد المجتمع على معرفة كيفية تقييم أعضائه لهذا الحدث. تختلف التقييمات من شخص لآخر ومن مجموعة إلى أخرى، لذلك يجب على المجتمع

<sup>1</sup> نفس المرجع باللغة الفرنسية:

<https://fra.europa.eu/fr/eu-charter/article/21-non-discrimination>

تجميعها وربطها بتصور القيمة من قبل المجتمع ككل (التقييم الاجتماعي أو المجموعاتي). نظرًا لأن التقييمات الفردية والجماعية، وتقييمات المجتمع ككل، والتقييمات الاجتماعية أو المجموعاتي تتأثر جميعها بالخصائص المحددة للمجموعات المختلفة التي يتكون منها المجتمع، يمكن أن تختلف القيم الاجتماعية في بيئات مختلفة وداخل مجتمعات متفاوتة.

#### ● تناعم:

هو الانضباط الذي يرتبط بفن المزج المتزامن لأصوات مختلفة. إن استخدام جوقة للجمع بين أفراد من خلفيات ثقافية وعرقية مختلفة هو أسهل الطرق وأكثرها سرعة لفتح قنوات الاتصال بين هؤلاء الأشخاص. إنها حقيقة بيولوجية تثبت أن الحبال الصوتية المهنزة، بسبب تأثير القوانين الفيزيائية / الصوتية، تدخل في تقارب مع المغني المجاور؛ علاوة على ذلك، بعد وقت قصير جدًا، ستتهز أجساد المطربين، وتحول ما يبدو أنه فقط انسجام بين الأصوات إلى انسجام أكثر فعالية ومثير للاهتمام بين الناس. يعد هذا أحد أكثر الجوانب الرائعة والأكثر قوة في صناعة الموسيقى، والتي يمكن أن تتحول بالفعل إلى تجربة أكثر دقة وتحكمًا إذا تم تكليف المغنين المحتملين أيضًا بأداء موسيقية؛ في هذه المرحلة، يساهم الونام أيضًا في نبرة الصوت، وهو أيضًا حامل للمعاني الرقيقة جدًا.

#### ● تنوع:

يرتبط بقوة مع مفهوم التراث الثقافي، والتنوع هو سمة جديدة للحياة، والتي بدونها لم يكن يحدث التطور. ربما سنتتهي هذه الأوقات الصعبة عندما لم يعد "التداخل الثقافي" كلمة أو تعريفًا، بل عملية كاملة؛ حيث يصبح "التداخل الثقافي" سيكون هو القاعدة، وما هو طبيعي لا يحتاج إلى أي وصف خاص.

انه يخلق مناطق اتصال، ومعرفة جديدة، ومساحات للقاء والحوار، وتراث ثقافي جديد. في هذه الفترة السياسية والاجتماعية الصعبة، التي تصبح فيها كل مناسبة ذريعة للمضاربة على مخاوف الناس والابتعاد عن بعضنا البعض، يجب علينا جميعًا أن نضع أنفسنا في الخطوط الأمامية وأن نستعيد قيم التنوع ونعزز وننشر جوانبها الإيجابية. التنوع هو التعرف على الهويات المتعددة التي يحملها كل واحد منا. التنوع هو خصوصية "ناشئة" رائعة للحياة.

#### ● تهميش:

يشير إلى نزوح أفراد أو مجموعات سكانية إلى هامش المجتمع. يمكن أن يحدث ذلك على مستويات مختلفة، على سبيل المثال جغرافيًا أو اقتصاديًا أو اجتماعيًا أو ثقافيًا؛ عادة ما يحدث على عدة مستويات في نفس الوقت. يحدث التهميش في هيكل السلطة ويكون مصحوبًا بالتمييز:



فكلما كانت المجموعة على هامش المجتمع ، كلما كان لديها قوة أقل بالمقارنة مع أولئك الذين يعيشون في وسط المجتمع . التهميش ينطوي على فقدان الموارد والنفوذ والمكانة، ويمكن أن يؤثر على الصحة العقلية والبدنية. إذا كانت المجموعة المهمشة تمثل أقلية، يمكننا ان نتحدث عن "توتر الأقلية" وهو من بين العواقب النفسية والجسدية. لكن التهميش لا يؤثر فقط على الأقليات، إذ يتم تهميش الأنوثة في المجتمع الأبوي الذي يهيمن عليه الرجال ، على الرغم من أن النساء لسن أقلية . في القطاع الثقافي ، لا يتمتع الفاعلون المهمشون بفرص كبيرة للحصول على التمويل والمناصب المهمة الحساسة . غالبًا ما يختارون أشكالاً فنية مثل الرقص المعاصر أو اللغة المنطوقة مقارنةً بالباليه أو الشعر . يتم عمل فنههم بشكل عام في مساحات متخصصة، ويتم حرمانهم من اهتمام جمهور أوسع بموضوعاتهم .

### ● توجه طويل أو قصير الأمد:

يمكن تعريف التوجه قصير الأمد على أنه القيمة التي تعتبر ضروريا فقط الحاضر، والنتيجة العاجلة، على حساب وجهة النظر التقليدية، حيث نسبية القيم الأخلاقية أو الفكرية أمر مهم. بينما يفضل التوجه طويل الأمد الأسئلة حول السبب وليس عن ماذا وكيف، ويفضل التقاليد على النتيجة العاجلة.

في الثقافات التي تسود فيها الإتجاهات الطويلة الأمد، تهتم القيم المهيمنة بالآخرين وصونهم ، فالناس وديون ويقدرّون العلاقات؛ مع العلم أن كل شيء نسبي، يتم تعليم الأطفال أن يسألوا "لماذا؟"، في ما أن العمل هو فرصة للتعبير عن الذات والانتباه إلى الأصول والتاريخ. في الثقافات حيث يسود التوجه قصير الأمد، يشارك الناس في المهام اليومية دون أن يتساءلوا عما إذا كانت جيدة أو سيئة ؛ فهم يقدرّون الحزم والاستقرار في الآخرين، ويعلمون الأطفال أن يسألوا "ماذا؟" و "كيف؟" ، وعيش كل يوم بيومه ؛ والعمل مهمة يجب القيام بها يوما بعد يوم.

### ● توزيع آلات الجوقة :

يتمثل في دراسة وممارسة كتابة الألحان للآلات الموسيقية الفردية في الجوقة، أو تكييف موسيقى مكتوبة لآلة أو لمجموعة موسيقية أخرى وجعلها صالحة للجوقة. ولكن هذا يعني أيضًا فن وتقنية توزيع الآلات الموسيقية المختلفة للأوركسترا ودمجها سوياً. قد يشير أيضًا إلى اختيار الآلات الموسيقية لإدراك فكرة ما ؛ أو وصف المعرفة بفعاليات وإمكانات الثقافات ، والوعي بأنه يمكننا العيش في ونام.

## ث

## ● ثقة:

استغلال الخوف أمر سهل لأنه يتكون من عدد لا يحصى من الجوانب المختلفة: الخوف من الأجنبي ، الخوف من الإرهاب ، الخوف من الأزمة الاقتصادية ، الخوف من كل شخص مجهول عندما أمشي وحيدا في الشارع ليلاً. حالما يشغل أي جانب من جوانب هذا "الخوف الكبير" أذهاننا ، لا يتطلب الأمر سوى القليل جدًا لإفساح المجال لقبول السياسات الأمنية أو القمعية أو القومية. نشعر بالارتياح إزاء الوهم بأنه إذا اجتمعنا في منازلنا ، خلف جدران من الطوب وأقنعة اللامبالاة ، سنكون أخيرًا آمنين بين أقراننا. إن أهمية الحفاظ على موقف إيجابي ومناسب لدى لقاء الآخر يصبح أداة سياسية لتأكيد رفض العيش في خوف ، ونبذ الحريات الفردية والرغبة في استكشاف العالم باسم الأمن.

لكن الثقة تعني أيضًا الافتراض بأن هناك شيئًا ما يجعل الأشخاص متساويين على الرغم من كل اختلافاتهم المحتملة. تصبح هذه "الإنسانية المشتركة" الأساس الذي يجب البدء منه: للاعتقاد بأن الجميع يستحق نفس ما أتمناه لنفسه ولأحبائيه ؛ أن الحقوق والحريات والرفاهية ليست ترفاً بالنسبة للقلّة المتميزة ؛ أن جميع الأشخاص الذين أمامي هم فنانون أو علماء "محتملون" ... إن إدراك إنسانيتنا المشتركة والقدرات البشرية الكامنة لكل واحد منا ليس فقط أداة تفسيرية مفيدة للتعرف على الاختلافات والتعاطف معها ، ولكن يمكنها أن تصبح نقطة انطلاق لصياغة استراتيجيات سياسية شاملة وداعمة.

## ج

## ● جماعة:

إذا كان صحيحًا في الواقع أن اتفاقية فارو تنص على قيمة الصلة بين التراث والجماعة ، فإن هذا لا يساعدنا في التغلب على النظرة المزدوجة لكلمة "نحن" و "الآخرين" إذا كانت الجماعة تنظر إلى نفسها على أنها مغلقة وغير متحركة ، أو تكاد تكون كذلك. الطريقة الوحيدة لإثبات وتأكيد القيمة الإجرائية والشاملة والديناميكية للتراث الثقافي في منظور ما بعد البنيوية هي الاعتراف بتلك القيم نفسها ودعمها وتنفيذها كقيم الجماعة. هذا التناؤف بين الفرد والمجتمع والتراث - الذي تُخيل كنظم مفتوحة - يمكن أن يساعدنا على تحقيق الهدف غير القابل للتصرف المتمثل في الاستدامة الاجتماعية والثقافية والبيئية والاقتصادية.

## ح

## ● حالة مضطربة (للعوي):

حالة وعي بديلة للحالة "الطبيعية" أو استيقاظية حيث تستحث طبيعة الموسيقى المستمعين الأكثر اهتمامًا. تمارس العديد من الثقافات الحث الطوعي في تغيير الحالة "العادية" للعوي من خلال تكرار الصيغ الإيقاعية اللحنية التي تقوم عليها الممارسة الموسيقية ، سواء كانت موجهة إلى أهازيج العمل - التي تهدف إلى تخفيف التعب الذي يرتبط به - أو الإجراءات الطقوسية - التي تهدف إلى جعل المشاركين على اتصال مع العيبيات . هذه هي إحدى الحالات التي تقم الثقافات من خلالها العلاقات بين بعضها البعض.

## ● حب الاختلاط مع الآخرين:

على الرغم من ارتباطه بعالم التعاطف ومعرفة الغير، فإن هذا المصطلح يعني بكل بساطة أننا قادرون على الاعتراف المتبادل بالجروح التي سببتها التجارب لنا. إنه ليس كالاقتراب بفعالية من الآخر ، مثل العمل معًا ، بل هو الوعي المتبادل بالروابط ، وهو اتصال يسمح لنا بالحفاظ على حس الإنسانية.

الجميع على وعي بالآخرين. يحدث التفاعل الاجتماعي أحياناً في أذهاننا دون التحدث أو اللمس. هذه هي الخطوة المؤدية من اللذة الكونية للصدقة إلى حالة الاختلاط مع الآخرين. يشير المصطلح الفرنسي "سوسيايليتي" إلى الشعور بالأمان الذي نحتاجه للتعامل مع المواقف الاجتماعية الحساسة أو العدائية. إنه سلوك متجذر اجتماعياً لمواجهة ظروف صعبة، وليس فقط نتيجة انطباع عرضي ؛ إنه ما يدعى المعرفة الاجتماعية التي توجه سلوكياتنا.

## ● حرية:

التأمل في "التداخل الثقافي" يعني أولاً وقبل كل شيء التفكير في موقف الفرد من العالم وتعقيده. إذا قبلنا في بداية رحلتنا التنوع باعتباره "حقيقة" ، كشخصية أساسية في المجتمعات المعاصرة ، كلما زاد نضج وعينا بأهمية "التداخل الثقافي" ، كلما تعلمنا أن نقدر ذلك ونعتبره مورداً بدلاً من عقبة يتعين التغلب عليها. إن التفكير في "التداخل الثقافي" يعني أيضاً وضع التحيزات جانباً والتفكير النقدي لبعض القيم التي تنتمي إلينا ثقافياً.

يمكن تقديم مثال على هذا الجهد اللامركزي باستخدام فكرة المساواة. من ناحية ، كانت ولا تزال مهمة بالنسبة لنا ؛ إنها كلمة أساسية في النضال من أجل العدالة واكتساب الحقوق. ومع ذلك ، لا يمكن اعتبار هذا المفهوم شاملاً ، خاصةً إذا كنا نفكر بمنظور التداخل الثقافي. فمثلاً فُكر في الحركات النسوية الجديدة التي لا تطالب بالمساواة بل التمييز بين الجنسين. أو التفريق بين المساواة والتكافؤ: الأول يشير إلى أن جميع الأفراد لديهم نفس القيم ونفس الاحتياجات ، في حين أن الثاني يدرك أن الناس لديهم احتياجات وتطلعات ومواقف مختلفة.

ربما يكون من الممكن حل هذا التناقض باستخدام مفهوم أساسي آخر للأخلاقيات الغربية: الحرية. إن استخدام فكرة الحرية كحجر زاوية يسهل ضمان شرعية الاختلافات واستعادة المركزية للأفراد ، مما يتيح لهم مهلة أكبر. إذا كانت المساواة تهدد بسحق التنوع تحت وطأة ما قيل أو تم عمله بالفعل ، فإن الحرية تسمح بالتعبير الكامل عن الإبداع الإنساني. يمكن أن يكون الانطلاق من فكرة الحرية دليلاً صالحاً لاختراع حقوق جديدة ، وتخييل طرق أخرى للعيش معاً وتوسيع حدود ما هو ممكن.

### ● حلم / تحكم:

يقيس هذا البعد، الأقل تحليلاً على المستوى الدولي، أهمية تلبية الاحتياجات العاجلة في أي ثقافة معينة ، مقارنةً بالمعايير الاجتماعية التي تتحكم في سلوك أعضائها.

ربما لا فائدة من الإشارة إلى أن هذا النموذج لا يأخذ بعين الاعتبار المسيرة الفردية للأشخاص، الذين من خلال الهوية الذاتية أو تاريخ العائلة أو الظروف الاجتماعية يستطيعون تغيير القيم أو إبراز أو تقليص الخصائص النموذجية للثقافة. وبالتالي ، يمكن أن يساعد هذا المفهوم على فهم الأنماط، ولكن ليس التنبؤ بالسلوكيات الشخصي للأفراد.

### ● حوار ثقافات:

إنها مسار (وليست غاية !) حيث يشارك أشخاص من ثقافات مختلفة يعاملون على قدم المساواة. هذه العملية التوليدية تخلق من التنوع الجمال ومعرفة جديدة.

تعزير الحوار بين الثقافات يعني معرفة كيفية الاستماع والتعرف على وجهات نظر مختلفة فيما يتعلق بالتراث الذي يحيط بنا. يدعوك هذا الحوار ، بمفهوم معين، إلى المشاركة والملاحظة إيجابياً أن العديد من المسارات المختلفة يمكن أن تؤدي إلى نفس الاتجاه ، ولكن بطريقة أخرى أكثر جمالاً من الناحية الإنسانية.

الحوار بين الثقافات هو ذلك الجسر الذي يوحد جميع الطرق؛ والذي يؤدي معبره إلى الطرف الآخر.

### • ديمقراطية ثقافية :

يشتمل المفهوم على مجموعة من الالتزامات ذات الصلة : حماية وتعزيز التنوع الثقافي ، والحق في الثقافة للجميع ؛ تشجيع المشاركة النشطة في الحياة الثقافية للمجتمع ؛ تمكين الناس من المشاركة في القرارات السياسية ؛ وضمان الوصول العادل والمنصف إلى الموارد الثقافية . إنه يدعم فكرة أن لكل شخص حقوقاً تستحق الاحترام ويجب أن يكون له صوت في اتخاذ القرارات الحيوية التي تؤثر على جودة حياته . إنه يعبر عن التوتر بين الديمقراطية الثقافية ، التي تُفهم على أنها تجعل فن النخبة أكثر جاذبية ، نحو أفكار أكثر تحدياً للديمقراطية الثقافية التي تعترف بالثقافة على أنها إبداع متنوع ومتعدد الأقطاب لجميع الفئات الاجتماعية ، وحق من حقوق الإنسان . في ضوء ما سبق ، يجب أن تخدم الثقافة الديمقراطية ودمقرطة الثقافة على حد سواء نظاماً سياسياً متماسكاً وهياكله السيادية من خلال التغلب على الغموض الكامن في مفهوم "دمقرطة الثقافة" حيث تهدف قرارات السياسة العامة إلى تعزيز الوصول إلى الثقافة وليس بالضرورة الانتساب إلى الثقافة (المشاركة النشطة) التي تحتاج إلى الوساطة والسياسات التعليمية للحد من العقبات للوصول إلى تجربة مُرضية . وبالتالي فإن الديمقراطية الثقافية هي بالنهاية التعلم والفهم والتفسير وإعادة الإنشاء ؛ ولكن أيضاً هي المشاركة الفردية والجماعية في الحياة الثقافية واتخاذ القرارات المتعلقة بالسياسات والبرامج الثقافية كمواطن فعال ونشط.



## • رجولة / أنوثة

(والتعريف الأعم يجب أن يكون التحيز الجنسي):

تعتبر الرجولة قيمة المجتمعات التي يكون فيها الدور الاجتماعي للرجال والنساء متباعدين، أي من المفترض أن يكون الرجل مهيمناً ، فظاً ومركزاً على النجاح المادي، بينما يُتخيل أن تكون المرأة رقيقة، متواضعة وتهتم بمواضيع مثل جودة الحياة، في حين أن الأنوثة هي قيمة مجتمع تتشابه فيها الأدوار الاجتماعية بين الجنسين ولو جزئياً.

في الثقافات التي يكون فيها التحيز الجنسي منخفضاً، تهتم القيم السائدة بالآخرين والحماية. حيث نجد الناس ودودين والعلاقات مهمة. يتعامل الآباء والأمهات مع الوقائع والمشاعر في الأسرة؛ في المدرسة ، يتم تقدير البشاشة واللفظ الذي يبديه المعلم، ويتم التركيز في العمل على المساواة والتضامن وجودة الحياة.

في الثقافات التي تكون فيها نسبة التحيز الجنسي عالية، فإن القيم السائدة هي النجاح والتقدم. المال والأشياء تكتسي أهمية بالغة. في الأسرة ، يعتني الآباء بالوقائع والأمهات يعتنين بالمشاعر. يتم تقدير المعلمين في المدرسة إذا كانوا متألفين، وفي العمل يتم التركيز على المساواة والمنافسة بين الزملاء والأنجازات.



## • زاوية منظور:

يتحدى هذا المجاز فكرة الانتشار العضوي من مركز متجانس في خط الفكر والعمل. شعاع الضوء نفسه، عندما يمر بعدسات مختلفة ، يخلق انكسارات متعددة للضوء: إذا أردنا الحصول على نفس النتيجة، نحتاج إلى تصحيح العدسات الفردية من أجل تغيير زاوية الانحراف.

## س

## ● سردية:

تضم هذه المفردة العديد من الكلمات الأخرى. الكلمات ورواية القصص هي الأدوات الأولى التي اخترعها البشر لفهم العالم . وبنفس الطريقة ، فإن سرد قصة الفرد بمثابة أداة أساسية لإعطاء معنى لحياة الفرد وتجاربه ، وغالبًا ما يصبح هذا الأخير مفهومًا فقط بعد أن يتم التواصل مع الآخرين. والسرد هو أيضًا أداة سياسية : فالدول القومية لها روايتها الخاصة عن أصولها ، تمامًا كجميع الحركات السياسية الكبرى التي لديها أيديولوجية وشعارات تحدد طريقة عملها. ولهذين السببين ، يعد سرد القصص أمراً أساسياً: نحتاج إلى روايات بديلة لمواجهة اللامبالاة وتسطيح العقول من أجل إيجاد رؤية واحدة وموحدة، مريحة. على سبيل المثال ، الحديث عن التوفيق بين الثقافات ومركزية البحر الأبيض المتوسط ، بدايةً من العصور القديمة ، من أجل دحض أولئك الذين يريدون منا أن نعتقد أن الإيطاليين كانوا شعباً واحداً منذ بداية الزمان وأن إفريقيا بعيدة عنا جداً. السرد الشخصي يساعدنا على فهم الذات والآخرين، وإنشاء مناطق اتصال يمكن للأشخاص فيها التعبير عن أنفسهم ، والتعرف على بعضهم البعض ، وإنشاء روابط ذات معنى في جو من الثقة والانفتاح . وتوفر هذه القصص الشخصية الفرصة لإعادة بناء وتعديل بعض وقائع حياتك ، وتحديد من أين تبدأ وماهي الصورة التي تريد تقديمها عن نفسك ؛ إنها تستعيد الكرامة والحرية للأشخاص الذين اعتادوا على الاستماع لروايات دخيلة ومشوهة للسمعة وتافهة لا تمثلهم على الإطلاق. باختصار ، لإنشاء مساحة يتم فيها الجدل بين الأطروحة والنقيض ، بين "عالمي" و "عالمك" لإيجاد مركب "نحن". الانفتاح الذي جعلنا نتقاسم تاريخنا الفردي ونستمع لتاريخ الآخرين هو مصدر سلوك التداخل الثقافي. عند القيام بذلك ، نكون قد انطلقنا في طريق لا يمكن أن تكون غايته النهائية سوى مفاجأة ، شيء أكبر مما نتخيل.

## ● سُلطة:

تعتبر السلطة بحكم تعريفها، هي الحق القانوني الذي يخول لشخص ما ممارسة السيطرة على شخص آخر. إنه ليس بالضرورة مفهوماً سلبياً، إلا عندما يتم استخدامها لأغراض قسرية. من وجهة النظر الأخلاقية، يمكن للسلطة أيضاً أن تعكس فكرة أن الشخص لا يمتلك فقط القدرة على التأثير على الآخرين، ولكنه يستحق احترامهم أيضاً، لثقته ومعرفته وخبرته وقدرته على التعاطف، إلخ. نحن ننقل حالياً من فكرة "فردية" للسلطة إلى أخرى "مشتركة"، خاصة في ما يتعلق بالسلطة التاريخية: المؤسسات التقليدية للسلطة التاريخية مثل المتاحف والأندية التاريخية، أصبحت تدعو بشكل مطرد المزيد من الأشخاص غير المحترفين - أي الجمهور العام - لتبادل وجهات نظرهم وخبراتهم، ما يتسبب في تحويل محور السلطة من نهج عمودي إلى إبداع مشترك نشط لمراجع رمزية من خلال الحوار والمشاركة.

# ص

## ● صوت:

مصطلح يشير إلى الظواهر الفيزيائية - الصوتية الناتجة عن اهتزازات جسم مرن تنتشر في البيئة المحيطة، وتأثيرها الذاتي الذي يحفز الإحساس الناتج عن التماس الجهاز السمعي والإدراك الواعي للنض الحسي.

**الصفات**، العنصر الأساسي لجميع أنواع الموسيقى، هو بالتأكيد أمر أساسي للحوار بين الثقافات لأنه يساعد على وضع الأسس الحسية المشتركة للتعامل مع التواصل. إن فهم الصوت على نطاق واسع يمكن تتبعه حتى بين السكان القدامى الذين يعتقدون في الطقوس والأصوات التي ترافقها من أجل بقاء مجتمعاتهم والعلاقات بين المجتمعات أو القبائل أو العشائر العائلية. ولأنهم غير قادرين على فهم الروابط الأساسية بين الأسباب والعواقب، فهم يعيشون منغمسين في واقع تحكمه بالكامل قوى غيبية لها طبيعته السماوية وبالنتيجة هم يعتمدون على الصوت وقوته "الخارقة للطبيعة".

## ● صوت الإنسان:

إنها الأداة الرئيسية للتواصل البشري. يصف الذين يستخدمونه مثل الحكواتيين، عددا من سماته مثل نبرته ولونه ولهجه وإيقاعه ونغمته وعمقه وإمتهاده، ما يجعله فريدا وجليًا ويكشف عن السياق الثقافي الذي ينتمون إليه. لذلك يمكن القول أن الصوت يمثل جانبًا أساسيًا في الهوية الشخصية لكل إنسان. في الغناء، تتعلق الهوية الصوتية بالهويات الصوتية الأخرى في ونام. ويحصل في الجوقة أن تندمج الهويات الصوتية وتتكاتف وتتحدث وتتفاهم بين بعضها البعض وتساهم في بناء هوية جماعية جديدة؛ حيث أن النتيجة النهائية للأغنية هي شكل من أشكال تمازج الأجناس التلقائي.

# ض

## ● ضعف / شجاعة:

إنه تناقض لفظي يتكون في الفلسفة الطاوية ككل، وهو مزيج موجود في العديد منا، وربما جميعنا، وعلى الأخص في أولئك الذين يفرون من بلدهم بسبب الاضطهاد. شجاعتهم في مغادرة بلدانهم هائلة كمثل ضعفهم عند الاستقرار في بلد جديد، وفي هذا التناقض يكمن توازنهم الجديد غير المستقر.



## ط

## • طابع الصوت:

جودة الصوت التي تسمح لك بالتعرف على المصدر. من الممكن تمامًا إقامة حوار بين الثقافات بدءًا من الطابع الصوتي. إنه في الحقيقة واضح أن الآلات الإيقاعية على سبيل المثال ، يمكن تحويلها إلى أرضية مشتركة يمكن من خلالها بدء التواصل.

## • طرق:

تم في منطقة لايتولي في تنزانيا، اكتشاف آثار أقدام أحفورية لثلاثة بشر. يعود تاريخها إلى أكثر من 3.5 مليون سنة وهي أقدم آثار لأعلى فئات الحيوانات الثديية ثنائية القدمين في التاريخ. ولكن أول المشاة الحقيقيين في التاريخ ينتمون إلى فصيلة الهومو وظهروا قبل حوالي مليوني سنة. لقد هاجروا بحثًا عن الطعام ، واستكشفوا مناطق جديدة ، وانتقلوا باستمرار. هناك شيء منهم فينا جميعًا ، حتى اليوم.

## ع

## • عودة الطوباوية (رتروتوبيا) :

مع هذا المصطلح ، يصف بومان السعي بشوق لوضع راهن سابق بدلاً من البحث عن جديد كامن في اليوتوبيا. وتعني عودة الطوباوية (رتروتوبيا) التطلع إلى الماضي لكي نضمن إلى مستقبل غير مؤكد ومقلق ، حيث تبدو مناطق الراحة لدينا مهددة من عالم يزداد فيه التنوع والنماذج المتنافسة في ما بينها. بيئة مناسبة يمكننا من خلالها العمل وتأمين الموارد وتحديد الأهداف بطريقة تجعلنا نشعر بالأمان.

# ف

## • فاغو:

إنها مشاعر تجمع بين الشفقة والحزن والمحبة. ذلك الشعور الذي يتناوبنا تجاه الأشخاص المحتاجين ، وهو ما يدفعنا إلى الاهتمام بهم. فاغو، بالنسبة لقبيلة الإيفالوك، وهم سكان جزر كارولين في المحيط الهادئ، فإن كلمة "فاغو" تعني الإدراك العاطفي. تظهر فاغو عندما يفاجئنا حيناً للآخرين وحاجتهم لنا، عندما تبدو الحياة هشة وزائلة - ولا يسعنا إلا أن نشعر بالتأثر في تلك اللحظة. إنه مزيج من المعاناة ومحاولة فعل شيء لتخفيفها؛ وبعبارة أخرى، الشفقة. يظهر هذا الشعور عندما ينتشر الألم ، ويؤمن المرء أن الجهد البشري يمكن أن يحد من أضرار هذا الألم.

## • فردانية/ جماعية:

الفردانية هي قيمة المجتمعات التي تُفقد فيها الأواصر بين الأفراد: يُعتبر الناس مسؤولين عن حياتهم الخاصة ورعاية أسرهم. الجماعية هي قيمة المجتمعات التي يتم دمج الناس فيها منذ الولادة في مجموعات قوية ومتماسكة تستمر في حمايتهم طوال حياتهم في مقابل ولاء جماعي. في الثقافات التي تسود فيها الفردانية ، تعتمد الهوية على الفرد ؛ يتعلم الأطفال التفكير من حيث "أنا" ، والانتهاكات تعني الشعور بالذنب وفقدان احترام الذات ؛ العلاقة بين صاحب العمل والموظف تركز على الشروط التعاقدية ، وعلى أساس المنفعة المتبادلة. في الثقافات حيث تهيمن الجماعية ، تعتمد الهوية على الشبكات الاجتماعية التي تنتمي إليها ؛ يتعلم الأطفال التفكير من حيث "نحن" ، الانتهاكات تعني الخجل وفقدان ماء الوجه لأنفسهم وللجماعة التي ينتمون إليها ، ويتم اختبار العلاقة بين صاحب العمل والموظف من الناحية الأخلاقية باعتبارها رابطة عائلية.

## • فضاء ثالث:

تتمثل القيمة المضافة التي يوفرها التخطيط ضمن التداخل الثقافي في القدرة على إنشاء مساحة ثالثة يمكن فيها تغيير وجهات النظر الشخصية من خلال اللقاء. بدلاً من التركيز باستمرار على الهوية والفوارق وجعل ممارسة التداخل الثقافي مرآة تنعكس عليها "الثقافات" ، حيث يمكن للتخطيط المشترك أن يكون حقاً لحظة إنشاء لغة جديدة تنبثق من خصوصيات كل فرد، ثم تتفوق عليها.

## ● فضاء مشترك:

الفن هو اللغة المشتركة القادرة على تجاوز الفروقات. داخل "الفضاء المشترك" للمتحف - وهو بيئة محمية - جميع الحضور الذين يُحتمل استبعادهم ، يجدون الترحيب وإمكانية الانخراط في تجارب السرد أمام جمهور المتحف العادي. هذه هي الطريقة الإيجابية التي يخطوها المتحف في طريق الدمج الصعب بين ما يسمى "غير عمومي" ، مما يجعل نفسه مترجمًا لحاجة عميقة: الهروب من ظروف الهامشية والعزلة والسعي إلى الهوية من خلال المشاركة في الحياة الثقافية.

## ق

## ● قياس الشَّعر (العروض):

اختصاص يهتم بتنظيم المُدد ومعرفة اذا هي قابلة للتطبيق على الشعر والموسيقى والرقص. من المؤكد أن هناك إمكانية لإقامة حوار بين الثقافات من خلال إدارة المقاييس أيضاً ، في البداية من حيث صلته بالتعبير الكوريو غرافي للرقص ، ثم إلى النص الشعري المصاحب له ، وبالتالي إلى الموسيقى التي كتبت وبنيت حول وسائل التعبير هذه. طبعاً ، يجب الامتناع عن استخدام هذا العنصر في بداية العلاقات الناشئة بين الثقافات ، ولكنه بدلاً من ذلك سيصبح أساسياً لتعميق هذه العلاقات وتعزيزها.

## ● قيمة:

تعتبر القيمة من خصائص الأشياء ولكنها تختلف عن اللون أو الوزن. في الواقع ، تُستمد قيمة الشيء إلى حد كبير من الحاجة أو الرغبات التي يمكن أن تلبّيها. كلما زادت هذه القدرة زادت قيمة الشيء. ولكن القيمة ليست خاصة ثابتة ومضمونة للأشياء. إنها بالأحرى خاصة متغيرة، يعتمد قدرها ليس فقط على طبيعة الشيء نفسه، ولكن أيضاً على من يقيّمها والظروف التي يتم فيها تقييمها. تتأثر القيمة بعمق بالسياق الثقافي. يمكن أن يكون لأي شيء قيم مختلفة وفقاً لأهداف مختلفة، في أوقات مختلفة لأشخاص مختلفين في حالات مختلفة وفقاً للظروف المختلفة (شخصية وجسدية ونفسية وثقافية واجتماعية وسياسية) للشخص الذي يتولى التقييم في الوقت الذي ينجز تقييمه. وهذا يعني ، بدوره ، أنه في حالة عدم وجود القيمة في حد ذاتها ولكن من أجل المنفعة التي تنتجها ، فإن الفائدة موجودة أيضاً بسبب أنه تقييمها على هذا النحو.

## ك

## ● كثافة :

ترتبط قوة الصوت بشكل أساسي بسعة الاهتزازات. كي نفهم كونية معاني التداخل الثقافي من وجهة كثافة الصوت، ما عليك سوى التفكير في الفرق بين الأثار المتعارضة للصراخ أو الهمس بهدوء.

## ل

## ● لماذا:

إن التساؤل حول السلوكيات والطقوس والعادات وردود الفعل التي تختلف عما عهدناه، أمر أساسي لتحقيق القدرة على "لقاء" الآخر وإيجاد نقاط اتصال. بعض مصادر الخوف بل حتى العدوان، هي في الواقع الجهل وعالريبة والمجهول.

## م

## ● مجازات:

تتم مرافقة كل تغيير في النظرية بمجازات مهمة. حيث أنها توفر لنا أدوات فهم وتشكيل الحياة ، لكي ننظرون وتمعن ونتصرف بطرق جديدة ومختلفة. في التحليل النفسي ، تشير مفاهيم مثل التحليلي الثالث والمساحات الانتقالية والذاتية المشتركة، إلى أن اللقاء بين فردين يمكن أن يخلق شيئاً "ثالثاً" ، ناتج عن الجمع بين الشخصين ذاتهما ، ولكن لا يمكن عزوه مباشرة إليهما. من أجل إنشاء مجال ثالث من الخبرة ، من الأهمية بمكان أن يكون كلا الفردين على استعداد للدخول في حوار. وهذا يعني الثقة في الحدود الخاصة والتي تسمح له بالدخول والخروج من "الأراضي الفاصلة" ، وأن يتحول نتيجة اللقاء مع الآخر مع الحفاظ على نفسه.

كثيراً ما يُستخدم مفهوم وصل الثقافات كمجاز. عادةً في المفهوم الهندسي، يمكن بناء جسر من أجل توصيل نقطتين في الفضاء ، ما دام هناك عدد من الحدود المادية (الهياكل ، المواد ، القوى) التي تؤخذ في عين الاعتبار على النحو الصحيح . ولكن في المجال النفسي ، يكون الحد الوحيد لبناء الجسر هو القدرة على التفكير: كلما فكرنا بالجسر، كلما أتت إلى اذهاننا صورة إتصال مجالين ثقافيين ممي يؤدي إلى إثراء بعضهما البعض.

يجب أن تسير المجازات جنباً إلى جنب بنظرات جديدة؛ يتم مجاز التغيير والتحول في مساحة ثالثة حيث يمكننا أن نأخذ تفكيرنا خارج نطاق الحدود الثقافية دون تعريض إحدائنا للخطر، ولكن من خلال السعي إلى تجديدها.

## ● مسافة هرمية:

يمكن تعريف المسافة الهرمية بأنها المنطقة التي يكون فيها الأشخاص الذين ليس لديهم نفوذ كاف في أي منظمة وفي بلد ما مستعدون لتقبل السلطة غير الموزعة بشكل عادل.

في الثقافات التي تكون فيها المسافة الهرمية قصيرة ، من الشائع أن تكون عدم المساواة بين الناس في حدها الأدنى ، الأبناء يعاملون الأطفال على قدم المساواة ، ويتوقع المعلمون من الطلاب باتخاذ المبادرات ، ويحمل الناس المسؤولية في العمل.

وعلى العكس من ذلك ، في الثقافات التي تكون فيها مؤشرات المسافة الهرمية في حدها الأقصى ، تكون أوجه عدم المساواة مرغوبة ومحترمة، ويقوم الآباء بتعليم أطفالهم الطاعة والمعلمون هم الوحيدون الذين يتخذون المبادرة وتقع المسؤولية على عاتق الرئيس في العمل.

### ● مقاومة:

كيف أتغلب على مقاومتك؟ عن طريق تحدي طريقة تفكيرك. وإذا كان تفكيري مقنعا ، فأنت ستأخذ خطوة للأمام. المقاومة هي نوع من رد الفعل لدى الكثير منا عندما نواجه شيئا جديداً - هذا "الغريب" الذي يدخل حياتنا. أعتقد أن محاولة عبور الحدود هذه قد حدثت دائماً في التطور البشري، ويمكن تطبيقها على أي مجال ، بما في ذلك الفنون ؛ على مر التاريخ ، كانت بعض الإبداعات الفنية مبتكرة جداً مما أدى الى حصول مقاومة تجاهها. أعتقد أن التغلب على المقاومة ضروري لتعزيز التطور البشري والتلاحم.

### ● مناطق الاتصال:

حدها جيروم كليفورد في عام 1997 كأماكن للتبادل وتطوير علاقات جديدة قائمة على الاعتراف المتبادل.

### ● موسيقى:

تقدم الموسيقى مثل اللغة اللفظية، علاماتها الخاصة عن طريق الصوت. في التردد الصوتي (مجموعة جميع الأصوات الممكنة والمسموعة من 16-20 هرتز إلى 16000-20000 هرتز ) فإن الموسيقى مثل اللغة ، تقتطع حيز محدودا من الصوتيات ، التي اذا كانت معزولة، تفقد أهميتها، حيث أنها فقط من خلال تجميعها ستتطور بشكل استطرادي على طول المحور المستقيم للتعاقب، مما يؤدي إلى تسلسلات واضحة مسماة بالعبارات في الموسيقى واللغويات على حد سواء . نسمة الموسيقى بفن ربات الإلهام أو الميوزات، أو تنظيم الصوت وفقاً لمعايير محددة مسبقاً للإيقاع والنغمة والشدة والطابع الصوتي. ومن خلال التنظيم الدقيق للموسيقى يمكن إنشاء لحظات مهمة من التواصل والحوار بين الثقافات. كان لعلم الأحياء وكذلك لبحوث الحمض النووي الحديثة التي تشير إلى أن الجنس البشري بأكمله يأتي من أفريقيا، دور كبير بإثبات الأساس المتين للتداخل الثقافي في الموسيقى ومكوناتها الأصلية. الكثير من الأشخاص يعتبرون بأن لغة الموسيقى لديها أكبر قوة تواصل وهي أمر أساسي للغاية لتوليد التماسك الاجتماعي السليم.

## ن

## • نبرة:

الجودة التي تميز صوتًا عن الآخر بناءً على ذبذبات تردداته. على المستوى العالمي، تنظيم الأصوات وفقًا لإيقاعات ونغمات معينة ينتج عنه مؤثرات صوتية (الألحان) التي غالباً ما تكون مفيدة للتواصل بين الثقافات. يتم تحقيق ذلك بفضل قوة الأصوات النفسية التي تمكن من إنتاج معاني مفهومة كونياً تتجاوز حدود اللغة اللفظية. ضمن التقليد اليوناني / اليهودي ، أعطى تنظيم وتتابع الأصوات في نبرة معينة الحياة لهذا التأمل المذهل والرائع على الألحان والأثر الأخلاقي الذي أنتجوه (ميلو/ إيثوس) والذي سنجده لاحقاً في الفن التقليدي لعصر النهضة المسمى المارديجال وما بعد ذلك في الميلودراما ؛ كما أنها تمثل مستوى عالياً جداً من التواصل بين الثقافات لأن نفس التقاليد اليونانية / اليهودية استندت أسسها على التجارب الفارسية والمصرية السابقة.



## و

## • وزن الإيقاع:

عنصر متعلق بتنظيم مدة الصوت؛ ارتبط في العصور القديمة بالإيقاع الشعر ، مما أدى إلى فترات مختلفة من المقاطع اللفظية ، التي يتم التعرف عليها اليوم لطبيعتها النفسية بصورة خاصة. إنه في قلب تنظيم الأصوات وكيف تلعب هذه دورًا أساسيًا في التواصل بين الثقافات. وبالتحديد بتجسيم الإيماءات الجماعية المصممة والمشاركة حول إيقاع مشترك تُعرّف العلاقات بين الثقافات المختلفة بأبسط الطرق وأسرعها؛ على الرغم من وجود صعوبات محتملة في التواصل اللفظي، فإنهم يجدون أرضية خصبة للحوار في الإيقاع. يجب أن لا نحدد تأثيرات الاتصال الإيقاعي على الظروف الإيقاعية ، والتي هي فعالة للغاية في حد ذاتها ، ولكن يمكننا بسهولة التنقل في أوج مستوى الأصوات المنظمة في الوقت عن طريق بعض عمليات التحليل الإيقاعي.

## • وساطة بين الثقافات:

إنها بمثابة المنهج الاجتماعي والأنثروبولوجي الذي يطمح إلى المساهمة في الانتقال الثقافي بين مجتمعين أو أكثر لبناء خصوصيات ثقافية دامجة ومتناغمة، وكل هذا من خلال تعزيز تبادل القيم والوعي بين الثقافات والمسارات التعليمية.

## • وصم الأخرية :

يتم الحديث عن وصم الأخرية عندما تميز مجموعة أو شخص ما نفسه عن مجموعة أخرى من خلال وصف هذه الأخيرة بأنها مختلفة وغريبة. يحدث هذا عادة في ظل عدم توازن القوى : أولئك الذين يوصفون بأنهم مختلفون يتأثرون بالتمييز وبالتالي لديهم فرص ضئيلة للدفاع عن أنفسهم . يتمثل وصم الأخرية في الابتعاد عن المجموعة التي يتم التأكيد والتقييم بشكل خاص على خصائصها واحتياجاتها وقدراتها . بغض النظر عما إذا كانت الخصائص التي يتم التركيز عليها يتم تصنيفها إيجابيًا أو سلبيًا ، يتم تفسيرها على أنها خروج عن القاعدة وبالتالي يتم استبعاد الأشخاص الذين ينتمون إلى تلك المجموعة. ومع ذلك ، في معظم الحالات ، يتم بحس قيمة المجموعة الأخرى ويخلق هذا التبخيس صورة ذاتية إيجابية . لبناء وتقوية هوية المجموعة الخاصة وتأكيد كقاعدة ، يجب على المرء أن يميز نفسه عن المجموعات الأخرى . غالبًا ما تتوافق الخصائص والاحتياجات والقدرات التي تعمل بمثابة هياكل ترسيم حدود للمجموعات المهيمنة مع

يُعد التمييز المحدد في قانون المساواة العامة في المعاملة . وتتميز المجموعات بسبب الدين أو الميول الجنسية أو الهوية الجنسية أو الإعاقة أو الصفات العرقية. في القطاع الثقافي يلعب وصم الآخرية دورًا ، من بين أمور أخرى ، عندما يتعلق الأمر بتحديد الفئات المستهدفة والسؤال عن سبب قلة عدد الزوار من بعض المجموعات المحددة إلى بعض المؤسسات الثقافية

### • وصول إلى ثقافة :

يضمن حق المشاركة في الحياة الثقافية أحقية كل فرد في الوصول والمشاركة والتمتع بالثقافة والتراث الثقافي وأشكال التعبير الثقافي . يعتمد الإدراك الكامل لهذا الحق على خطوات ملموسة للحفاظ على الثقافة وتنميتها ونشرها . وقد تم تعريفه في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان ، المادة 27 " 1. لكل شخص حق المشاركة الحرة في حياة المجتمع الثقافية، وفي الاستمتاع بالفنون، والإسهام في التقدم العلمي وفي الفوائد التي تنجم عنه. 2. لكل شخص حق في حماية المصالح المعنوية والمادية المترتبة على أي إنتاج علمي أو أدبي أو فني من صنعه". حيث أن حقوق الإنسان حق لكل البشر بصرف النظر عن عرقهم، جنسهم، جنسيتهم، لغتهم، دينهم، أو أي ظروف أخرى، وهي حقوق فردية غير قابلة للنقل ويحميها القانون الدولي.



## قائمة المؤلفين :

- لورنزا أكاردو (التحفيز، الامتياز، الفضاء الثالث)
- مارتينا كاروليو (التعاطف، الدافع والتعريف)
- ستيفانو كاتالدي (الحالة المضطربة، التناغم، الكثافة، عروض الشعر، الموسيقى، آلات الإيقاع، البوليفونية، تعدد الإيقاعات، وزن الإيقاع، الصوت، طابع الصوت)
- آناليزا تشيشيريا (التراث الثقافي، القيمة، التقييم)
- كريستينا دا ميلانو (الجماعة)
- أنجيلو دي سانزا (صوت الإنسان)
- فرقة ديفرسيستي آرتر كالتز (تقاطع وتهميش وأخرية)
- اليزابيتا فالكيتي (مناطق الاتصال، التبادلية)
- كريستينا غاتزولا (الحوار بين الثقافات)
- مرسيديس جيوفيناتزو (الوصول إلى الثقافة، السلطة، الديمقراطية الثقافية والاحترام)
- أنتونيو غوتشاردو (الوساطة بين الثقافات)
- ماريا فرانتسكا غويدا (رُهاب الغموض (أمبيغوفيا)، أثر الحافة، زاوية المنظور، المجازات، توزيع آلات الجوقة، البشرية جمعاء، عودة الطوبأوية (رتروتوبيا)، حب الاختلاط مع الآخرين)
- ماريا كارلا ماتشيني (التنوع، أماكن عبقرية، بلد الأصل، المقاومة، الضعف / الشجاعة)
- لاورا مارانو (بيداغوجية الرغبة)
- أوغو ملكيوندا (المسافة الهرمية، تقادي الريبة أو المخاطر، الفردانية/الجماعية، الجلم مقابل التحكم، الميول على المدى البعيد أو القصير، الرجولة / الأنوثة)
- فرانشيسكو ميسينو (الحرية، السردية، الثقة)
- أنتونيلا سالفلي (الطُرُق).
- ستفانيا فانوتي (الفضاء المشترك).



INTERCULTURAL  
SOCIETIES **DRIS**

● ● ● ● ●

Implemented by:



interkulturelles  
theater zentrum

Co-funded by:



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union